

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2003-2004



3-43

Séances plénières

Jeudi 12 février 2004

Séance de l'après-midi

Annales

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2003-2004

Handelingen

Plenaire vergaderingen

Donderdag 12 februari 2004

Namiddagvergadering

3-43

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Sommaire

Éloge funèbre de M. Arthur Gilson, ministre d'État.....	7
Pétition	10
Commission d'inspection linguistique à l'armée	10
Prise en considération de propositions.....	10
Questions orales	11
Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la barémisation des honoraires des avocats et des notaires» (n° 3-199)	11
Question orale de Mme Christine Defraigne à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la recrudescence de l'antisémitisme en Belgique» (n° 3-201)	12
Question orale de Mme Christine Defraigne à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la loi ouvrant le mariage à des personnes de même sexe» (n° 3-204)	13
Question orale de Mme Sfia Bouarfa au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «le respect des conventions internationales concernant la vie privée par les États-Unis» (n° 3-196)	16
Question orale de M. Frank Creyelman au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «la capacité des trains lorsque le transport entre le domicile et le lieu de travail sera devenu gratuit» (n° 3-202).....	17
Question orale de M. Etienne Schouppe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «le préfinancement du Liefkenshoekspoortunnel» (n° 3-203).....	18
Question orale de M. Ludwig Vandenhove au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la procédure visant à augmenter de 2500 unités le nombre d'agents de police opérationnels dans les rues» (n° 3-192).....	21
Question orale de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les véhicules flashés dans la pénombre et dans l'obscurité» (n° 3-200).....	23
Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le fait que le sang des donneurs belges soit le plus sûr au monde et les risques en la matière» (n° 3-191).....	24
Question orale de M. Jan Van Duppen au ministre	

Inhoudsopgave

In memoriam de heer Arthur Gilson, minister van Staat.....	7
Verzoekschrift.....	10
Commissie voor taalinspectie bij het leger.....	10
Inoverwegingneming van voorstellen	10
Mondelinge vragen	11
Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de invoering van een tariefstructuur voor de erelonen van advocaten en notarissen» (nr. 3-199).....	11
Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de opflakking van het antisemitisme in België» (nr. 3-201).....	12
Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de wet tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht» (nr. 3-204)	13
Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de naleving door de Verenigde Staten van de internationale overeenkomsten over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer» (nr. 3-196)	16
Mondelinge vraag van de heer Frank Creyelman aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de capaciteit van de treinen bij gratis woon-werkverkeer» (nr. 3-202)	17
Mondelinge vraag van de heer Etienne Schouppe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de prefinanciering van de Liefkenshoekspoortunnel» (nr. 3-203)	18
Mondelinge vraag van de heer Ludwig Vandenhove aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de procedure om 2500 bijkomende operationele politieambtenaren op straat te laten functioneren» (nr. 3-192)	21
Mondelinge vraag van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de voertuigen die bij schemer en in het donker geflitst worden» (nr. 3-200).....	23
Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het feit dat we in België het veiligste donorbloed ter wereld hebben en de risico's terzake» (nr. 3-191)	24
Mondelinge vraag van de heer Jan Van Duppen aan	

des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le questionnaire médical que doivent remplir les donneurs de sang de la Croix-Rouge» (n° 3-193).....24	de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de medische vragenlijst voor bloeddonoren van het Rode Kruis» (nr. 3-193) 24
Projet de loi accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public (Doc. 3-443) (Procédure d'évocation)28	Wetsontwerp houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst (Stuk 3-443) (Evocatieprocedure)..... 28
Discussion générale.....28	Algemene bespreking..... 28
Discussion des articles28	Artikelsgewijze bespreking 28
Proposition de loi modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux (de Mme Christine Defraigne, Doc. 3-300)29	Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren (van mevrouw Christine Defraigne, Stuk 3-300) 29
Discussion générale.....29	Algemene bespreking..... 29
Discussion des articles30	Artikelsgewijze bespreking 30
Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «les décisions du gouvernement à propos des chômeurs de longue durée» (n° 3-126)31	Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Werk en Pensioenen over «de regeringsbeslissingen in verband met de langdurig werklozen» (nr. 3-126) 31
Votes.....35	Stemmingen 35
Projet de loi portant assentiment à la Décision du Conseil du 25 juin 2002 et du 23 septembre 2002 modifiant l'Acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, annexé à la décision 76/787/CECA, CEE, Euratom, et à l'Annexe (Doc. 3-436)35	Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de Raad van 25 juni 2002 en van 23 september 2002 tot wijziging van de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gehecht aan Besluit 76/787/EGKS, EEG, Euratom, en met de Bijlage (Stuk 3-436)..... 35
Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, faite à New York le 14 décembre 1973 (Doc. 3-397)35	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van misdrijven tegen internationaal beschermde personen, met inbegrip van diplomaten, gedaan te New York op 14 december 1973 (Stuk 3-397)..... 35
Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 1° Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes ; 2° Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, faits à Bruxelles le 19 décembre 1988 (Doc. 3-398).....36	Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten: 1° Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen; 2° Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, gedaan te Brussel op 19 december 1988 (Stuk 3-398)..... 36
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds,

République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992 (Doc. 3-399)	36	betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992 (Stuk 3-399).....	36
Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996 (Doc. 3-402)	36	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996 (Stuk 3-402).....	36
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002 (Doc. 3-404)	37	Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002 (Stuk 3-404).....	37
Proposition de résolution sur les Accords de Genève (de MM. Pierre Galand et Philippe Mahoux, Doc. 3-384)	37	Voorstel van resolutie betreffende de Akkoorden van Genève (van de heren Pierre Galand en Philippe Mahoux, Stuk 3-384)	37
Projet de loi accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public (Doc. 3-443) (Procédure d'évocation).....	37	Wetsontwerp houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst (Stuk 3-443) (Evocatieprocedure).....	37
Ordre des travaux	38	Regeling van de werkzaamheden	38
Votes.....	40	Stemmingen	40
Proposition de loi modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux (de Mme Christine Defraigne, Doc. 3-300)	40	Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren (van mevrouw Christine Defraigne, Stuk 3-300).....	40
Demande d'explications de Mme Christel Geerts au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «les chèques-services» (n° 3-132)	40	Vraag om uitleg van mevrouw Christel Geerts aan de minister van Werk en Pensioenen over «de dienstencheques» (nr. 3-132)	40
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur «l'application de l'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux offres publiques d'acquisition et aux modifications du contrôle des sociétés et les explications qui s'imposent» (n° 3-133)	43	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over «de toepassing van het koninklijk besluit van 8 november 1989 op de openbare overnameaanbiedingen en de wijzigingen in de controle op vennootschappen en de noodzakelijke verduidelijkingen» (nr. 3-133).....	43
Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et à la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail sur «le harcèlement moral dans les entreprises publiques» (n° 3-131).....	45	Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk over «het pesten binnen de overheidsbedrijven» (nr. 3-131).....	45
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture		Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de	

sur «les 9,32 millions d'euros de subsides agricoles européens que la Belgique doit restituer» (n° 3-135).....	48	9,32 miljoen Europese landbouwsubsidies die België moet terugbetalen» (nr. 3-135).....	48
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la discussion du rapport annuel du gouvernement sur le suivi de la conférence mondiale sur les femmes qui s'est tenue à Pékin en 1995» (n° 3-121)	50	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de bespreking van het jaarlijks verslag van de Regering over de opvolging van de Wereldvrouwenconferentie in Peking in 1995» (nr. 3-121)	50
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la priorité accordée à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes à l'ordre du jour de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-134)	51	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de aandacht voor de gelijke kansen voor mannen en vrouwen op de agenda van het Iers Europees Voorzitterschap» (nr. 3-134)	51
Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la mise en place d'un système de commande pour l'ensemble des services fédéraux» (n° 3-130).....	53	Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de invoering van een bestelsysteem voor alle federale diensten» (nr. 3-130).....	53
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le dépistage préventif du cancer du col de l'utérus» (n° 3-111).....	55	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de preventieve opsporing van baarmoederhalskanker» (nr. 3-111)	55
Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'augmentation du nombre d'adolescents obèses dans notre pays» (n° 3-122)	58	Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de stijging van het aantal zwaarlijvige tieners in ons land» (nr. 3-122).....	58
Demande d'explications de M. Berni Collas à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la publication de textes coordonnés en langue allemande sur Internet» (n° 3-129).....	59	Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de publicatie op het Internet van gecoördineerde teksten in het Duits» (nr. 3-129).....	59
Excusés.....	61	Berichten van verhindering	61
Annexe		Bijlage	
Votes nominatifs	62	Naamstemmingen	62
Propositions prises en considération.....	65	In overweging genomen voorstellen	65
Retrait de propositions de loi	67	Intrekking van wetsvoorstellen.....	67
Demandes d'explications.....	67	Vragen om uitleg	67
Messages de la Chambre	68	Boodschappen van de Kamer	68
Dépôt de projets de loi.....	69	Indiening van wetsontwerpen.....	69
Réponses du gouvernement à une résolution du Sénat	70	Antwoorden van de regering op een resolutie van de Senaat	70
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	70	Arbitragehof – Arresten	70
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	71	Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	71
Cour d'arbitrage – Recours.....	72	Arbitragehof – Beroepen.....	72
Conseil supérieur de la Justice	72	Hoge Raad voor de Justitie.....	72

Présidence de M. Armand De Decker*(La séance est ouverte à 15 h 15.)***Éloge funèbre de M. Arthur Gilson, ministre d'État.**

M. le président (*devant l'assemblée debout*). – Le Sénat tient à évoquer aujourd'hui le souvenir de M. Arthur Gilson, ministre d'État et député honoraire, qui vient de nous quitter.

Arthur Gilson est décédé le 3 février dernier. Nous prenons congé en ce jour d'un homme qui, comme peu d'autres, s'est soucié de la coexistence pacifique entre les communautés linguistiques de notre pays, un homme qui s'est efforcé inlassablement et avec passion de jeter des ponts entre celles-ci.

Peut-être serait-il audacieux de prétendre qu'Arthur Gilson était prédestiné depuis sa plus tendre jeunesse au rôle qui fut le sien. Pourtant, sa naissance, le 27 février 1915, à Anvers, dans une famille francophone, n'est sans doute pas restée sans effet. Il avait huit ans lorsque ses parents quittèrent Anvers pour s'installer à Bruxelles, ville dans laquelle et aux environs de laquelle il devait élire domicile pour de bon : à Etterbeek, à Ixelles, à Braine-l'Alleud, à Ohain, toutes communes situées le long ou à proximité de la frontière linguistique.

Après ses études de philosophie et de droit, Arthur Gilson fut appelé sous les armes. Au moment où s'achevait son service militaire, la deuxième guerre mondiale éclata. En 1940, il fut emmené à Nuremberg en tant que prisonnier de guerre. Libéré, il prêta le serment d'avocat devant la Cour d'appel de Bruxelles. Il devait toujours rester attaché au barreau où, dès ses débuts, son énorme talent d'orateur et de plaideur fut récompensé par le célèbre prix de plaidoirie « Paul Janson ».

Au lendemain de la deuxième guerre mondiale, M. Gilson entra dans l'arène politique. C'est à La Relève, un groupe de discussion et de réflexion qui joua un rôle important, notamment dans la création du CVP-PSC, qu'il faut chercher le fondement intellectuel de sa vocation politique. Pour d'autres jeunes intellectuels, comme Pierre Harmel et Raymond Scheyven, La Relève fut également un forum idéal. Dans cette brillante société de réflexion, Arthur Gilson s'attacha à affiner son art de rapprocher des gens d'opinions et d'intérêts divergents.

C'est d'emblée qu'Arthur Gilson révéla ses talents de penseur et d'acteur politique. Dès 1944, la guerre à peine terminée, il devint conseiller à la Commission d'assistance publique d'Etterbeek. Deux ans plus tard, il fut élu conseiller communal sur la liste PSC. Il allait exercer le mandat de conseiller communal pendant douze ans dans la commune d'Etterbeek, c'est-à-dire jusqu'en 1958, année au cours de laquelle il décida de s'installer à Ixelles. Lorsqu'Arthur Gilson quitta, en 1964, la vie communale active, il mit fin à un engagement de vingt ans. Il va de soi que ces activités au niveau administratif local constituèrent pour lui une expérience idéale pour les fonctions de ministre de l'Intérieur qu'il devait exercer quelques années plus tard.

Dès 1946, Arthur Gilson avait déployé son activité politique au plan national. À trente ans, il fut élu député de l'arrondissement de Bruxelles. La première préoccupation du

Voorzitter: de heer Armand De Decker*(De vergadering wordt geopend om 15.15 uur.)***In memoriam de heer Arthur Gilson, minister van Staat.**

De voorzitter (*voor de staande vergadering*). – De Senaat staat vandaag stil bij het overlijden van Arthur Gilson, Minister van Staat en erevolksvertegenwoordiger.

Arthur Gilson overleed op 3 februari jongstleden. Met hem is een man heengegaan die als weinig anderen begaan was met het vreedzame samenleven van de taalgemeenschappen in dit land, een onvermoeibaar en bezielend bruggenbouwer.

Het is allicht vermetel voor te houden dat die voorbestemdheid van Arthur Gilson reeds in zijn prilste levensjaren doorschemert, maar toch: hij werd geboren op 27 februari 1915 in Antwerpen in een Franstalig gezin. Op achtjarige leeftijd volgt hij het ouderlijke gezin naar Brussel en daar, in en rond de hoofdstad, zou hij zich voorgoed vestigen: in Etterbeek, Elsene, Eigenbrakel, Ohain – stuk voor stuk gemeenten op en rond de taalgrens.

Na studies in de filosofie en de rechtsgeleerdheid wordt Arthur Gilson onder de wapens geroepen. Wanneer zijn dienstplicht ten einde loopt, breekt de Tweede Wereldoorlog uit. In 1940 wordt hij als krijgsgevangene naar Nürnberg weggevoerd. Als hij vrijkomt, legt hij voor het Brusselse Hof van Beroep de eed van advocaat af. Hij zou aan de balie verbonden blijven, waar zijn groot talent als redenaar en als pleiter al spoedig beloond werd met de beroemde prijs 'Paul Janson'.

In de nadagen van de Tweede Wereldoorlog treedt de politicus Gilson voor het eerst voor het voetlicht. De bakermat van deze politieke roeping ligt bij 'La Relève', een politieke denk- en discussiegroep die, onder meer, een belangrijke rol speelde bij de oprichting van de CVP-PSC. Ook andere jonge intellectuelen als Pierre Harmel en Raymond Scheyven vinden in 'La Relève' een ideaal forum. In deze uitgelezen denkgroep verfijnt Arthur Gilson zich in de kunst om mensen met uiteenlopende meningen en belangen nader tot elkaar te brengen.

Van meet af aan ontloopt Arthur Gilson zich als politiek denker en doener. Reeds in 1944 – toen de oorlog nauwelijks afgelopen was – is hij raadslid van het Comité van Openbare Onderstand in Etterbeek. Twee jaar later wordt hij in diezelfde gemeente op de PSC-lijst verkozen tot gemeenteraadslid. Twaalf jaar lang oefent hij dat mandaat uit tot hij in 1958 besluit zich in Elsene te vestigen en zich daar te laten verkiezen. Wanneer Arthur Gilson in 1964 de actieve gemeentepolitiek vaarwel zegt, sluit hij een twintigjarig engagement af. Het hoeft geen betoog dat die bedrijvigheid op het lokale bestuursniveau een gedroomd praktijkseminarie vormde voor het ministerambt van Binnenlandse Zaken dat hij enkele jaren later zou bekleden.

Reeds in 1946 maakt Arthur Gilson ook op het nationale forum zijn opwachting. De dertigjarige wordt verkozen tot volksvertegenwoordiger voor het arrondissement Brussel. Een eerste aandachtspunt van het jonge kamerlid betreft de Europese integratie. Hij zou al spoedig zijn talent en zijn

jeune député concerna l'intégration européenne. C'est ainsi qu'il allait rapidement démontrer tout son talent et son savoir-faire dans diverses organisations européennes et internationales. Il fut ainsi particulièrement actif à l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe et à l'Assemblée de l'Union de l'Europe occidentale. En 1954, il devint également délégué belge auprès du Conseil économique et social des Nations unies et, en 1955, délégué à l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations unies.

Son vif intérêt pour les relations internationales l'amena à être un acteur attentif de la politique de défense du pays. En 1953, il siégea au sein de la commission mixte chargée de fournir un avis sur la durée du service militaire actif. En 1956, il présida le Comité parlementaire militaire belge de l'Otan.

Les talents d'orateur et la connaissance des dossiers d'Arthur Gilson ne passèrent pas inaperçus et, en juin 1958, Gaston Eyskens lui offrit le portefeuille de la Défense nationale au sein d'un gouvernement homogène CVP-PSC minoritaire. Moins d'un mois plus tard, Arthur Gilson s'illustra comme « l'homme des douze mois » lorsque le Parlement adopta son projet de loi ramenant la durée du service militaire de quinze à douze mois.

Arthur Gilson conserva son portefeuille ministériel lorsque, par la suite, le Gouvernement fut élargi aux libéraux. Il procéda à de nouvelles réformes de l'armée dans le cadre du programme de modernisation de l'Otan.

À partir de 1959, l'actualité politique belge et, surtout, les préoccupations d'Arthur Gilson furent dominées par l'aspiration du Congo à l'indépendance. En tant que ministre de la Défense nationale, il fut étroitement associé aux négociations avec les hommes politiques congolais et à la célèbre « table ronde ». En marge de celles-ci, il mit au point un plan en vue de garantir la sécurité des Belges dans le Congo indépendant. C'est alors qu'éclata le drame de juillet 1960. Le 6 juillet 1960, l'armée congolaise sombra dans la mutinerie. Comme la vie de nombreux citoyens belges était en danger, le gouvernement prit la décision d'intervenir militairement pour les protéger. Arthur Gilson mit sur pied un pont aérien qui permit de transporter nos troupes au Congo et de rapatrier de nombreux compatriotes.

Après les élections législatives de 1961, Arthur Gilson devint ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique au sein du gouvernement Lefèvre-Spaak. Une nouvelle mission ardue et ingrate l'attendait : celle de trouver une solution législative aux problèmes linguistiques. La réalisation de celle-ci devait constituer son œuvre maîtresse. Pour la mener à bien, il subordonna complètement son intérêt personnel à celui de l'État. Arthur Gilson déposa trois projets de loi que l'on peut qualifier d'historiques, le premier traça la frontière linguistique, les deux autres réglèrent l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement.

Peu d'initiatives législatives ont provoqué autant de passions au sein du Parlement et dans l'opinion publique. Si le dépôt des projets de loi linguistiques était devenu nécessaire en raison de l'évolution des relations entre les Wallons et les Flamands, il n'en fallait pas moins de l'audace et du courage pour y procéder. Mais Arthur Gilson était un homme qui savait lutter pour réaliser ce qu'il pensait être juste, ce dont il témoigna tout spécialement en s'efforçant d'apaiser la

kennis ten dienste stellen van diverse Europese en internationale organisaties. Hij was bijzonder actief bij de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa en bij de Assemblee van de West-Europese Unie. In 1954 is hij ook Belgisch afgevaardigde bij de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties en, een jaar later, bij de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties.

Die levendige belangstelling voor internationale betrekkingen maakt van Arthur Gilson een aandachtig deelnemer aan 's lands defensiebeleid. In 1953 heeft hij zitting in de gemengde commissie belast met het verstrekken van advies inzake de duur van de actieve legerdienst. In 1956 zit hij het Belgisch Militair Parlementair Comité van de NAVO voor.

Het sprekerstalent en de dossierkennis van Arthur Gilson blijven niet onopgemerkt en in juni 1958 biedt Gaston Eyskens hem in een homogene CVP-PSC-minderheidsregering de portefeuille van Landsverdediging aan. Nauwelijks een maand later verwerft Arthur Gilson bekendheid als 'de man van de 12 maanden', wanneer het Parlement zijn wetsontwerp ter verkorting van de diensttijd van 15 tot 12 maanden goedkeurt.

Bij de verruiming van de regering tot een katholiek-liberaal kabinet behoudt Arthur Gilson zijn ministerfunctie. In het raam van het NAVO-moderniseringsprogramma voert hij verdere legerhervormingen door.

Vanaf 1959 wordt de agenda van de Belgische politiek, en niet in het minst die van Arthur Gilson, beheerst door het onafhankelijkheidsstreven in Kongo. Als Minister van Landsverdediging is hij nauw betrokken bij de onderhandelingen met Kongolese politici aan de beroemde 'Ronde tafel'. Intussen werkt hij een plan uit om de veiligheid van de Belgen in het onafhankelijke Kongo te waarborgen. Dan breken de dramatische julidagen van 1960 aan. Op 6 juli 1960 slaat het Kongolese leger aan het muiten. Het leven van veel Belgen loopt gevaar en de regering neemt het besluit gewapenderhand op te treden om de landgenoten te beschermen. Gilson organiseert een luchtbrug waarmee de troepen naar Kongo worden gebracht en vele landgenoten worden gerepatriëerd.

Na de parlementsverkiezingen van 1961 wordt Gilson Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in de regering Lefèvre-Spaak. Eens te meer wacht hem een netelige en weinig dankbare opdracht: de wettelijke regeling van de taalpolitieke problemen. Het zou zijn politieke levenswerk worden, een taak waarin hij zijn persoonlijk belang wegcijfert ten bate van het staatsbelang. Arthur Gilson dient drie historische wetsontwerpen in: het eerste legt de taalgrens vast en de twee andere regelen het taalgebruik in bestuurszaken en in het onderwijs.

Zelden heeft een wetgevend initiatief zoveel passies verwekt, in het Parlement en in de publieke opinie. De indiening van de taalontwerpen was, gelet op de evolutie van de Vlaams-Waalse verhoudingen, noodzakelijk, maar getuigde niettemin van durf en moed. Gilson was echter een man die vocht voor wat hij als een rechtvaardige zaak zag, en dat laatste gold bij uitstek voor de pacificatie van de communautaire tweespalt. Hij wist zijn ontwerpen door het Parlement te loodsen, al diende hij zich wel neer te leggen bij een grondige amendering, met name van de taalgrenswet. Gilson

discorde intercommunautaire. Il réussit à faire adopter ses projets par le Parlement, même si ce fut au prix de profondes modifications, notamment pour ce qui est de la frontière linguistique. Arthur Gilson prévint que la décision de transférer Comines et Mouscron au Hainaut et les Fourons au Limbourg ne serait pas de nature à garantir la paix linguistique. L'histoire ne lui a assurément pas donné tort. Néanmoins, il ne fait pas de doute que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative constitua un élément essentiel de stabilisation des relations entre les francophones et les Flamands.

Dans l'exercice de ses fonctions ministérielles, Arthur Gilson prit également une série de mesures de rationalisation sur le plan communal et réalisa une réforme de l'administration.

Lors des élections de 1965, Arthur Gilson, qui se trouvait en treizième place sur la liste de son parti, où l'on pensait qu'il serait inéligible, fut réélu député grâce à ses nombreuses voix de préférence.

Au lendemain des élections de 1968, la désignation d'Arthur Gilson comme sénateur coopté qui lui avait été promise, ne fut pas mise en œuvre. Celle-ci sonna abruptement le glas d'une carrière politique active et brillante de près de vingt-cinq années.

À l'époque, Arthur Gilson avait 53 ans. Grâce au ressort et au dynamisme qui le caractérisaient, il se consacra à nouveau à sa toute première vocation, le métier d'avocat.

L'activité d'Arthur Gilson ne se limita toutefois pas à la politique et au barreau. Elle s'étendit à bien d'autres domaines. C'est ainsi qu'il enseigna pendant vingt ans à l'Institut catholique des hautes études commerciales de Bruxelles. Il siégea au sein de plusieurs groupes de réflexion politique et associations culturelles et fut membre d'honneur du Cercle royal gaulois. Même à un âge béni, il restait un joueur de tennis redoutable.

Le penseur qu'était Arthur Gilson n'abandonna pas la politique après 1968. Il fit état, dans diverses publications, de ses réflexions à propos des administrations locales, de la réforme de l'État et de la démocratie.

Beaucoup lui demandèrent conseil et trouvèrent de l'inspiration dans les préoccupations qu'il manifestait à propos de la viabilité du pays et de sa structure politique. Lui, le père de la frontière linguistique, habitait ces dernières années dans une maison située à sept mètres de celle-ci. Il disait parfois, en guise de plaisanterie, que la clôture de son jardin constituait la frontière linguistique. La symbolique n'échappa à personne. Arthur Gilson a toujours été un médiateur qui, s'il reconnaissait que certains facteurs séparaient les communautés nationales, n'en soulignait pas moins, inépuisablement, tout ce qui les unissait. Il a toujours été un conciliateur qui plaidait pour la compréhension et le dialogue, surtout par-delà la frontière linguistique.

C'est certainement ce talent de conciliateur, passionnément attaché à la Belgique, que Sa Majesté le Roi voulut reconnaître en lui attribuant le titre de ministre d'État.

À sa famille, ici présente, la Haute Assemblée présente ses condoléances les plus émuës.

(L'assemblée observe une minute de silence.)

waarschuwde ervoor dat de overheveling van Komen en Moeskroen naar Henegouwen en van de Voerstreek naar Limburg de taalvrede niet zou waarborgen. De geschiedenis heeft hem stellig geen ongelijk gegeven. Toch is de wet op het taalgebruik in bestuurszaken niet meer weg te denken in de stabilisering van de verhoudingen tussen Vlamingen en Franstaligen.

Tijdens zijn ambt treft hij ook een aantal rationalisatiemaatregelen op gemeentelijk vlak en brengt hij een hervorming van de administratie tot stand.

Bij de parlementsverkiezingen van 1965 wordt Gilson, vanop een onverkiesbaar gewaande dertiende plaats, dankzij zijn talrijke voorkeurstemmen, herkozen tot volksvertegenwoordiger.

Na de verkiezingen van 1968 wordt de beloofde coöptatie van Gilson tot senator niet doorgevoerd. Zo komt een abrupt einde aan de actieve en schitterende politieke loopbaan van Arthur Gilson, een loopbaan die bijna een kwarteeuw beslaat.

Gilson is dan 53, en met de veerkracht en het dynamisme die hem eigen zijn, legt hij zich opnieuw op zijn eerste roeping toe, het ambt van advocaat.

In de leefwereld van Gilson is er evenwel veel meer dan alleen politiek en balie. Twintig jaar doceert hij aan het Institut Catholique des Hautes Études Commerciales te Brussel. Hij maakt deel uit van verschillende politieke denkgroepen en culturele verenigingen en wordt erelid van de Cercle Royal Gaulois. Ook op gezegende leeftijd blijft hij een te duchten tennisser.

De denker Gilson laat de politiek ook na 1968 niet los. In diverse publicaties bezint hij zich over de lokale besturen, de staatshervorming, de democratie.

Velen gaan bij hem te rade en inspireren zich aan zijn bezorgdheid voor de levensvatbaarheid van het land en de politieke structuur die het schraagt. Hij, de architect van de taalgrens, huisde de laatste jaren in een woning die opgetrokken was op zeven meter van de taalgrens. Mijn tuinhek, grapte hij wel eens, is de taalgrens. De symboliek kan niemand ontgaan. Steeds is Arthur Gilson een bemiddelaar gebleven die erkende dat sommige factoren de gemeenschappen van dit land scheiden, doch tevens onvermoeibaar aandacht vroeg voor al wat ze bindt. Hij is altijd een verzoener geweest, die pleitte voor begrip en dialoog, vooral over de taalgrens heen.

Dit talent van verzoener, hartstochtelijk aan België gehecht, heeft Zijne Majesteit de Koning willen erkennen door hem de titel van Minister van Staat te verlenen.

De Hoge Vergadering betuigt zijn hier aanwezige familie haar oprecht medeleven.

(De vergadering neemt een minuut stilte in acht.)

Pétition

M. le président. – Par lettre du 27 janvier 2004, M. M. Verhaegen, bourgmestre de Hulshout, a transmis au Sénat une pétition soutenant le plan d'action des États-généraux des bourgmestres et échevins de l'arrondissement de Hal-Vilvorde relative à la scission de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

– Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.

Commission d'inspection linguistique à l'armée

M. le président. – Par lettre du 14 janvier 2004, le ministre de la Défense demande au Sénat de procéder à la désignation des membres qui feront partie de la Commission d'inspection linguistique à l'armée.

Conformément à l'article 31*bis* de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, cette commission est composée d'un président, d'un vice-président et de sept membres, nommés par le Roi pour une période de quatre ans.

Le président, le vice-président et quatre membres sont choisis parmi les membres des Chambres législatives faisant partie des commissions de la Défense nationale.

Le vice-président appartient à une autre assemblée et à un autre groupe linguistique que le président.

Lors de la législature précédente, le Sénat et la Chambre ont désigné chacun trois membres.

Le Bureau propose de désigner MM. Devolder, Happart et Lionel Vandenberghe. (*Assentiment*)

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(*La liste des propositions prises en considération figure en annexe.*)

(*M. Staf Nimmegeers, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.*)

Verzoekschrift

De voorzitter. – Bij brief van 27 januari 2004 heeft de heer M. Verhaegen, burgemeester van Hulshout aan de Senaat overgezonden, een verzoekschrift ter ondersteuning van het actieplan van de Staten-Generaal van burgemeesters en schepenen van het arrondissement Halle-Vilvoorde met betrekking tot de splitsing van de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde.

– Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.

Commissie voor taalinspectie bij het leger

De voorzitter. – Bij brief van 14 januari 2004 verzoekt de minister van Landsverdediging de Senaat over te gaan tot de aanwijzing van de leden die deel zullen uitmaken van de Commissie voor taalinspectie bij het leger.

Overeenkomstig artikel 31*bis* van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, bestaat deze commissie uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zeven leden, die voor een periode van vier jaar door de Koning benoemd worden.

De voorzitter, de ondervoorzitter en vier leden worden gekozen onder de leden van de Wetgevende Kamers die deel uitmaken van de commissies voor Landsverdediging.

De ondervoorzitter behoort tot een andere assemblée en tot een andere taalgroep dan de voorzitter.

Tijdens de vorige zittingsperiode waren de Senaat en de Kamer elk drie leden aan.

Het Bureau stelt voor de heren Devolder, Happart en Lionel Vandenberghe aan te wijzen. (*Instemming*)

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(*De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.*)

(*Voorzitter: de heer Staf Nimmegeers, eerste ondervoorzitter.*)

Questions orales

Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la barémisation des honoraires des avocats et des notaires» (n° 3-199)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – La presse s'est faite l'écho de la décision prise par la Commission européenne d'interdire les régimes des honoraires fixes et barèmes fixés par les professions libérales en général. En Belgique, il existe des barèmes fixés par arrêté royal pour les actes notariés et, dans certains barreaux, des barèmes « indicatifs » arrêtés par les ordres des avocats. Les réformes envisagées quant à l'accès à la Justice, qu'il s'agisse de la mutualisation ou de la répétabilité des honoraires, ne se conçoivent pas sans une certaine barémisation des honoraires.

Quelle position la Belgique défend-elle au niveau européen en ce qui concerne l'application du principe de la concurrence aux professions libérales ? La ministre a-t-elle participé aux réunions organisées à ce sujet par la Commission européenne ? Notre système est-il en conformité avec le droit communautaire ? L'arrêté royal déterminant les barèmes pour les notaires est-il compatible avec la position de la Commission européenne ? Qu'en est-il des avocats ? Qu'en est-il des idées que la ministre développe dans ses projets ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Le droit de la concurrence s'applique depuis des années aux professions libérales. La Belgique ne s'oppose pas à ce principe mais, cela étant, les impératifs du droit de la concurrence ne peuvent porter atteinte aux valeurs fondamentales des professions libérales, qui existent dans l'intérêt général et public de la société et non dans l'intérêt individuel de leurs membres.

La position de la Commission européenne reflète la situation actuelle des honoraires des avocats belges puisque le barème indicatif de l'ordre national a été supprimé en 1995 pour répondre aux impératifs de la législation européenne. Dans un arrêt du 19 février 2002, la Cour de justice a admis que les articles 5 et 85 du Traité de la Communauté européenne ne s'opposent pas à ce qu'un État membre adopte une mesure législative ou réglementaire qui, sur la base d'un projet établi par un ordre professionnel, approuve un tarif fixant des minima et des maxima pour les honoraires.

Consciente des problèmes de clarté et de transparence que suscite l'absence de tarifs préétablis pour les justiciables, je suis favorable à la mise sur pied d'un barème non impératif fixé sur la base des propositions avancées par les ordres. Il me semble que l'instauration d'un barème améliorerait la transparence et serait utile en matière de mutualisation des risques judiciaires. Si l'État doit intervenir, encore faut-il savoir en fonction de quel barème.

Actuellement, en Belgique, il n'existe pas de loi qui délègue au Roi la mission de fixer un barème pour les avocats. Or, il y va de l'intérêt collectif des justiciables. Un barème faciliterait les prévisions et permettrait d'éviter que certains justiciables renoncent à se défendre uniquement parce qu'ils sont effrayés

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de invoering van een tariefstructuur voor de erelonen van advocaten en notarissen» (nr. 3-199)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Volgens de pers heeft de Europese Commissie besloten om stelsels van vaste honoraria en vastgestelde barema's voor vrije beroepen in het algemeen te verbieden. In België bestaan er bij koninklijk besluit vastgestelde barema's voor notariële akten en bij sommige balies hebben de orden van de advocaten indicatieve barema's vastgesteld. De geplande hervormingen met betrekking tot de toegang tot de justitie, of het nu gaat om de mutualisering of om de verhaalbaarheid van de honoraria, zijn moeilijk denkbaar zonder een vorm van tariefstructuur voor deze laatste.

Welk standpunt verdedigt België op Europees niveau wat de toepassing van het concurrentiebeginsel voor de vrije beroepen betreft? Heeft de minister deelgenomen aan de vergaderingen die hierover door de Europese Commissie werden belegd? Is ons stelsel conform het gemeenschapsrecht? Is het koninklijk besluit houdende het tarief van de honoraria voor notarissen verenigbaar met het standpunt van de Europese Commissie? Hoe staat het met de advocaten? Hoe staat het met de ideeën die de minister in haar ontwerpen heeft ontwikkeld?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – Het mededingingsrecht is al jaren van toepassing op de vrije beroepen. België is niet tegen dat beginsel gekant, maar die voorschriften mogen geen afbraak doen aan de fundamentele waarden van de vrije beroepen, met name het algemeen belang van de samenleving en niet het individueel profijt.

Het standpunt van de Europese Commissie stemt overeen met de huidige toestand inzake advocatenhonoraria in België. Het indicatieve barema van de nationale orde werd in 1995 afgeschaft precies om tegemoet te komen aan de voorschriften van de Europese wetgeving. In een arrest van 19 februari 2002 heeft het Gerechtshof erkend dat de artikelen 5 en 85 van het Verdrag van de Europese Gemeenschap niet verbieden dat een Lidstaat op basis van een voorstel van een beroepsorde, een wetgeving of een regelgeving goedkeurt tot vaststelling van minima en maxima honoraria.

Ik ben mij ervan bewust dat het ontbreken van vooraf vastgestelde tarieven niet bevorderlijk is voor de duidelijkheid en de transparantie en ik ben er dus voorstander van dat op basis van voorstellen van de orden een niet bindend barema wordt vastgesteld. De invoering van een barema zou mijn inziens de transparantie ten goede komen en nuttig zijn voor de mutualisering van de gerechtelijke risico's.

Momenteel is er in België geen enkele wet die de Koning de bevoegdheid verleent om een barema voor de advocaten vast te stellen. Een barema zou de kostenraming vergemakkelijken en zou kunnen voorkomen dat sommige rechtsonderhorigen afzien van een procedure louter en alleen omdat ze door de mogelijke kosten ervan worden afgeschrikt.

par le coût potentiel d'une procédure en justice.

La consultation chez l'avocat s'effectue généralement dans l'urgence de la question à régler. En outre, l'avocat consulté est recommandé pour ses compétences juridiques et humaines, sans qu'il soit question d'une information particulière concernant le coût. Enfin, comme j'ai déjà eu l'occasion de le dire, ce barème serait utile dans le cadre du débat relatif à la mutualisation du risque judiciaire.

Je continue dès lors à travailler, avec les différents ordres concernés, sur toutes ces questions qui sont liées : accès généralisé à la justice, barémisation, prévisibilité des honoraires. Nous nous étions entretenues à ce sujet lors d'un congrès de l'ordre francophone des avocats. La réflexion se poursuit donc.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Si vous êtes favorable au principe du barème, vous devrez prendre une mesure d'autorité – sous forme d'un arrêté – pour le mettre en œuvre.

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Il faudra commencer par un acte législatif, donc par une loi.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Le point de départ sera donc une loi, suivie des mesures d'exécution qui s'imposent. Mais je constate avec satisfaction que vous n'excluez pas une telle initiative.

Question orale de Mme Christine Defraigne à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la recrudescence de l'antisémitisme en Belgique» (n° 3-201)

Mme Christine Defraigne (MR). – Ces dernières années, la Belgique a connu une recrudescence manifeste de l'antisémitisme qui a d'ailleurs été fustigée dans un rapport du Conseil de l'Europe publié il y a deux semaines. Cette publication a coïncidé avec l'annonce dans la presse de très graves incidents dont ont été victimes des membres de la communauté juive de Belgique.

En outre, les insultes antisémites ciblant les joueurs d'une équipe israélienne lors d'un match international de football à Hasselt sont encore présentes dans nos esprits. J'ai été heureuse d'apprendre que le parquet de Hasselt avait entamé une enquête sur ces faits très inquiétants. La ministre Arena a également décidé de prendre l'affaire en mains et a saisi le Centre pour l'égalité des chances.

Plus inquiétant encore est le climat de psychose qui s'est installé aux abords de l'école juive maïmonide à Bruxelles. La direction de cette école a décidé d'interdire à ses élèves la fréquentation de la station de métro Lemonnier parce que certains d'entre eux y ont été insultés et, pire encore, roués de coups.

Madame la Ministre, comme moi, je ne doute pas que vous soyez horrifiée par le fait que les membres d'une de nos communautés doivent éviter certains lieux publics afin de ne pas être victimes d'agressions verbales, voire physiques. Vous avez sans doute entendu l'appel à l'aide adressé à la classe politique par le Centre communautaire laïc juif qui exprimait le sentiment de solitude des membres de sa communauté face à la violence antisémite.

J'ai pris acte du fait que vous rencontriez vendredi passé les

Een raadpleging van een advocaat is meestal een dringende aangelegenheid. Bovendien zijn bij de keuze van een advocaat zijn juridische en menselijke kwaliteiten bepalend, veeleer dan de prijs. De tariefschaal zou wel nuttig zijn in het kader van de mutualisering van gerechtelijke risico's.

Ik zal verder samenwerken met de verschillende orden rond al deze problemen die met elkaar in verband staan: de algemene toegang tot justitie, de invoering van een barema, de zekerheid van de honoraria. Wij hebben daarover van gedachten gewisseld op een congres van de Franstalige Orde van advocaten. Het denkwerk wordt dus voortgezet.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Als de minister voorstander is van een barema, dan moet ze een besluit uitvaardigen.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – We moeten beginnen met een wetgevend initiatief.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Er zal dus een wet komen en daarna zullen de vereiste uitvoeringsbesluiten volgen. Ik stel tot mijn voldoening vast dat u een dergelijk initiatief niet uitsluit.

Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de opflakking van het antisemitisme in België» (nr. 3-201)

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – De laatste jaren is er in België een manifeste opflakking van antisemitisme. Dat werd trouwens aan de kaak gesteld in het rapport van de Raad van Europa dat twee weken geleden is verschenen. Op datzelfde tijdstip verschenen in de pers berichten over zware incidenten waarvan leden van de joodse gemeenschap in België het slachtoffer waren.

Ook de antisemitische scheldwoorden naar de spelers van een Israëlische ploeg tijdens een internationale voetbalwedstrijd in Hasselt liggen nog vers in het geheugen. Het verheugt me dat het parket van Hasselt een onderzoek heeft ingesteld naar deze verontrustende feiten. Minister Arena heeft eveneens beslist deze zaak aan te pakken. Ze heeft het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding ingeschakeld.

Het angstklimaat dat in de omgeving van de joodse Maïmonide-school in Brussel heerst, is nog verontrustender. De directie van die school heeft de leerlingen verboden om naar het metrostation Lemonnier te gaan omdat sommige leerlingen er werden beledigd en zelfs geslagen.

Ik ben ervan overtuigd dat de minister eveneens ontsteld is door het feit dat mensen van één van onze gemeenschappen bepaalde openbare plaatsen moeten mijden om niet het slachtoffer te worden van verbale en zelfs fysieke agressie. De minister heeft wellicht de noodkreet van het Centre communautaire laïc juif aan de politici gehoord. Het centrum zegt dat zijn leden het gevoel hebben alleen te staan tegenover het antisemitisch geweld.

Ik heb vernomen dat de minister vorige vrijdag vertegenwoordigers van de joodse gemeenschap heeft

représentants de la communauté juive à ce sujet. Pouvez-vous m'indiquer concrètement les mesures que vous comptez prendre afin de remédier à la situation actuelle ? Le gouvernement français a décidé la semaine dernière de libérer 15 millions d'euros afin d'assurer la sécurité aux environs des écoles juives et des synagogues. Vous dirigez-vous vers le même genre d'initiative ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Je suis heureuse que Mme Arena poursuive le travail engagé dans le cadre de la démarche « citoyenneté partagée », à savoir la volonté que l'ensemble des grandes cultures et des grandes religions présentes dans notre pays puissent travailler ensemble à une égalité des droits, dans le respect des uns et des autres. Le dialogue qu'elle va initier est réclamé par tous. À côté de ce travail essentiel de prévention qui concerne également la jeunesse, il faut aussi pouvoir réagir face à des faits inacceptables auxquels une réponse urgente doit être apportée. Je parle, entre autres, des actes de racisme qui sont en recrudescence, notamment des actes d'antisémitisme.

Comme je l'avais dit à l'occasion des vœux que j'ai adressés aux différents cultes, je souhaite rencontrer chaque communauté afin d'examiner ses problèmes particuliers. La réunion que j'ai eue avec la communauté juive faisait justement suite aux événements inacceptables d'Hasselt.

Nous avons pris ensemble la décision de coopérer beaucoup plus activement pour enrayer le phénomène. J'ai pris l'engagement de sensibiliser les autorités judiciaires par le biais des magistrats de référence en place au sein des parquets généraux. Ces magistrats s'occupent spécifiquement de la coordination des poursuites en matière de lutte contre le racisme et la xénophobie. Nous allons les rassembler afin de mener une discussion sur la politique de poursuite et la transmission des informations relatives à ces faits.

Sur le plan policier, nous continuons à assurer une protection aux abords de certains lieux de culte et de certaines écoles juives. J'ai par ailleurs invité les représentants de la communauté juive à m'indiquer les lieux qui revêtent, selon eux, un caractère insécurisant. Nous pourrions alors mieux orienter les dispositifs policiers. Je leur ai également demandé, puisqu'ils ont fait état d'une série de plaintes restées sans suite, de me transmettre les dossiers, pour que je puisse vérifier ce qui s'est passé et juger d'une éventuelle volonté délibérée de ne pas poursuivre.

Comme vous le savez, nous préparons actuellement le plan national de sécurité. En la matière, je veux une politique cohérente entre les actions policières et les actions judiciaires, afin d'assurer la sécurité en général. Nous déterminerons aussi des actions contre cette criminalité particulière qu'il faut repousser à tout prix. Enfin, dans le cadre des missions légales qui lui sont imparties, la Sûreté de l'État est aussi très attentive aux mouvements extrémistes qui se manifestent sur notre territoire.

Question orale de Mme Christine Defraigne à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la loi ouvrant le mariage à des personnes de même sexe» (n° 3-204)

Mme Christine Defraigne (MR). – Il ressort clairement des travaux parlementaires de la loi du 23 février 2003 que la

ontmoet in verband met dat probleem. Welke maatregelen zal de minister treffen om de huidige situatie te verhelpen? De Franse regering heeft vorige week beslist om 15 miljoen euro vrij te maken om de veiligheid rond joodse scholen en synagogen te verzekeren. Denkt de minister aan een gelijkaardig initiatief?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Ik ben verheugd dat mevrouw Arena het werk in het kader van het 'gedeeld burgerschap' voortzet. Met dat initiatief wordt de wens benadrukt dat alle belangrijke culturen en religies in ons land samenwerken aan gelijkheid van rechten, met eerbied voor elkaar. De dialoog in dat kader wordt door iedereen gewenst.*

Naast dit belangrijke preventiewerk moet er ook dringend worden opgetreden tegen daden van racisme en antisemitisme. Die zijn onaanvaardbaar.

Ik wens elke gemeenschap te ontmoeten om haar specifieke problemen te onderzoeken. De onaanvaardbare gebeurtenissen in Hasselt waren de aanleiding tot de vergadering die ik met de joodse gemeenschap heb gehouden.

We hebben samen beslist om veel actiever samen te werken om het fenomeen een halt toe te roepen. Ik heb beloofd de gerechtelijke autoriteiten te sensibiliseren via de referentiemagistraten bij de parketten-generaal. Die magistraten coördineren de vervolgingen in de strijd tegen racisme en xenofobie. We zullen hen samenroepen om een gesprek te voeren over het vervolgingsbeleid en over het doorsturen van gegevens in dat verband.

We zullen doorgaan met het bieden van politiebescherming in de omgeving van bepaalde religieuze plaatsen en bepaalde joodse scholen. Ik heb de vertegenwoordigers van de joodse gemeenschap trouwens verzocht om me de plaatsen aan te duiden die volgens hen onveilig zijn. Zo kunnen we de politiemaatregelen beter richten. Aangezien de vertegenwoordigers van de joodse gemeenschap me op de hoogte hebben gebracht van een reeks klachten die zonder gevolg zijn gebleven, heb ik hen ook gevraagd me de dossiers te bezorgen, zodat ik kan nagaan wat er is gebeurd en kan oordelen of er in bepaalde dossiers eventueel sprake is van het bewust niet vervolgen.

Op dit moment zijn we bezig met de voorbereiding van het nationaal veiligheidsplan. Ik wil een coherent optreden van politie en justitie om de veiligheid in het algemeen te verzekeren. We zullen ook beslissen over concrete acties tegen deze bijzondere vorm van criminaliteit die tot elke prijs moet worden teruggedrongen. Ook de Staatsveiligheid is, in het kader van haar wettelijke opdrachten, zeer waakzaam voor extremistische bewegingen op ons grondgebied.

Mondelinge vraag van mevrouw Christine Defraigne aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de wet tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht» (nr. 3-204)

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet van*

volonté du législateur, ainsi que du gouvernement de l'époque, était que cette loi ne porte pas atteinte aux principes de droit international privé applicables au mariage. L'un de ces principes fondamentaux est que les conditions de fond du mariage sont soumises au statut personnel des époux, conformément à l'article 3 du Code civil. Lorsque les époux possèdent la même nationalité, aucune difficulté ne se pose puisque la loi applicable est leur loi nationale commune. Si les deux époux sont de nationalité différente, chacun devra répondre aux conditions qui lui sont imposées par sa propre loi nationale.

Votre prédécesseur avait rédigé une circulaire que vous avez modifiée par votre circulaire du 23 janvier 2004. Vous y exposez une interprétation de la loi qui est tout à fait novatrice. En effet, votre circulaire précise que « si une disposition de la loi nationale des époux, ou de l'un d'eux, interdit le mariage de personnes de même sexe, l'application de cette disposition doit être écartée au profit de la loi belge, pour autant que l'un des époux soit belge ou réside habituellement en Belgique ». Votre circulaire ajoute : « En effet, l'interdiction du mariage entre personnes de même sexe est discriminatoire et contraire à notre ordre public international ».

La publication de votre circulaire coïncide avec les discussions que nous menons en commission de la Justice sur le Code de droit international privé. Vous savez qu'un amendement a été déposé qui vise à voir appliquer à la formation du mariage le droit de l'État sur le territoire duquel les futurs époux résident habituellement. Cet amendement n'a pas été discuté. Il me revient que certains officiers de l'État civil refusent d'appliquer votre circulaire et de marier deux personnes de même sexe lorsque l'une d'elles ou les deux ne sont ni belges, ni ressortissants des Pays-Bas. Ils déclarent se conformer à la *ratio legis* de la loi du 23 février 2003.

Nous pourrions discuter longuement du caractère que doit revêtir une circulaire mais une circulaire ne peut pas contenir de règles nouvelles, sinon il s'agirait d'un règlement déguisé qui pourrait être sanctionné par une annulation par le Conseil d'État, soit parce que la circulaire émane d'une autorité incompétente, soit parce qu'elle présente un vice de forme.

L'élément novateur de votre circulaire est, je le rappelle, la référence à l'ordre public international. Il me paraît que la mise en œuvre de cette notion nécessite que l'incompatibilité entre la loi étrangère et la loi du for soit très grave. L'éviction du droit étranger doit être motivée par une politique législative jugée essentielle par l'État du for. Peut-on considérer l'union de personnes de même sexe comme « une politique législative jugée essentielle » par l'État du for ?

Madame la ministre, votre circulaire est sans aucun doute tout à fait louable. Tout couple voulant se marier devrait pouvoir concrétiser cette démarche. Cependant, au vu des critiques juridiques que génère votre circulaire, je crains que vous n'ayez donné de faux espoirs à la communauté homosexuelle.

En l'occurrence, pouvez-vous m'indiquer que vous pourrez assurer une certaine stabilité dans cette matière ? Si vous décidez de maintenir votre circulaire nonobstant les critiques juridiques qu'elle a suscitées, ne craignez-vous pas que des recours en suspension et en annulation soient introduits par les officiers de l'état civil récalcitrants à appliquer votre

23 februari 2003 blijkt de wil van de wetgever en van de regering van weleer, om geen afbreuk te doen aan de beginselen van het internationaal privaatrecht die van toepassing zijn op het huwelijk. Eén van de fundamentele principes is dat de grondvoorwaarden voor het huwelijk ondergeschikt zijn aan het persoonlijk statuut van de echtgenoten, conform artikel 3 van het Burgerlijk Wetboek. Als beide echtgenoten dezelfde nationaliteit hebben, is er geen enkele moeilijkheid, want dan is de nationale wet van toepassing. Als de twee echtgenoten een verschillende nationaliteit hebben, dan moet elkeen voldoen aan de voorwaarden die door zijn nationale wet worden opgelegd.

Met haar rondzendbrief van 23 januari 2004 heeft de minister de rondzendbrief van haar voorganger gewijzigd. Zij zet er een volkomen nieuwe interpretatie van de wet in uiteen. Ik citeer: "Ingeval, overeenkomstig een bepaling van het nationale recht van de echtgenoten of van één van hen, het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht is verboden, is die bepaling evenwel niet van toepassing ten voordele van de Belgische wet, voorzover één van de toekomstige echtgenoten Belg is of zijn gewone verblijfplaats in België heeft." En verder: "Het verbod van een huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht is immers discriminerend en in strijd met onze internationale openbare rechtsorde."

De publicatie van de rondzendbrief valt samen met de discussies die in de commissie voor de Justitie worden gevoerd over het Wetboek van Internationaal Privaatrecht. De minister weet dat een amendement werd ingediend dat ertoe strekt de wet van de Staat waar de toekomstige echtgenoten hun gewone verblijfplaats hebben, op de huwelijksluiting toe te passen. Dat amendement werd niet besproken. Ik heb vernomen dat sommige ambtenaren van Burgerlijke Stand weigeren de rondzendbrief toe te passen en twee personen van hetzelfde geslacht te huwen als één van beiden of beiden noch Belg, noch Nederlander zijn. Zij beroepen zich daarvoor op de ratio legis van de wet van 23 februari 2003.

We zouden hier lang kunnen discussiëren over het karakter dat een rondzendbrief moet hebben. Een rondzendbrief mag in geen geval nieuwe regels opleggen. Het zou dan immers om een vermomde regelgeving gaan. Die kan door de Raad van State worden vernietigd, hetzij omdat ze uitgaat van een onbevoegde overheid, hetzij wegens vormverzuim.

Het vernieuwende element in de rondzendbrief is de verwijzing naar de internationale openbare orde. Volgens mij is dat enkel mogelijk als er een zware onverenigbaarheid is tussen de vreemde wet en de lex fori. De buitenlandse wet kan enkel terzijde worden geschoven als de Staat waar het rechtscollege is gevestigd waarvoor het geschil aanhangig is gemaakt, een "als wezenlijk beoordeeld wetgevend beleid" kan aanvoeren. Kan het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht worden beschouwd als een "als wezenlijk beoordeeld wetgevend beleid"?

De rondzendbrief van de minister is zonder enige twijfel lovenswaardig. Elk paar dat wenst te huwen, zou dat moeten kunnen. Gelet op de juridische kritiek waaraan de rondzendbrief blootstaat, vrees ik echter dat zij de homoseksuele gemeenschap valse hoop heeft gegeven.

Zou de minister enige stabiliteit in deze materie kunnen

circulaire ? Ne craignez-vous pas que la Belgique devienne un Eldorado du tourisme marital dès lors que vous n'invoquez plus seulement la condition de nationalité mais également de résidence ? On pourrait ainsi donner de faux espoirs à la communauté homosexuelle et offrir aux couples homosexuels un cadeau empoisonné, sachant que si un des partenaires ou les deux sont étrangers, ils ne pourront faire transcrire leur mariage.

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice. – La circulaire du 27 janvier dernier ne modifie aucune règle de droit existante. En effet, elle ne modifie pas la règle de rattachement, au sens du droit international privé, qui détermine quelle loi s'applique aux conditions de fond du mariage. Pour ce faire, on se réfère à la loi de l'État dont les intéressés ont la nationalité. La loi du 23 février 2003 ouvre le mariage à des personnes de même sexe et les débats auxquels son adoption a donné lieu démontrent à suffisance à quel point cette loi a changé les fondements de cette institution. En outre, je vous rappelle que la loi du 25 février 2003 tendant à lutter contre la discrimination inclut notamment dans ses dispositions la répression d'actes discriminatoires fondés sur l'orientation sexuelle des personnes. Ainsi, le mariage entre personnes de même sexe est aujourd'hui profondément ancré dans notre arsenal législatif et fait partie des règles relatives au mariage qui, pour reprendre vos termes, relèvent d'évidence de notre politique législative jugée essentielle.

Dès lors, il y a lieu de tenir compte de l'évolution de la notion d'ordre public en la matière. L'exception d'ordre public est une notion évolutive. Nous l'avons vécu antérieurement avec le divorce. Jusqu'en 1970, les Italiens ne pouvaient pas divorcer. Les Irlandais ont même dû attendre jusqu'en 1996. Jusqu'à ce que le divorce ait été rendu possible dans ces pays, le juge belge a décidé d'écarter les lois qui ne permettaient pas le divorce, pour autant que la situation ait un lien étroit avec la Belgique. Il en est de même aujourd'hui pour le mariage entre personnes de même sexe.

Par ailleurs, je ne partage pas vos inquiétudes concernant ce que vous qualifiez d'Eldorado du tourisme marital. La loi, confirmée par la circulaire, le rend même impossible puisque la loi étrangère n'est écartée que si la situation démontre un lien de proximité avec la Belgique. Elle ne concerne que les mariages entre deux personnes de même sexe dont une a la nationalité belge ou réside habituellement en Belgique.

Vous indiquez que certains officiers d'État civil refuseraient d'appliquer cette circulaire qui ne fait que rappeler la notion d'ordre public international belge. Je m'informerai de cette situation. Je n'ai pas été interpellée directement à ce sujet.

Concernant de prétendus faux espoirs donnés à des couples homosexuels, la nouvelle circulaire, comme celle de mon prédécesseur, invite les officiers d'État civil qui célèbrent un mariage entre personnes de même sexe à les informer davantage des conséquences juridiques de leur situation à l'étranger, c'est-à-dire le risque que leur mariage ne soit pas reconnu dans le pays dont ils sont ressortissants.

Vous n'ignorez pas la proposition de loi portant le Code de

verzekerden? Als zij haar rondzendbrief handhaaft in weerwil van alle juridische kritiek, vreest zij dan niet dat de ambtenaren van burgerlijke stand die er afwijzend tegenover staan, schorsings- en vernietigingsberoepen zullen indienen? Vreest zij niet dat België een Eldorado voor huwelijkstoerisme zal worden, aangezien de minister zich niet langer tot de nationaliteitsvoorwaarde beperkt, maar ook de verblijfplaats aanvoert? Men wekt valse hoop bij de homogemeenschap en geeft homoseksuele koppels een vergiftigd geschenk, als blijkt dat ze hun huwelijk niet kunnen laten overschrijven, als één of beide partners buitenlander zijn.

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie. – De rondzendbrief van 27 januari jongstleden wijzigt geen enkele bestaande rechtsregel. Hij raakt niet aan de verwijzingsregel die naar internationaal privaatrecht bepaalt welke wet van toepassing is op de grondvoorwaarden van het huwelijk. Daartoe verwijzen we naar de wet van de Staat waarvan betrokkenen de nationaliteit hebben. De wet van 23 februari 2003 stelt het huwelijk open voor personen van hetzelfde geslacht. De debatten die naar aanleiding hiervan werden gevoerd, tonen genoegzaam aan hoezeer die wet de fundamentele van die instelling heeft veranderd. Ik wijs erop dat in de wet van 25 februari 2003 ter bestrijding van discriminatie wordt bepaald dat discriminatie op grond van seksuele geaardheid strafbaar is. Het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht is wettelijk helemaal erkend en valt onder de regelgeving over het huwelijk die, zoals u zelf hebt gezegd, tot onze basiswetgeving behoort.

We moeten in dezen dus rekening houden met de evolutie van de openbare orde. Het begrip 'uitzondering betreffende de openbare orde' is een evolutief begrip. We hebben dat vroeger nog meegemaakt met de echtscheiding. Tot in 1970 konden Italianen niet uit de echt scheiden. De Ieren hebben zelfs moeten wachten tot 1996. Tot de echtscheiding in die landen mogelijk was, hebben Belgische rechters de wetten die echtscheiding verboden ter zijde geschoven, voor zover er een nauwe band met België bestond. Hetzelfde geldt vandaag voor het huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht.

Uw ongerustheid over het Eldorado van het huwelijkstoerisme deel ik niet. De wet, bevestigd door de rondzendbrief, maakt dat onmogelijk want de vreemde wet mag alleen terzijde worden geschoven als er een nauwe band is met België. Ze heeft uitsluitend betrekking op huwelijken tussen twee personen van hetzelfde geslacht waarvan er één de Belgische nationaliteit heeft of zijn gewone verblijfplaats in België heeft.

Mevrouw Defraigne beweert dat sommige ambtenaren van Burgerlijke Stand zouden weigeren om de rondzendbrief toe te passen. Ik ben daarvan niet op de hoogte, maar ik zal daarover inlichtingen inwinnen.

Wat de valse hoop die we homoparen zouden geven betreft, nodigt mijn rondzendbrief, net als die van mijn voorganger, de ambtenaren van Burgerlijke Stand die een huwelijk tussen personen van hetzelfde geslacht voltrekken uit om de betrokkenen uitgebreid voor te lichten over de juridische consequenties van hun situatie in het buitenland. Hun huwelijk dreigt immers niet te worden erkend in hun land van herkomst.

droit international privé à laquelle la commission de la Justice du Sénat consacre beaucoup de temps, de réflexion et de travail. Dans ce cadre, j'ai effectivement introduit il y a deux semaines un amendement à l'article 46 qui confirme, me semble-t-il, la règle existante.

Mme Christine Defraigne (MR). – Je prends acte que la ministre affirme que sa circulaire ne modifie aucune règle de droit existante. J'espère que mes craintes ne se révéleront pas fondées mais je pressens un danger lorsqu'on invoque l'ordre public international belge, qui me paraît être une notion nouvelle qui n'a pas été évaluée lors des travaux préparatoires de la loi du 23 février 2003. En affirmant qu'il n'y a pas d'Eldorado parce que qu'on se réfère à la loi nationale, vous introduisez cependant un critère de résidence habituelle en Belgique qui ne me paraît pas être celui habituellement reconnu en matière de droit international privé, à savoir la nationalité. La question mérite réflexion.

Question orale de Mme Sfia Bouarfa au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «le respect des conventions internationales concernant la vie privée par les États-Unis» (n° 3-196)

Mme Sfia Bouarfa (PS). – Une directive européenne récente permet désormais aux compagnies aériennes de donner la liste des passagers à destination des États-Unis, avec leurs noms et adresses, à la Sûreté de l'État des États-Unis, pour ne pas dire à la CIA, au FBI et à l'ensemble de la police. Une grande partie du peuple américain et nombre d'associations, de personnalités du monde politique et des arts, d'intellectuels et d'altermondialistes ne cessent d'attirer notre attention sur les dérapages de la police et de la justice des États-Unis.

Si la lutte contre le terrorisme est impérative depuis le 11 septembre, la paranoïa dont fait preuve ce pays atteint son paroxysme. Des personnes sont arrêtées et emprisonnées sur simple délit de faciès ou de nom, sans aucun respect des droits de la défense, alors que la constitution américaine est l'une des meilleures au monde et garantit la présomption d'innocence.

Aussi, pourriez-vous me dire, monsieur le ministre, ce que vous comptez faire par rapport à la divulgation des listes de passagers qui est une atteinte à la vie privée et qui met en péril notre propre loi en la matière ? Avez-vous autorisé les compagnies aériennes belges, du moins celles qui subsistent, à agir dans ce sens ?

M. Bert Anciaux, ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale. – Je commencerai par une remarque pragmatique. Actuellement, aucun vol n'a lieu vers les États-Unis avec des appareils immatriculés en Belgique, les vols réguliers étant tous assurés par des compagnies américaines. Ces dernières se sentent donc obligées, à plus d'un titre, à se soumettre aux injonctions américaines.

Toutefois, opérant à partir de la Belgique, ces compagnies américaines sont également soumises à la loi belge du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée. C'est pourquoi je me réfère aussi à la réponse donnée par ma collègue Mme Onkelinx, vice-première ministre et ministre

Het is u niet onbekend dat de Senaatscommissie voor de Justitie heel wat tijd, aandacht en werk heeft besteed aan het wetsvoorstel houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht. Twee weken geleden heb ik een amendement ingediend op artikel 46 om de bestaande regel te bevestigen.

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – Volgens de minister wijzigt haar rondzendbrief geen enkele bestaande rechtsregel. Hopelijk is mijn vrees ongegrond, maar er dreigt toch een gevaar wanneer men de Belgische internationale openbare orde aanvoert; in mijn ogen is dat immers een nieuw begrip dat niet voorkomt in de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 23 februari 2003. De minister beweert dat er geen Eldorado komt, omdat naar de Belgische wet wordt verwezen, maar zij voert wel de gewone verblijfplaats als criterium in, terwijl naar internationaal privaatrecht gewoonlijk de nationaliteit in aanmerking wordt genomen. Daarover moet nog dieper worden nagedacht.

Mondelinge vraag van mevrouw Sfia Bouarfa aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de naleving door de Verenigde Staten van de internationale overeenkomsten over de bescherming van de persoonlijke levenssfeer» (nr. 3-196)

Mevrouw Sfia Bouarfa (PS). – Een recente richtlijn van de Europese Unie maakt het de luchtvaartmaatschappijen mogelijk om aan de Amerikaanse veiligheidsdiensten – de CIA, het FBI en de politiediensten – een lijst te bezorgen met de namen en adressen van de passagiers met bestemming Verenigde Staten. Een groot deel van de Amerikaanse bevolking, talrijke verenigingen, prominenten uit de politieke en de kunstwereld, intellectuelen en andersglobalisten wijzen ons op de uitschuivers van de politiediensten en het gerecht in de VS.

De strijd tegen het terrorisme is sinds 11 september een prioriteit, maar de paranoia in dat land heeft een hoogtepunt bereikt. Mensen worden opgepakt en opgesloten op basis van hun uiterlijk of hun naam, zonder enig respect voor de rechten van de verdediging. Nochtans is de Amerikaanse grondwet een van de beste ter wereld en garandeert ze het vermoeden van onschuld.

Wat gaat de minister doen aan de verspreiding van de passagierslijsten, die een aantasting is van de persoonlijke levenssfeer en die onze eigen wetgeving terzake in gevaar brengt? Heeft hij de nog bestaande Belgische luchtvaartmaatschappijen de toestemming gegeven de lijsten te overhandigen?

De heer Bert Anciaux, minister van Mobiliteit en Sociale Economie. – Eerst een praktische opmerking: alle vluchten van België naar de VS worden door Amerikaanse maatschappijen verzorgd. Die voelen zich verplicht om de Amerikaanse bevelen op te volgen.

Als ze vanuit België opereren, zijn deze Amerikaanse maatschappijen echter ook onderworpen aan de Belgische wet van 8 december 1992 betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Om die reden verwijs ik dan ook naar het antwoord van minister van Justitie Onkelinx en van mezelf op de vraag die mevrouw Zoé Genot op 9 februari in de Kamer stelde over hetzelfde onderwerp. In dit antwoord

de la Justice, et à ma propre réponse à une question posée le 9 février 2004 par Mme Zoé Genot à la Chambre et portant sur le même sujet. Cette réponse stipulait que des représentants de la Commission européenne négociaient déjà depuis plusieurs mois avec leurs homologues américains pour trouver une solution au problème. L'accord actuellement en cours de négociation sera soumis à la décision des États membres le 16 février prochain, soit dans quelques jours. Je pourrai donc vous donner davantage d'informations après cette date.

Mme Sfia Bouarfa (PS). – Même si les compagnies aériennes belges n'existent pratiquement plus et s'il n'y a plus à l'heure actuelle de vols belges au départ de Bruxelles vers les États-Unis, il n'est pas inopportun de nous interroger sur cette problématique. Je note avec satisfaction qu'à la Chambre, il a été clairement répondu à la question posée à la ministre de la Justice, à savoir qu'il n'était pas question pour la Belgique de fournir des listes de passagers à destination d'un quelconque pays. Nous ne pouvons pas adopter des textes qui risquent de mettre en péril notre propre législation pour répondre au diktat d'un pays qui, en l'occurrence, ne s'évertue pas à collaborer avec l'Europe, et encore moins avec la Belgique.

Nous devons faire confiance aux policiers ou, en tout cas, aux douaniers des aéroports. J'ose espérer que la loi de 1992 sera totalement respectée. J'aurais préféré entendre la réponse de la bouche du ministre des Affaires étrangères. J'en aurais profité pour lui rappeler que les États-Unis ont des leçons à recevoir en ce qui concerne le respect de l'immunité parlementaire et diplomatique. Certains diplomates préfèrent d'ailleurs éviter pour l'instant de transiter par les États-Unis.

Nous avons vécu une expérience malheureuse lors d'une mission parlementaire avec le groupe PS : alors que nous avons présenté notre passeport de service, nous avons été fouillés sans que l'on tienne compte le moins du monde de notre immunité parlementaire. Les États-Unis ont pourtant signé les conventions internationales en la matière. Selon les ambassadeurs belges des différents pays que nous avons visités en Amérique latine, ce non-respect des diplomates est une réalité. Je nourris certaines craintes par rapport à la pratique des États-Unis dans leur acharnement à lutter contre le terrorisme et au manque de respect généralisé dont ce pays fait preuve.

Question orale de M. Frank Creyelman au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur «la capacité des trains lorsque le transport entre le domicile et le lieu de travail sera devenu gratuit» (n° 3-202)

M. Frank Creyelman (VL. BLOK). – *Le ministre a décidé d'instaurer la gratuité des trajets en train entre le domicile et le lieu de travail afin de promouvoir les transports en commun. Les fonctionnaires et les travailleurs des entreprises publiques autonomes profiteront de cette mesure dès le mois prochain. Les premiers protocoles d'accord avec Belgacom et BIAC ont été signés hier. Les usagers du rail sont au nombre de 60.000 sur 210.000 au sein de la fonction publique. Le ministre espère voir ce chiffre doubler lorsque les abonnements de train seront gratuits.*

stond dat de vertegenwoordigers van de Europese Commissie reeds maanden met de Amerikanen onderhandelen over een oplossing voor dit probleem. Een eventueel akkoord zal op 16 februari eerstkomende aan de lidstaten ter goedkeuring worden voorgelegd. Ik zal dus na die datum meer informatie kunnen geven.

Mevrouw Sfia Bouarfa (PS). – *Ik vond toch dat ik een vraag over dit probleem moest stellen, ook al zijn er bijna geen Belgische luchtvaartmaatschappijen meer en vertrekken vanuit Brussel geen Belgische vluchten meer naar de VS. Ik ben blij dat de minister van Justitie in de Kamer duidelijk heeft geantwoord dat er geen sprake van is dat België passagierslijsten overhandigt aan welk land dan ook. We mogen geen teksten goedkeuren die onze eigen wetgeving in gevaar dreigen te brengen, teneinde tegemoet te komen aan een dictaat van een land dat geen inspanning doet om met Europa, laat staan met België, samen te werken.*

We moeten vertrouwen stellen in de politiediensten en de douanediensten in de luchthavens. Ik hoop dat de wet van 1992 volledig wordt nageleefd. Ik had liever een antwoord gekregen van de minister van Buitenlandse Zaken. Dan had ik hem erop kunnen wijzen dat de VS nog iets kunnen leren over de naleving van de parlementaire en de diplomatieke onschendbaarheid. Sommige diplomaten reizen momenteel liever niet via de VS.

Tijdens een parlementaire missie met de PS-fractie hebben we een ongelukkige ervaring gehad. Hoewel we ons dienstspaspoort toonden, werden we gefouilleerd zonder dat rekening werd gehouden met onze parlementaire onschendbaarheid. De VS hebben nochtans de internationale overeenkomsten terzake ondertekend. De Belgische ambassadeurs in verschillende Latijns-Amerikaanse landen hebben ons gezegd dat er inderdaad geen respect is voor diplomaten. De Amerikaanse volharding in de strijd tegen het terrorisme en het algemene gebrek aan respect waarvan dit land blijkt geeft, baren mij zorgen.

Mondelinge vraag van de heer Frank Creyelman aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over «de capaciteit van de treinen bij gratis woon-werkverkeer» (nr. 3-202)

De heer Frank Creyelman (VL. BLOK). – Om het gebruik van het openbaar vervoer te promoten, lanceert de minister het gratis woon-werkverkeer. Vanaf volgende maand kunnen de ambtenaren en werknemers van de autonome overheidsbedrijven gratis van en naar het werk sporen. De eerste protocolakkoorden met Belgacom en luchthavenuitbater BIAC werden gisteren ondertekend. Van de 210.000 overheidswerknemers pendelen er zo'n 60.000 per trein, maar de minister verwacht met de gratis treinabonnementen een verdubbeling.

La SNCB a acquis 210 nouvelles voitures à impériale, capables d'accueillir 25.000 passagers supplémentaires et dont 170 sont déjà en circulation. Il y aura au maximum 4.800 places supplémentaires au 1^{er} mars alors que le nombre de sièges est déjà insuffisant aux heures de pointe.

La SNCB voudrait commander entre 110 et 130 voitures à impériale supplémentaires, mais aucun accord n'a encore été conclu à ce sujet avec la société Bombardier. Le prix constitue l'un des points délicats de la négociation. Entre-temps, 150 emplois sont ainsi mis en danger.

Quand les 40 voitures à impériale restantes seront-elles opérationnelles ? Comment la SNCB compte-t-elle absorber les 60.000 navetteurs supplémentaires aux heures de pointe ? Quelles garanties les clients actuels de la SNCB – souvent obligés de voyager debout – ont-ils de bénéficier d'un service de qualité ? Où en sont les négociations relatives à la commande supplémentaire de 110 voitures ? Est-il exact qu'il est question de s'adresser à un autre constructeur que Bombardier ? Des pourparlers sont-ils déjà en cours à ce sujet ? Si oui, avec qui ?

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques. – *Les voitures à impériale restant à livrer seront mises en service entre le 15 février et le 30 avril. À l'heure actuelle, 55.000 travailleurs voyagent gratuitement entre leur domicile et leur lieu de travail. S'y ajouteront, à partir du 1^{er} mars, quelque 60.000 travailleurs qui sont déjà des usagers du rail et ne constituent donc pas des voyageurs supplémentaires. Les places assises sont en nombre insuffisant, mais une attention toute particulière sera accordée à ce problème structurel dans les mois à venir. Le recours à des trains d'heure de pointe modernes, associé à l'introduction progressive de voitures à impériale, devrait permettre d'accueillir les navetteurs supplémentaires.*

La SNCB est effectivement intéressée par l'achat de nouvelles rames, mais aucun accord n'est encore intervenu au sujet du prix et des éléments techniques. Cela pourrait d'ailleurs durer encore quelques mois. La société Bombardier demande 30% de plus que ce qui était initialement prévu.

M. Frank Creyelman (VL. BLOK). – *Il aurait été préférable, avant d'annoncer cette initiative, de commencer par s'assurer que l'on disposait bien d'un nombre suffisant de voitures. En tout cas, votre réponse concernant Bombardier est claire.*

Question orale de M. Etienne Schouppe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur «le préfinancement du Liefkenshoekspoortunnel» (n^o 3-203)

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Je n'ai pas l'habitude de questionner un ministre à la suite de l'un ou l'autre article de presse. Je sais cependant d'expérience que si le *Gazet van Antwerpen* publie un article sur les chemins de fer, le journaliste qui l'a écrit dispose de ce qu'on appelle « une source généralement bien informée ».*

De NMBS tracht de instroom op te vangen door de aankoop van 210 nieuwe dubbeldeksrijtuigen, die goed zijn voor 25.000 extra zitplaatsen. Momenteel rijden daarvan echter al 170 rytuigen rond, de resterende 40 rytuigen volgen. Tegen 1 maart komen er dus maximum 4.800 zitplaatsen bij. Gezien de overheid vandaag al niet kan zorgen voor voldoende zitplaatsen in de piekuren, zal ze ruimschoots tekortschieten om de bijkomende pendelaars een treinzitje te bieden.

De NMBS zou een bijkomende bestelling van 110 tot 130 dubbeldekkers willen plaatsen, maar hierover is nog steeds geen akkoord met de Brugse spoorbouwer Bombardier bereikt. Een van de heikele punten is de prijs. Intussen staan hierdoor 150 banen op de tocht.

Wanneer worden de resterende 40 dubbeldeksrijtuigen operationeel? Hoe gaat de NMBS de instroom van de bijkomende 60.000 pendelaars in de piekuren opvangen en welke garanties tot kwaliteitsvolle dienstverlening krijgen de huidige klanten van de NMBS, die nu vaak al verplicht worden staand te pendelen? Hoever staat het met de onderhandelingen voor het bijkomende order van 110 rytuigen? Klopt het dat wordt overwogen een andere constructeur dan Bombardier te kiezen. Zijn er al gesprekken met andere constructeurs? Zo ja met wie?

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven. – *De laatste te leveren dubbeldekkers zullen tussen 15 februari en 30 april ingezet worden. Momenteel hebben 55.000 werknemers gratis woon-werkverkeer. Daarnaast zullen ongeveer 60.000 werknemers die nu al met de trein naar het werk gaan, vanaf 1 maart gratis reizen. Er komen dus geen 60.000 reizigers bij. Er is een structureel tekort aan zitplaatsen, maar daar zullen we de komende maanden extra aandacht aan besteden. Moderne piekurtreinen en het geleidelijk aan gebruiken van dubbeldekkstreinen zouden de toename van het aantal pendelaars moeten kunnen opvangen.*

Over de nieuwe treinstellen wordt momenteel onderhandeld. De NMBS is geïnteresseerd in de aankoop, maar er is nog geen overeenstemming over de prijs. Een akkoord over de prijs en over de technische elementen kan trouwens nog enkele maanden uitblijven. Ik heb de indruk dat er een strijd aan de gang is tussen de partijen. Bombardier vraagt 30% meer dan oorspronkelijk voorzien.

De heer Frank Creyelman (VL. BLOK). – *Het was wellicht toch beter geweest eerst te zorgen voor voldoende rytuigen en pas nadien het initiatief aan te kondigen. Nu worden de reizigers afgeschrikt. Het antwoord over Bombardier is in elk geval duidelijk.*

Mondelinge vraag van de heer Etienne Schouppe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over «de prefinanciering van de Liefkenshoekspoortunnel» (nr. 3-203)

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – *Ik heb niet de gewoonte een minister te ondervragen naar aanleiding van een of ander krantenartikel. Uit ervaring weet ik echter dat als in *Gazet van Antwerpen* een artikel over de spoorwegen verschijnt, de journalist die het geschreven heeft, beschikt over wat men noemt 'een doorgaans goed ingelichte bron'.*

Cette semaine donc, le Gazet van Antwerpen fait état d'une lettre du gouvernement flamand par laquelle celui-ci refuse formellement le préfinancement du tunnel du Liefkenshoek. Ce gouvernement refuserait d'ailleurs catégoriquement quelque préfinancement que ce soit pour l'année 2004. Pour nous il devient ainsi clair que le gouvernement flamand n'est pas encore tout à fait franc avec le principe même du préfinancement. Quand nous discutons ici du budget de la SNCB et des investissements spécifiques pour le transport du fret, nous n'avons peut-être pas été payés de belles paroles mais nous avons reçu la promesse que, en ce qui concerne les investissements pour le transport de marchandises, le gouvernement flamand se dirigerait vers un régime de préfinancement en vertu duquel les intérêts seraient à charge de la région flamande et le remboursement du capital à celle de la SNCB selon un schéma défini préalablement.

Cependant tant pour la SNCB que pour le gouvernement flamand le problème du taux d'endettement est une question très sensible. C'est depuis longtemps un point délicat. Celui qui du point de vue juridique et comptable contracte un emprunt pour ce type d'investissement s'attire de l'inimitié étant donné la situation précaire des budgets de nos institutions fédérales et régionales et l'attention publique portée à leur taux d'endettement.

Il est clair pour chacun qu'investir sur la rive gauche de l'Escaut ne donnera qu'un faible rendement si le transfert des marchandises de cette rive à la rive droite ne peut s'effectuer dans des conditions optimales.

Du point de vue de l'économie du transport, être prêt pour 2009 ou 2010 est déjà trop tard pour rentabiliser de façon optimale les investissements pour le Deurganckdok sur la rive gauche. Maintenant que le canevas est néanmoins fixé pour des raisons politiques, la question se pose de savoir si les travaux pourront être réalisés à temps et suivant le schéma convenu. Autrement dit, les investissements seront-ils réalisés pour 2009 ou 2010 ?

J'ai dès lors quelques questions concrètes à poser au ministre. Je sais qu'elles ont déjà été posées au parlement flamand mais j'aimerais aussi avoir une réponse directe au Sénat.

Y a-t-il un accord formel entre le gouvernement flamand et la SNCB sur le préfinancement des travaux du tunnel de Liefkenshoek ? Quelles objections le gouvernement flamand avance-t-il pour ne pas encore formaliser cet accord ? Y a-t-il un accord politique entre le gouvernement flamand et la SNCB sur la prise en charge juridique et comptable du préfinancement ? C'est en effet la question cruciale autour de laquelle les deux parties ne cessent de tourner en rond. Le ministre peut-il confirmer que la question du préfinancement sera de toute manière réglée cette année ? C'est absolument nécessaire pour que les études qui représentent une part respectable du coût total puissent avancer sans entraves de sorte que les travaux puisse être entamés dès l'année prochaine.

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques. – *Le gouvernement flamand s'est formellement engagé pour le préfinancement devant le Comité de concertation. Ce préfinancement doit être mis en forme juridique. Le premier projet pour lequel un*

Deze week stond in *Gazet van Antwerpen* dat de Vlaamse regering in een brief een formele weigering uitsprak aangaande de prefinanciering van de Liefkenshoektunnel. Voor het jaar 2004 zou ze in ieder geval categorisch weigeren wat dan ook te prefinancieren. Voor ons wordt daarmee duidelijk dat de Vlaamse regering kennelijk nog helemaal niet rond is met het principe zelf van de prefinanciering. Toen we het hier hadden over de begroting van de NMBS en de specifieke investeringen voor het goederenvervoer, zijn we misschien niet met een kluitje in het riet gestuurd, maar wel met de belofte dat aangaande de investeringen voor het goederenvervoer de Vlaamse regering naar een regime van prefinanciering zou gaan waarbij de interestlasten gedragen zouden worden door Vlaanderen en de leningslast door de NMBS volgens een vooraf vastgelegd schema.

Nu is zowel voor de NMBS als voor de Vlaamse regering de problematiek van de schuldgraad een bijzonder delicate aangelegenheid. Dat is geen recent probleem, maar al heel lang een heikel punt. Wie juridisch en boekhoudkundig een lening aangaat voor dat soort investeringen, laadt een odium op zich, gelet op de precaire budgettaire toestand van onze federale en regionale instellingen en de publieke belangstelling voor hun schuldgraad.

Het zal wel voor iedereen duidelijk zijn dat investeringen op de linker Schelde-oever maar een klein rendement kunnen hebben, als het overbrengen van goederen vandaar naar de rechteroever niet in optimale omstandigheden kan gebeuren.

Transporteconomisch gezien is klaar zijn tegen 2009 of 2010 eigenlijk al te laat om de investeringen voor het Deurganckdok op de linkeroever optimaal te laten renderen. Nu dat stramien om politieke redenen toch is vastgelegd, rijst de vraag of de werkzaamheden tijdig en volgens het overeengekomen schema kunnen worden uitgevoerd. Anders gezegd, zullen de investeringen tegen 2009 of 2010 afgewerkt zijn?

Daarom heb ik voor de minister volgende concrete vragen. Ik weet dat ze ook al in het Vlaams Parlement zijn gesteld, maar toch vernam ik ook in de Senaat graag rechtstreeks een antwoord van de minister.

Bestaat er een formele afspraak tussen de Vlaamse regering en de NMBS omtrent de prefinanciering van de werkzaamheden aan de Liefkenshoektunnel? Welke bezwaren voert de Vlaamse regering aan om die prefinanciering vandaag nog niet te formaliseren? Is er al een politieke afspraak gemaakt tussen de Vlaamse regering en de NMBS over het juridisch en boekhoudkundig op zich nemen van de prefinanciering? Dat is immers de hamvraag en de hete brij waar de twee partijen de hele tijd omheen dansen. Kan de minister bevestigen dat de prefinanciering alleszins dit jaar geregeld zal zijn? Dat is absoluut nodig om ervoor te zorgen dat de studies, die een behoorlijk percentage van de globale kost bedragen, zonder hinder kunnen worden voortgezet, zodat het werk volgend jaar van start kan gaan.

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven. – De Vlaamse regering heeft zich op het Overlegcomité formeel geëngageerd voor de prefinanciering. Die prefinanciering moet juridisch worden uitgewerkt. Het eerste project

règlement juridique est élaboré est le projet Diabolo. Nous espérons qu'il sera prêt dans quelques semaines de sorte que les actes puissent être passés. Après Diabolo nous commencerons à élaborer le règlement juridique pour le préfinancement du tunnel de Liefkenshoek. Ni la SNCB ni la Région n'emprunteront. Nous cherchons la construction appropriée. J'ai quelques idées à ce propos qui seront discutées dans les mois qui viennent.

Le règlement juridique n'a pas de conséquences pour les travaux. Les études étaient en tout cas prévues pour 2004 et les travaux pour 2005. Il n'est pas prévu de préfinancement pour les études. Ce n'était du reste pas nécessaire. Le préfinancement doit commencer sitôt qu'on doit emprunter, c'est-à-dire au commencement des travaux. En 2005 on devra encore payer une partie des études réalisées en 2004. Ce ne sera pas un problème puisqu'en 2004 les dépenses seront limitées. Les principaux débours n'interviendront qu'à partir de 2005. Ces paiements doivent être préfinancés.

Tous se déroule comme prévu. En ce moment la SNCB n'a pas besoin d'un préfinancement car les dépenses qu'elle doit faire sont reprises dans son budget. Il n'y a pas de lettre de la Région flamande à la SNCB ni dans l'autre sens.

Ce n'est que lorsque les travaux commenceront en 2005 qu'il faudra un financement. Cela ne posera aucun problème du côté du gouvernement. Il travaille au règlement juridique entre autres avec des spécialistes de l'Institut des comptes nationaux.

Pour être clair, je répète que ni la Région ni la SNCB n'emprunteront.

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Je reviendrai sur le projet Diabolo lorsqu'on discutera de son règlement financier. La formule qui est préparée pour l'instant n'est pas la plus appropriée. Les coûts des études en rapport avec les investissements dans le port d'Anvers peuvent atteindre facilement 15% du coût total. Ils doivent être assumés maintenant. La SNCB s'y est engagée. Les services techniques poursuivent leurs travaux mais il règne une incertitude totale sur le financement.*

M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques. – *Ce n'est pas exact.*

M. Etienne Schouppe (CD&V). – *Il faut de la clarté sur le préfinancement et sur les accords entre la Région flamande et la SNCB avant de donner le feu vert au commencement des travaux. L'engagement du gouvernement fédéral doit se traduire le plus vite possible en un engagement clair du gouvernement flamand envers la SNCB. Il ne suffit pas que le gouvernement fédéral fasse des promesses. Le gouvernement flamand doit pouvoir passer à l'exécution.*

waarvoor een juridische regeling wordt uitgewerkt is het Diaboloproject. De uitwerking van die regeling is volop aan de gang. We hopen ze klaar te hebben over enkele weken zodat de akten kunnen worden verleden. Na het Diaboloproject beginnen we met de uitwerking van een juridische regeling voor de prefinanciering van de Liefkenshoektunnel. Noch de NMBS, noch het gewest zullen lenen. We zoeken naar de gepaste constructie. Ik heb daar enkele ideeën over, die in de komende maanden zullen worden besproken.

De juridische regeling heeft geen gevolg voor de werkzaamheden. De studies waren in ieder geval gepland voor 2004, en de werkzaamheden voor 2005. Voor de studies is geen prefinanciering gepland. Dat was trouwens niet nodig. De prefinanciering moet beginnen zodra moet worden geleend, namelijk bij de aanvang van de werkzaamheden. In 2005 zal ook nog een deel van de studies van 2004 moeten worden betaald. Dat zal geen probleem zijn aangezien er in 2004 niet veel zal moeten worden betaald. De belangrijkste betalingen zullen pas plaatsvinden vanaf 2005. Die betalingen moeten worden geprefinancierd.

Alles verloopt volgens schema. Op dit moment heeft de NMBS geen nood aan een prefinanciering omdat de uitgaven die ze nu moet doen, opgenomen zijn in de begroting. Er is geen brief geweest van het Vlaamse gewest aan de NMBS of omgekeerd.

Pas als in 2005 de werken starten is er nood aan financiering. Er zal vanuit de regering geen probleem rijzen. De regering werkt aan de juridische uitwerking, onder meer met specialisten van het Instituut van de Nationale Rekeningen. Voor alle duidelijkheid zeg ik nogmaals dat noch het gewest, noch de NMBS zullen lenen.

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – Op het Diaboloproject zal ik nog terugkomen als de financieringsregeling van het project ter sprake zal komen. De formule die thans wordt voorbereid is niet de meest geschikte. De studiekosten in verband met de investeringen in de haven van Antwerpen, lopen makkelijk op tot 15% van de totale kosten. Die kosten moeten vandaag worden betaald. De NMBS heeft zich geëngageerd om die kosten te betalen. De technische diensten werken voort, maar er heerst totale onzekerheid over de financiering.

De heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven. – Dat is onjuist.

De heer Etienne Schouppe (CD&V). – Er moet duidelijkheid zijn over de prefinanciering en over de afspraken tussen het Vlaamse gewest en de NMBS voor groen licht wordt gegeven voor de start van de werkzaamheden. Het engagement van de federale regering moet zich zo snel mogelijk vertalen in een duidelijk engagement van de Vlaamse regering ten aanzien van de NMBS. Het volstaat niet dat de federale regering beloftes doet. De Vlaamse regering moet tot uitvoering kunnen overgaan.

Question orale de M. Ludwig Vandenhove au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la procédure visant à augmenter de 2500 unités le nombre d'agents de police opérationnels dans les rues» (n° 3-192)

M. le président. – Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.

M. Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – *Je regrette que cette semaine encore, on fasse des déclarations publiques sur la réforme de la police. On devrait s'en abstenir. En tant que bourgmestre et président de la commission de l'Intérieur, il m'est difficile de rester à l'écart de la discussion.*

Il serait préférable de laisser la réforme de la police suivre tranquillement son cours. Un groupe de travail évalue d'ailleurs régulièrement le processus.

Ma question concerne les 2500 fonctionnaires de police qui, en vertu de la déclaration du gouvernement, doivent renforcer le corps opérationnel. Cette semaine, Info nouvelles, un document officiel distribué à tous les services de police, fait état d'une proposition visant à envoyer sur le terrain 2500 agents chargés des tâches administratives. La proposition est entièrement basée sur le volontariat mais le nombre d'unités prévu n'est pas atteint. Un document officiel contredit donc réellement les objectifs de la déclaration gouvernementale. Le point en question a encore été confirmé cette semaine et pour ma part, j'y souscris pleinement.

Le ministre connaît-il le contenu de ce document, en contradiction flagrante avec la déclaration du gouvernement et les déclarations publiques ?

Dans quel délai le gouvernement compte-t-il concrétiser sa promesse ?

Mardi, avant la déclaration du Premier ministre et du ministre, j'ai demandé au ministre de l'Intérieur d'entendre le grand patron de la police fédérale en commission de l'Intérieur du Sénat. Je voudrais savoir comment la police fédérale compte envoyer 2500 fonctionnaires de police sur le terrain et dans quel délai.

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Il me paraît tout à fait logique que M. Vandenhove interroge le gouvernement à ce sujet car la déclaration du gouvernement précise que d'ici la fin de la législature, la capacité de la police locale sera augmentée de 2500 unités à temps plein. Pour être tout à fait claire, je précise d'emblée que cela ne signifie pas l'engagement de 2500 agents de police supplémentaires à plein temps.*

Le slogan « plus de policiers dans les rues » sera concrétisé par toute une série de mesures, notamment des transferts de personnel, qui augmentent la disponibilité opérationnelle de la police locale. Cette dernière pourra ainsi conserver sa capacité pour remplir sa mission essentielle, c'est-à-dire la

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Vandenhove aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de procedure om 2500 bijkomende operationele politieambtenaren op straat te laten functioneren» (nr. 3-192)

De voorzitter. – Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, antwoordt namens de heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

De heer Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – Ik betreur dat ook deze week weer de ene na de andere publieke verklaring over de politiehervorming wordt afgelegd. Men zou zich daarvan beter onthouden. Het wordt voor mij als burgemeester en als voorzitter van de Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken moeilijk buiten die discussie te blijven.

Het zou beter zijn om de politiehervorming rustig haar gang te laten gaan. Een werkgroep evalueert dat proces overigens geregeld.

Mijn vraag betreft de 2500 federale politieambtenaren die volgens de regeringsverklaring het operationeel corps moeten versterken. In *Info nieuws*, een officieel document van de federale politie dat onder alle politiediensten wordt verspreid, wordt deze week een voorstel geformuleerd om 2500 administratieve krachten de straat op te sturen. Het voorstel stoelt geheel op vrijwilligheid, maar het vooropgezette aantal van 2500 eenheden wordt niet gehaald. Een officieel document van de federale politie spreekt dus eigenlijk de doelstellingen van de regeringsverklaring tegen. Dat punt in de regeringsverklaring werd deze week nog bevestigd en ikzelf blijf er ten volle achter staan.

Kent de minister van Binnenlandse Zaken de inhoud van dat document, die haaks staat op de regeringsverklaring en op de publieke verklaringen?

Binnen welke termijn denkt de regering haar belofte waar te maken?

Dinsdag, nog vóór de verklaring van de premier en van de minister, heb ik de minister van Binnenlandse Zaken verzocht om de grote baas van de federale politie te horen in de Senaatscommissie voor de Binnenlandse Zaken. Ik wil graag van de minister vernemen hoe de federale politie denkt 2500 bijkomende politieambtenaren op het terrein te kunnen sturen en binnen welke termijn.

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Ik vind het volkomen logisch dat de heer Vandenhove de regering hierover ondervraagt, want in de regeringsverklaring wordt inderdaad bepaald dat de capaciteit van de lokale politie tegen het einde van de regeerperiode met 2500 fulltime eenheden moet worden verhoogd. Voor alle duidelijkheid wil ik vooraf stellen dat dit niet betekent dat er 2500 bijkomende fulltime politieagenten in dienst worden genomen.

De concrete vertaling van de leuze 'meer blauw op straat' zal haar beslag krijgen in een hele reeks maatregelen waaronder personeelsverschuivingen die de operationele inzetbaarheid van de lokale politie verhogen. Op die manier kan de capaciteit van de lokale politie zoveel mogelijk worden

police de base.

Les mesures envisagées sont les suivantes :

Premièrement, dans la mesure du possible, les agents de police doivent être envoyés sur le terrain et les tâches administratives et logistiques doivent être assurées par du personnel civil.

C'est pourquoi la police fédérale a été chargée de transférer, dans les six prochaines années, 1080 personnels CALOG dans des services réellement opérationnels.

En outre, une opération similaire dans les corps locaux doit permettre de dégager une importante capacité opérationnelle. Dans la même philosophie, des civils peuvent être intégrés dans les carrefours d'information d'arrondissement et dans les centres de communication et d'information. Pour faciliter cette opération de grande envergure, une série de mesures ont été élaborées qui font l'objet d'une concertation avec les syndicats. Elles permettent une parfaite transition du travail CALOG vers le travail opérationnel sur le terrain et assurent la continuité du fonctionnement des services non opérationnels.

Deuxièmement, l'installation du corps de sécurité permettra de décharger la police locale, dans la mesure du possible, de la présentation, du transport et de la surveillance des détenus dans le cadre de la procédure pénale.

La ministre de la Justice recrute actuellement des agents de sécurité. Une soixantaine ont déjà été engagés.

Troisièmement, des négociations sont en cours avec les organisations syndicales sur les horaires de travail. Compte tenu d'une plus grande flexibilité, les agents seront davantage présents sur le terrain, d'autant que la lutte contre l'absentéisme sera intensifiée. Les syndicats ont mal accueilli ces modifications qui sont, entre autres, la cause de perturbations sociales au sein de la police.

Quatrièmement, le système de la capacité hypothéquée est progressivement supprimé, dans la mesure du possible. Il prévoit que chaque police locale réserve une partie de sa capacité pour venir en aide aux autres zones de police en cas de surcharge de travail de la police administrative. Outre un renforcement de la coopération interzonale, il s'agit d'utiliser la réserve fédérale de façon à réduire au maximum la charge pour la police locale. Ainsi, le budget prévoit déjà de renforcer la réserve fédérale et d'y ajouter 65 personnes.

En outre, la compétence des agents auxiliaires sera élargie.

La coopération interzonale doit également être durablement intensifiée, entre autres par la création d'un point unique d'accueil des victimes pour plusieurs zones.

La commission d'accompagnement de la réforme des polices au niveau local examine actuellement, en collaboration avec les procureurs du roi, la problématique des apostilles. Une part importante de la capacité disponible de la police locale est en effet consacrée à l'exécution des apostilles du parquet, tâche souvent de nature administrative.

Une série de mesures ont également été élaborées pour contribuer à une simplification administrative. La simplification du principe de mobilité des agents fait actuellement l'objet de négociations avec les syndicats.

voorbehouden voor haar kerntaak, namelijk de basispolitiezorg.

Het gaat over de volgende concrete maatregelen:

Ten eerste, moeten politieagenten maximaal op het terrein worden ingezet. Administratieve en logistieke taken moeten zo veel mogelijk door burgerpersoneel worden uitgevoerd.

Daarom kreeg de federale politie de opdracht om in de komende zes jaar 1080 operationele personeelsleden uit de CALOG-bedieningen naar reëel operationele bedieningen over te hevelen.

Een gelijksoortige operatie in de lokale korpsen moet eveneens een belangrijke operationele capaciteit vrijmaken. In diezelfde filosofie kunnen burgers worden ingezet voor de bemanning van de arrondissementele informatiekruispunten en van de communicatie- en informatiecentra. Om die grootschalige operatie vlot te doen verlopen, werd een hele reeks begeleidingsmaatregelen uitgewerkt waarover met de syndicaten overleg is gepleegd. Ze maken een vlekkeloze overgang van het CALOG-werk naar het operationele werk op het terrein mogelijk en zorgen ook voor de continuïteit in de werking van de niet-operationele diensten.

Ten tweede, door de installatie van het veiligheidskorps zullen de voorleiding, het vervoer en de bewaking van gevangenen in het kader van het strafproces zoveel mogelijk aan de lokale politie worden onttrokken.

De minister van Justitie spant zich momenteel in om de veiligheidsbeambten aan te werven. Ongeveer 60 beambten werden al in dienst genomen.

Ten derde, over de arbeidstijdregeling van de politieagenten werd met de syndicale organisaties onderhandeld. De agenten zullen flexibeler en dus meer op het terrein kunnen worden ingezet. Hetzelfde zal worden bereikt met een betere bestrijding van het absentisme. Die wijzigingen werden negatief onthaald door de syndicaten en zijn onder meer de oorzaak van de sociale onrust bij de politie.

Ten vierde, het systeem van de gehypothekeerde capaciteit wordt zoveel mogelijk afgebouwd. Het systeem houdt in dat elke lokale politie een deel van de capaciteit moet vrijhouden om steun te verlenen aan andere politiezones bij omvangrijke opdrachten van de bestuurlijke politie. Naast een grotere interzonale samenwerking komt het erop neer de federale reserve zodanig te oriënteren dat de belasting van de lokale politie tot een minimum wordt teruggebracht. In die zin werd reeds voorzien in een budget voor de versterking van de federale reserve om die in een eerste fase met 65 personen te kunnen uitbreiden.

Voorts zal de bevoegdheid van de hulpagenten worden uitgebreid.

Ook de interzonale samenwerking moet blijvend worden geïntensifieerd, onder meer door de oprichting van één enkel slachtofferonthaal voor meerdere zones.

De Commissie voor begeleiding van de politiehervorming op lokaal niveau buigt zich momenteel en in samenwerking met de procureurs des Konings, over de problematiek van de kantschriften. Een groot deel van de beschikbare capaciteit van de lokale politie gaat immers naar de uitvoering van kantschriften van het parket, die vaak van administratieve

De façon plus générale et dans la lignée de ce qui précède, on veillera à ce que le soutien tant opérationnel que non opérationnel de la police fédérale soit adapté aux besoins et aux attentes de la composante locale de la police intégrée. Le directeur-coordonateur administratif a un rôle important à remplir en la matière.

M. Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – *Je souscris aux mesures annoncées, notamment l'envoi de 2500 agents supplémentaires sur le terrain. Cela ne m'empêchera toutefois pas de revenir sur la question dans les semaines à venir. La réponse du ministre confirme une contradiction entre la vision de la majorité et celle de la police fédérale. La note interne que la police fédérale a envoyée à tous les corps fait également état de 1080 hommes mais elle précise qu'ils sont libres de choisir. Il y aura toujours une discordance entre le chiffre sur lequel se fonde la majorité et celui avancé par la police fédérale.*

Je demande au ministre d'éclaircir ce point la semaine prochaine lors du contact qu'il aura avec le grand patron de la police fédérale.

Question orale de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «les véhicules flashés dans la pénombre et dans l'obscurité» (n° 3-200)

M. le président. – Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Une note précisant que les photographies de véhicules flashés dans la pénombre et dans l'obscurité sont inutilisables circulerait dans les parquets et à la police fédérale.*

En effet seule la plaque d'immatriculation est visible dans ce cas et il est impossible de déterminer le type et la couleur du véhicule.

En principe la plaque d'immatriculation doit toujours correspondre au véhicule et inversement.

Le ministre est-il informé de l'existence d'une telle note ?

Les procès-verbaux dressés lorsque des infractions sont établies au moyen d'un radar le soir ou la nuit ne sont-ils pas valables ?

Dans l'affirmative, comment résoudre ce problème ?

Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Selon la police fédérale cette note n'existe pas. Les attestations d'homologation délivrées par les services de*

aard zijn.

Er worden ook een aantal maatregelen uitgewerkt om bij te dragen tot een administratieve vereenvoudiging. Een vereenvoudiging van het mobiliteitsstelsel van de agenten ligt momenteel ter tafel in het onderhandelingscomité met de syndicaten.

Meer in het algemeen en in aansluiting op het voorgaande, zal erop worden toegezien dat zowel de operationele als de niet-operationele steun van de federale politie maximaal wordt afgestemd op de behoeften en verwachtingen van de lokale component van de geïntegreerde politie. De bestuurlijke directeur-coördinator, heeft hierbij een belangrijke rol te vervullen.

De heer Ludwig Vandenhove (SP.A-SPIRIT). – Ik sta achter de maatregelen die de minister naar voren brengt, onder meer het plan om de bijkomende 2500 agenten op straat te krijgen. Dat belet echter niet dat ik de minister in de volgende weken opnieuw zal ondervragen. Zijn antwoord bevestigt dat er een tegenstelling blijft bestaan tussen de visie van de meerderheid en die van de federale politie. In de rondzendbrief, de interne nota die de federale politie naar alle korpsen heeft gestuurd, wordt het getal van 1080 manschappen ook vermeld, maar er wordt duidelijk gezegd dat ze vrijwillig kunnen kiezen. Er zal dus altijd een discrepantie blijven tussen het aantal waarop de meerderheid zich baseert en het aantal waar de federale politie van uitgaat.

Ik vraag de minister om volgende week tijdens zijn communicatie met de grote baas van de federale politie de zaak uit te klaren.

Mondelinge vraag van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de voertuigen die bij schemer en in het donker geflitst worden» (nr. 3-200)

De voorzitter. – Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid antwoordt namens de heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Op de parketten en bij de federale politie zou een nota circuleren waarin staat dat fotograferen van voertuigen door een flitspaal bij schemer en in het donker voor de vaststelling onbruikbaar zou zijn.

Als er geflitst wordt, ziet men immers enkel de nummerplaat, maar niet de auto en kan dus het type auto en de kleur van het voertuig niet worden vastgesteld.

In principe moet er altijd overeenstemming zijn tussen auto en nummerplaat.

Is de minister op de hoogte van een dergelijke nota?

Als die nota klopt, zijn alle PV's die zijn opgesteld voor overtredingen vastgesteld met een flitspaal 's avonds of 's nachts dan ongeldig?

Zo ja, hoe wordt dat probleem dan opgelost?

Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Navraag bij de federale politie leert mij dat de nota waarnaar u verwijst, niet bestaat. De homologatieattesten die mijn

l'Économie pour certains radars automatiques précisent que tant que l'installation enregistrant les véhicules qui franchissent un feu rouge n'est pas équipée de flashes slave supplémentaires, les prises de vues effectuées la nuit sont inutilisables.

Ce commentaire ne vaut que pour les radars automatiques enregistrant les véhicules qui franchissent un feu rouge et non pour les cinémomètres. Dans certaines conditions météorologiques ou lorsque la luminosité n'est pas suffisante, il peut arriver qu'aucun procès-verbal ne puisse être établi parce que la plaque d'immatriculation et le véhicule ne sont pas visibles sur la photo.

Tous les radars automatiques seront adaptés pour pouvoir être utilisés la nuit.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Les conducteurs qui ne paient pas l'amende ne sont pas poursuivis si seule la plaque d'immatriculation est visible sur la photo.*

Question orale de M. Patrik Vankrunkelsven au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le fait que le sang des donneurs belges soit le plus sûr au monde et les risques en la matière» (n° 3-191)

Question orale de M. Jan Van Duppen au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le questionnaire médical que doivent remplir les donneurs de sang de la Croix-Rouge» (n° 3-193)

M. le président. – Je vous propose de joindre ces questions orales. (Assentiment)

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Sous l'impulsion du mouvement homosexuel, certains membres de la Chambre ont demandé une modification des critères d'acceptation des donneurs de sang. Cela m'a touché car nous disposons du sang le plus sûr au monde. La politique de la Croix Rouge est très stricte.*

Nous ne pouvons nier les différences entre divers groupes de la population dans les statistiques relatives au virus HIV. Les chiffres sont beaucoup plus élevés chez les homosexuels, chez les personnes venant d'Afrique, chez les personnes ayant séjourné dans des zones à risque et chez les toxicomanes pratiquant des intraveineuses. Les donneurs de sang doivent de préférence appartenir au groupe présentant la plus faible prévalence du virus HIV. En effet, aucun test ne permet de détecter le virus au cours des trois premières semaines.

Les banques de sang doivent donc choisir : ou bien elles excluent des personnes sincèrement convaincues d'être des donneurs sûrs, ou bien elles prennent le risque d'accepter des personnes présentant des risques à leur insu. L'expérience des cliniques spécialisées dans le traitement du sida montre que beaucoup d'hommes homosexuels contractent le virus du sida dans le cadre d'une relation stable et qu'un des partenaires croit monogame.

Ne devons-nous pas écarter ce risque en excluant du don de sang les hommes ayant des relations homosexuelles ? Cette mesure fait-elle obstacle à leur émancipation ? Constitue-t-elle une discrimination ? Non. Il s'agit d'une différence faite entre des personnes faisant partie de réseaux où le HIV est

diensten – de diensten van economie dus en niet die van minister Dewael – voor bepaalde onbemande camera's met name RLC's of roodlichtcamera's afleveren, bevatten volgende vermelding: "Zolang de roodlichtinstallatie niet voorzien wordt van bijkomende slave-flitsen zijn de fotografische nachtopnamen onbruikbaar".

Op uw tweede vraag kan ik antwoorden dat bovengenoemde vermelding uitsluitend geldt voor onbemande roodlichtcamera's, dus niet voor de snelheidscamera's. Bij bepaalde weers- en verlichtingsomstandigheden kan het gebeuren dat er geen PV wordt opgesteld omdat nummerplaat en voertuig te weinig zichtbaar zijn op de foto.

Alle onbemande camera's zullen worden aangepast zodat ook 's nachts kan worden geflitst.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Ik kan het bestaan van die nota niet bewijzen, maar bestuurders die de verkeersboete niet betalen worden niet vervolgd als enkel de nummerplaat van het voertuig op de foto zichtbaar is.

Mondelinge vraag van de heer Patrik Vankrunkelsven aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «het feit dat we in België het veiligste donorbloed ter wereld hebben en de risico's terzake» (nr. 3-191)

Mondelinge vraag van de heer Jan Van Duppen aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de medische vragenlijst voor bloeddonoren van het Rode Kruis» (nr. 3-193)

De voorzitter. – Ik stel voor deze mondelinge vragen samen te voegen. (Instemming)

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – Een aantal leden van de Kamer hebben, op aandringen van de homobeweging, gevraagd iets te veranderen aan de aanvaarding van bloeddonoren. Dat heeft me getroffen omdat wij in ons land het veiligste bloed ter wereld hebben. Het beleid van het Rode Kruis is zeer strikt. Mensen die bloed moeten krijgen, kunnen dat nu op een veilige manier krijgen. Ik vrees dat onschuldigen het slachtoffer dreigen te worden van de profileringsdrang van sommigen. We kunnen de verschillen in de HIV-cijfers tussen diverse groepen niet negeren. Daar moeten we ons bij neerleggen. De cijfers zijn veel hoger bij homofielen, bij mensen die uit Afrika komen, bij mensen die verbleven in een risicogebied en bij intraveneuze druggebruikers. Bloeddonoren moeten bij voorkeur tot de groep met de allerlaagste HIV-prevalentie behoren. Voor de eerste drie weken bestaan er immers geen valabele tests.

De bloedbanken moeten kiezen. Ofwel sluiten ze mensen uit die er eerlijk van overtuigd zijn goede, risicovrije bloedgevers te zijn, of ze nemen het risico mensen te aanvaarden waarvan de eerlijke overtuiging door elementen buiten hun controle niet samenvalt met de werkelijke situatie. De ervaring in de aids-kliniek leert dat veel homoseksuele mannen met HIV besmet raakten binnen een vaste relatie, ook als één van beide partners denkt dat het om een monogame relatie gaat.

Moeten we dat risico niet elimineren door te vragen dat mannen met homoseksuele contacten geen bloed geven? Is dat een belemmering voor de emancipatie van homomannen? Is dat een discriminatie? Neen. Het is wel een onderscheid maken tussen mensen die deel uitmaken van netwerken

fréquent et des personnes appartenant à des réseaux où ce virus est peu fréquent. L'écart entre hétéro- et homosexuels peut atteindre un facteur 200.

Le ministre admet-il que le virus HIV est plus fréquent dans les réseaux d'hommes homosexuels et qu'il faut tenir compte de cette diversité ?

Ne juge-t-il pas préférable de permettre à la Croix Rouge de mener une politique autonome basée sur des arguments scientifiques et sans ingérence politique ?

Je demande donc au ministre de ne pas inviter la Croix Rouge à admettre des hommes homosexuels parmi les donateurs de sang.

M. Jan Van Duppen (SP.A-SPIRIT). – *Grâce à un système bien organisé de collecte de sang par les centres de transfusion de la croix Rouge, notre pays peut largement subvenir à ses besoins en produits sanguins et dispose d'une des collectes de sang les plus sûres du monde.*

Le don de sang est une forme essentielle de solidarité entre les gens. Nous ne pouvons donc que mettre à nouveau l'accent sur le bénévolat et la responsabilité des centaines de milliers de donateurs de sang.

Grâce à ce système les contaminations par des affections virales graves, comme le HIV, via le sang transfusé sont restées très limitées dans notre pays. Le risque de sang contaminé croît en effet lorsque le bénévolat et la responsabilité cèdent le pas à des stimulants financiers et même à des pratiques commerciales.

Le ministre de la Santé publique sera sans doute lui aussi très satisfait de la situation dans notre pays.

Un des moyens de maintenir cette situation est le questionnaire médical que les donateurs de sang bénévoles doivent remplir de manière détaillée. Ce questionnaire contient toutefois quelques questions contestables sur certains comportements du donneur ou de son partenaire sexuel. Leur formulation pourrait être adaptée.

Dans l'annexe donnant une information sur le sida, le HIV et la période pouvant aller jusqu'à six mois au cours de laquelle une éventuelle contamination par le virus HIV ne peut être détectée, il est rappelé au donneur qu'il est strictement interdit à un homme de donner du sang s'il a eu des relations sexuelles avec d'autres hommes depuis 1977 et à une femme si son partenaire se trouve dans cette situation.

Les donateurs de sang potentiels concernés par cette exclusion protestent à juste titre contre cette formulation, invoquant une discrimination. La formulation « avoir eu des relations sexuelles avec un autre homme » est imprécise car elle n'explique pas de quelles formes de relations sexuelles il s'agit. Les formes de pratiques sexuelles à risque sont celles où la possibilité que des virus passent dans le sang du partenaire via le sperme, les sécrétions vaginales et, ou le sang est accrue. Les muqueuses anales et vaginales présentent aussi des risques et cela tant dans les relations

waarin veel HIV circuleert en netwerken met weinig HIV. Het verschil tussen hetero's en homo's loopt op tot een factor 200.

Aanvaardt de minister de stelling dat HIV meer aanwezig is in netwerken van homoseksuele mannen dan in heteroseksuele netwerken en dat we die diversiteit moeten aanvaarden? Al moeten we ook proberen dat met preventie teniet te doen?

Vindt hij het niet beter dat het Rode Kruis een autonoom beleid voert op basis van wetenschappelijke argumenten en zonder politieke bemoeienis? Ik werd de jongste weken aangesproken door wetenschappers die HIV onderzoeken en ook door homofiele mensen die vragen de toestand te laten zoals hij nu is.

Daarom wil ik de minister vragen zijn initiatief om een brief te schrijven aan het Rode Kruis om homomannen toch bloed te laten geven, in te trekken.

De heer Jan Van Duppen (SP.A-SPIRIT). – Ik kan mij aansluiten bij de stelling van collega Vankrunkelsven dat door een jarenlang goed georganiseerd systeem van vrijwillige bloedinzameling door de transfusiecentra van het Rode Kruis ons land meer dan selfsupporting is gebleven in bloed en bloedproducten en bovendien kwalitatief een van de beste en veiligste bloedinzamelingen heeft in heel de wereld.

Dat is een bijzonder essentiële en mooie vorm van solidariteit tussen mensen die bereid zijn elkaar zelfs het eigen bloed ter beschikking te stellen.

Wij kunnen niet anders dan ook hier nogmaals de nadruk te leggen op de vrijwilligheid en de verantwoordelijkheid van de vele honderdduizenden bloeddonoren die dat al die jaren mogelijk hebben gemaakt.

Het heeft in tijden van sluipende virale aandoeningen, zoals HIV-besmettingen, meegebracht dat besmettingen met ernstige virale aandoeningen via transfusiebloed in, ons land slechts zeer beperkt hebben plaatsgehad. De kans op besmet bloed stijgt immers wanneer het element van vrijwilligheid en verantwoordelijkheid plaats moet maken voor financiële stimuli, tot zelfs handelspraktijken. Dat is in vele landen over de hele wereld gebleken.

Ook de minister van Volksgezondheid zal ongetwijfeld bijzonder tevreden zijn over de situatie in ons land.

Eén van de hulpmiddelen om die situatie te behouden is de medische vragenlijst die vrijwillige bloeddonoren wordt voorgelegd en die zij omstandig moeten beantwoorden en ondertekenen met een verklaring naar waarheid en begrip. In die vragenlijst staan echter een aantal betwistbare vragen in verband met gedragingen van de donor of de seksuele partner van de donor die voor aanpassing vatbaar zijn.

Zo wordt er gevraagd of betrokkene bijvoorbeeld een acupunctuurbehandeling heeft ondergaan, terwijl eenieder intussen zou mogen weten dat acupunctuurnaalden in ons land bij behandeling door een medicus steeds steriel zijn en dat bovendien geen holle naalden gebruikt worden maar bolle, waardoor in 99% van de gevallen een acupunctuurnaald geen bloedvat door- noch aanprijkt.

In de bijlage over 'aidsinformatie' wordt een actieve oproep gedaan tot het veilig houden van bloedtransfusies met een

hétérosexuelles que les homosexuelles.

La Croix Rouge n'est-elle pas disposée à reformuler son questionnaire ? Au lieu de faire référence à des relations sexuelles entre hommes, ne pourrait-on spécifier la description du comportement à risque en fonction de la nature de la relation sexuelle non protégée ?

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *L'annexe 1 du rapport sur l'« épidémiologie du sida et de l'infection à VIH en Belgique – Situation au 31 décembre 2002 » traitant de l'évolution de la transmission de la maladie chez les adultes belges atteints du sida entre 1991 et 2002 nous apprend que ces dix dernières années, la transmission du VIH chez les hommes homosexuels a reculé de 59,4 à 43,5%. En revanche, la transmission par voie hétérosexuelle est passée de 27,2 à 45,9%. Il faut donc être très prudents lorsqu'on affirme que le VIH touche davantage les homosexuels que les hétérosexuels. Une telle affirmation doit être étayée par des preuves scientifiques.*

Ce problème mérite une approche globale. Deux grands principes doivent être respectés : il faut assurer la sécurité et la qualité du sang des donneurs et ne pratiquer aucune discrimination sur la base du mode de vie.

La Croix-Rouge doit traiter les homosexuels comme les hétérosexuels sur la base de l'anamnèse des donneurs. Il faut exclure les personnes ayant un comportement à risque, en particulier celles qui ont de nombreux partenaires. Un homosexuel qui n'a qu'un seul partenaire n'est pas plus dangereux qu'un hétérosexuel. Tout dépend de son comportement sexuel. Ces données feront l'objet d'un examen. Une réunion aura lieu entre la Croix-Rouge et le Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme.

terechte toelichting over aids HIV en de zogenaamde *window* of blinde periode, die tot zes maanden kan aanslepen, waarbinnen een mogelijke HIV besmetting niet kan worden aangetoond. Er wordt in de informatiebrief melding gemaakt van een absoluut verbod op bloed geven wanneer de potentiële donor als man sinds 1977 seks gehad heeft met andere mannen of wanneer de vrijwillige bloedgeefster partner is geworden van een man in die situatie.

Betrokken mogelijke vrijwillige bloedgevers protesteren terecht tegen deze omschrijving wegens discriminatie. De omschrijving 'seks gehad hebben met een andere man' is zeer onduidelijk in die zin dat niet toegelicht wordt over welke vormen van seks het hier gaat. Risicovolle vormen van seksuele handelingen zijn die waarbij de mogelijkheid dat virussen via zaadvocht, vaginaal vocht en/of bloed in de bloedbaan van de partners terecht komt, groter wordt. Anaal – maar ook vaginaal – slijmvlies maakt bij risicovolle handelingen meer kans op scheurtjes, kloven en andere slijmvliesbeschadigingen, en dit komt niet enkel voor bij mannelijke homo's maar evenzeer bij heteroseksuele contacten.

In die zin is mijn vraag aan de minister of het Rode Kruis niet bereid kan worden gevonden de vragenlijst te herschrijven. Die vragenlijst gaat immers al heel lang mee. Zo wordt bijvoorbeeld ook gevraagd of men het afgelopen jaar buiten Europa is geweest. Niet iedereen die deze vragen positief beantwoordt vertoont ook risicovol gedrag. Daarom is mijn vraag of de omschrijving van het risicovolle gedrag in de vragenlijst kan worden gespecificeerd naar de aard van het onbeschermd seksueel contact in plaats van naar het 'als man al of niet seks hebben gehad met andere mannen'. Laat ons duidelijk zijn en ervoor zorgen dat een veilig en verantwoord bloedtransfusiegedrag houdbaar blijft in ons land.

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – Bijlage 1 van het epidemiologisch verslag 'Overheid en HIV-infectie in België – Toestand op 31 december 2002' handelt over de evolutie van de overdracht van de ziekte bij volwassen Belgische aids-patiënten tussen 1991 en 2002. We lezen dat de overdracht van het HIV-virus door homoseksuele mannen de jongste tien jaar verminderd is van 59,4 naar 43,5 procent. De overdracht door heteroseksuele mannen en vrouwen is daarentegen gestegen van 27,2 naar 45,9 procent. We moeten bijgevolg zeer voorzichtig zijn met de bewering dat HIV meer voorkomt bij homoseksuelen dan bij heteroseksuelen. Een dergelijke bewering moet wetenschappelijk worden onderbouwd.

De problematiek moet algemeen worden benaderd. Hierbij gelden twee grote principes: allereerst moet de veiligheid en de kwaliteit van het bloed van de donoren worden verzekerd; als hieraan is voldaan, mag niet worden gediscrimineerd op grond van de levenswijze.

Het Rode Kruis moet zowel de homoseksuele als de heteroseksuele personen behandelen op basis van de anamnese der donoren. De mensen die een gevaarlijk seksueel gedrag vertonen, in het bijzonder die met vele partners, moeten worden uitgesloten. Een homoseksueel met een trouw relatiegedrag met slechts één partner is niet gevaarlijker dan een heteroseksueel persoon. Alles hangt af van zijn seksuele gedrag. Ik zal dat laten onderzoeken. Een vergadering zal

Il me semble évident qu'on ne peut retenir que des arguments scientifiques. Ceux-ci ne peuvent cependant pas cacher une condamnation morale.

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Je suis indigné de la réponse du ministre. Elle montre sa méconnaissance de la situation.*

Je respecte le comportement sexuel de chacun mais je réfute l'affirmation du ministre selon laquelle ce problème toucherait moins gravement les homosexuels et davantage les hétérosexuels. Les chiffres cités ne disent en outre rien quant à l'origine des personnes contaminées. Ils montrent que 67% des hommes belges infectés sont homosexuels.

Un second groupe à risque concerne les immigrés en provenance de pays où la maladie est endémique. Il s'agit principalement d'Africains qui sont venus chez nous pour chercher de l'aide ou pour d'autres raisons. Sur cent immigrés provenant d'un pays où 30% de la population est infectée, on trouve logiquement trente personnes contaminées. En Afrique, la contamination est manifestement plus souvent due à des contacts hétérosexuels.

Il est évident que les questionnaires sont remplis tant par des homosexuels que par des hétérosexuels. Certains disent la vérité, d'autres pas. De même, certains homosexuels masculins sont sincères lorsqu'ils déclarent n'avoir qu'un seul partenaire alors qu'il est prouvé scientifiquement que souvent, ils sont infectés parce que leur partenaire n'est pas monogame. Il est scientifiquement prouvé que les homosexuels masculins ont davantage de relations sexuelles que les hétérosexuels et les lesbiennes. C'est une question d'hormones. On ne peut rien y faire.

Le risque, pour un homosexuel, d'être infecté est plus important que pour un hétérosexuel, la prévalence de la maladie étant quatre fois supérieure dans le premier groupe.

C'est pour toutes ces raisons que je demande au politique de ne pas s'immiscer dans ce dossier. Cela fait 20 à 30 ans que la Croix-Rouge maîtrise ce problème, ce qui place la Belgique en tête des pays où le sang est le plus sûr. Laissons cette organisation définir sa politique et évitons de faire courir des risques à nos concitoyens. Telle doit être la préoccupation du ministre de la Santé publique.

M. Jan Van Duppen (SP.A-SPIRIT). – *Je n'ai pas reçu de réponse à ma question demandant en quoi consistait exactement un comportement à risque et d'adapter le questionnaire en fonction de la nouvelle situation. Tout va bien depuis des années mais certains éléments sont rattrapés par les faits, dont l'évolution scientifique. Le ministre doit le reconnaître, d'autant plus qu'il s'agit de lutter contre les discriminations.*

M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – *Je n'ai jamais dit qu'il y avait moins de risques chez les homosexuels masculins que chez les autres. J'ai seulement cité des chiffres qui démontrent que ceux qui prétendent que le risque serait plus faible parmi la population*

plaatsvinden tussen het Rode Kruis en het Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding.

Ik vind het vanzelfsprekend dat hier alleen wetenschappelijke argumenten gelden. Die mogen echter geen morele veroordeling verbergen.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Het antwoord van de minister maakt me heel boos. Daaruit blijkt dat hij de situatie niet kent.*

Ik heb heel veel begrip voor het seksueel gedrag van om het even wie, maar de bewering van de minister dat het probleem bij de homoseksuelen een beetje minder erg wordt en bij de heteroseksuelen groter, gaat niet op. De cijfers die hij aanhaalt zeggen ook niets over de herkomst van de betrokkenen. Uit een analyse van de cijfers over de Belgische besmette personen blijkt dat 67% van de geïnfecteerde mannen homoseksueel zijn.

Een tweede probleemgroep zijn de immigranten uit landen waar de problematiek endemisch is, dus vooral Afrikanen, die in ons land hulp komen zoeken of om andere redenen naar hier zijn gekomen. Op honderd immigranten uit een land waar 30% van de bevolking geïnfecteerd is, zijn logischerwijs dertig besmette personen. Uiteraard gebeurt de besmetting in Afrika vaker door heteroseksuele contacten.

Het is evident dat er zowel bij de homoseksuelen als bij de heteroseksuelen mensen zijn die op de vragenlijsten de waarheid invullen en anderen die niet de waarheid zeggen. Er zijn echter ook homoseksuele mannen die oprecht verklaren dat ze een monogame relatie hebben, terwijl wetenschappelijk onderzoek heeft aangetoond dat ze heel vaak toch worden geïnfecteerd omdat hun partner niet monogaam is. Het is wetenschappelijk bewezen dat homofiele mannen meer seksuele contacten hebben dan heteroseksuele personen en meer dan lesbiennes. Dat is een kwestie van hormonen. Daar kan niemand iets aan doen.

Bij even oprechte getuigenissen is de kans op een besmet staal groter bij een homoseksueel dan bij een heteroseksueel omdat de prevalentie in die eerste groep nu eenmaal veel groter is.

Om al die redenen vraag ik de politici zich niet in dit dossier te mengen. Het Rode Kruis pakt het probleem al 20 tot 30 jaar goed aan zodat België bovenaan staat in de wereld op het gebied van veiligheid van het bloed. Laat de organisatie haar eigen beleid bepalen en laten we de burgers niet in gevaar brengen. Dat moet de bekommernis zijn van de minister van Volksgezondheid.

De heer Jan Van Duppen (SP.A-SPIRIT). – *Ik heb geen antwoord gekregen op mijn vraag om het risicogedrag duidelijk te omschrijven en om elementen in de aids-informatiebrief en de vragenlijst aan de huidige situatie aan te passen. Alles gaat al jaren goed, maar toch zijn sommige elementen achterhaald door de feiten, waaronder ook wetenschappelijke ontwikkelingen. De minister moet daar oog voor hebben, temeer daar het anti-discriminatoire werkt.*

De heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Ik heb helemaal niet beweerd dat er voor de homogroepen minder risico's bestaan dan voor de andere. Ik heb alleen de cijfers aangehaald die bewijzen dat wie beweert dat het risico bij de heteroseksuele bevolking in het*

hétérosexuelle ont tort. Parmi les personnes contaminées par le VIH, il y a en effet pratiquement 46% d'hétérosexuels. Il est erroné de faire croire que les homosexuels sont le seul groupe à risque.

Il ne m'appartient pas de donner des ordres à la Croix-Rouge mais je suis prêt à demander qu'on étudie les facteurs de risques et à examiner si l'on pose les bonnes questions dans le dépliant d'information sur le sida fourni avant tout don de sang.

Ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit. Cette remarque s'adresse aussi à M. Van Duppen.

M. Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *La réponse du ministre est en contradiction avec les chiffres fournis sur le site internet de son administration.*

Projet de loi accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public (Doc. 3-443) (Procédure d'évocation)

Discussion générale

M. le président. – M. Cornil se réfère à son rapport écrit.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Nous nous abstiendrons, non parce que nous sommes opposés à une pension complémentaire pour les personnes qui ont accepté des mandats spéciaux à l'occasion de la réforme Copernic, mais parce que la solution est trop pointilleuse et qu'aucun système global n'est prévu en vue d'une plus grande flexibilité de l'appareil de l'État. Ce projet de loi s'applique à certaines personnes mais, à l'avenir, il faudra encore concocter un nouveau système de pension complémentaire pour d'autres membres du personnel de la fonction publique.*

De plus, nous dénonçons l'utilisation impropre qui est faite du Fonds pour l'équilibre des régimes de pension. L'objectif initial de ce fonds était de prévoir une cotisation spéciale de solidarité en faveur des pensions les plus modestes.

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *Je ne compte pas rouvrir l'intéressant débat qui s'est déroulé en commission. J'y ai pris bonne note des arguments nuancés du groupe CD&V.*

Je n'arriverai sans doute pas à convaincre Mme De Schamphelaere mais je tiens à insister sur le fait que ce projet n'organise pas de solidarité perverse ou inversée au détriment du Fonds pour l'équilibre des régimes de pension. D'ailleurs, à court terme, les managers de la fonction publique verseront tout simplement une cotisation en matière de pension.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Affaires sociales est identique au texte du projet transmis par la Chambre des

algemeen kleiner is, ongelijk heeft. Bijna 46% van de door het HIV-virus besmette personen zijn immers heteroseksuelen. Het doen voorkomen alsof er alleen risico's bestaan in de groep van homoseksuelen is onjuist.

Ik kan het Rode Kruis geen opdrachten geven, maar ik ben bereid te laten onderzoeken wat de risicofactor is en of de juiste vragen worden gesteld in de aids-informatiebrief vooraleer bloed wordt gegeven.

Leg me alleszins geen woorden in de mond die ik niet heb uitgesproken. Dat geldt eveneens voor de heer Van Duppen.

De heer Patrik Vankrunkelsven (VLD). – *Het antwoord van de minister is in tegenspraak met de cijfers die op de website van zijn administratie terug te vinden zijn.*

Wetsontwerp houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst (Stuk 3-443) (Evocatieprocedure)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Cornil verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Wij zullen ons onthouden, niet omdat we geen voorstander zijn van een aanvullend pensioen voor de personen die in de Copernicus-hervorming zijn gestapt en bijzondere mandaten op zich hebben genomen, maar wel omdat wij van oordeel zijn dat de oplossing te detaillistisch is en er geen algemeen systeem wordt uitgewerkt met het oog op een flexibilisering van het overheidsapparaat. Dit wetsontwerp is toepasbaar op bepaalde personen, maar in de toekomst zal voor ander overheidspersoneel weer een nieuw systeem van aanvullende pensioenen moeten worden uitgedokterd.*

Daarenboven klagen we het misgebruik van het Fonds voor het evenwicht van de pensioenstelsels aan. Dat fonds is opgericht met het oog op een bijzondere solidariteitsbijdrage voor de laagste pensioenen.

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *Ik zal de interessante discussie in commissie niet heropenen. Ik heb er nota genomen van de genuanceerde argumenten van de CD&V-fractie.*

Hoewel ik mevrouw De Schamphelaere niet zal kunnen overtuigen, wil ik toch benadrukken dat het ontwerp geen perverse of omgekeerde solidariteit organiseert ten nadele van het Fonds voor het evenwicht van de pensioenstelsels. Op korte termijn zullen de managers in openbare dienst zelfs louter bijdragebetalers zijn inzake pensioenen.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp.

représentants. Voir le document Chambre 51-357/5.)

– Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Proposition de loi modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux (de Mme Christine Defraigne, Doc. 3-300)

Discussion générale

M. le président. – M. Wilmots se réfère à son rapport écrit.

M. Philippe Mahoux (PS). – Nous adhérons évidemment à cette proposition de loi.

Je sais que le cabinet du ministre Demotte prépare une série de projets de loi allant dans le sens d'une prise en compte de la protection animale, d'une part, et, d'autre part, des garanties qui peuvent être accordées à tous ceux pour qui les animaux de compagnie représentent un élément de bien-être dans des contextes de solitude que nous déplorons et vis-à-vis desquels nous devons trouver des solutions.

Nous avons émis des remarques concernant l'utilisation du terme « adoption » par rapport à des animaux ; des précisions devraient être apportées quant à la manière d'envisager ce terme.

S'il s'agit d'une acception d'ordre général, nous n'y voyons pas d'inconvénient. S'il s'agit d'une acception juridique du terme « adoption », nous ne pouvons évidemment pas marquer notre accord.

Nous avons reçu de larges précisions à cet égard et nous voterons donc cette proposition de loi qui va dans le bon sens. À cette occasion, nous avons d'ailleurs eu de nombreux contacts avec les sociétés qui s'occupent du bien-être des animaux et nous nous en réjouissons. Si l'un ou l'autre membre de mon groupe s'abstient lors du vote, c'est pour souligner que, dans cette proposition de loi, le terme adoption est bien pris dans son sens général et non dans un sens juridique classique.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Sur le fonds, nous sommes d'accord sur la proposition de Mme Defraigne, mais nous faisons objection à l'utilisation du terme « adoption » à propos d'animaux. C'est d'ailleurs pour cette raison que nous avons voté pour le renvoi en commission. Nous étions persuadés qu'une solution serait trouvée, mais il n'en fut rien. Espérait-on davantage de créativité de la part de notre groupe ? Nous avons supposé qu'un texte amélioré était en préparation, la majorité elle-même ayant demandé le renvoi de la proposition en commission. Nous nous abstiendrons donc lors du vote.

Mme Christine Defraigne (MR). – J'ai déploré que le texte ait été renvoyé en commission parce que, lors du premier passage, nous avons précisément eu une discussion concernant le terme « adoption ». Ainsi que je l'ai expliqué, il est évident qu'il n'y a aucune confusion à avoir avec l'adoption qui a comme sens de prendre un enfant pour légitime. En français ou en néerlandais, le même mot peut

Zie stuk Kamer 51-357/5.)

– De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren (van mevrouw Christine Defraigne, Stuk 3-300)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Wilmots verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

De heer Philippe Mahoux (PS). – Uiteraard zullen we dit wetsvoorstel goedkeuren.

Het kabinet van minister Demotte bereidt een reeks wetsontwerpen voor die, enerzijds, meer rekening willen houden met de bescherming van dieren en die, anderzijds, betrekking hebben op de waarborgen die kunnen worden gegeven aan allen voor wie gezelschapsdieren een belangrijk element van hun welzijn zijn.

We hadden enkele vragen over het gebruik van het woord adoptie als het om dieren gaat. Die term moest nog worden verduidelijkt.

Als de term in zijn algemene betekenis wordt gebruikt, is er voor ons geen enkel probleem. We kunnen echter niet akkoord gaan met het gebruik van het juridische begrip 'adoptie'.

Nu we enkele verduidelijkingen hebben gekregen, zullen we dit wetsvoorstel goedkeuren. We hadden verschillende contacten met verenigingen die zich bezighouden met het dierenwelzijn. Als een of ander lid van onze fractie zich bij de stemming onthoudt, dan is dat enkel om te onderstrepen dat de term adoptie in deze wettekst in zijn algemene, en niet in zijn strikt juridische betekenis wordt gebruikt.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Inhoudelijk zijn we het eens met het voorstel van mevrouw Defraigne, maar we hebben wel bezwaar tegen het gebruik van de term 'adoptie' als het over dieren gaat. Daarom stemden we voor de terugzending naar de commissie. We gingen ervan uit dat er een oplossing zou worden gevonden, maar dat is niet gebeurd. Had men dan meer creativiteit van onze fractie verwacht? Wij dachten dat er een verbeterde tekst in de maak was, aangezien de meerderheid zelf gevraagd had om het voorstel naar de commissie terug te sturen. We zullen ons bij de stemming dan ook onthouden.

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – Ik vond het spijtig dat het voorstel naar de commissie werd teruggezonden. Bij de eerste bespreking hadden we al een discussie over de term 'adoptie'. Ik heb toen gezegd dat er geen verwarring mogelijk is met adoptie in de zin van als wettig kind aannemen. In het Frans of in het Nederlands kan eenzelfde woord meerdere betekenissen hebben. Een van deze betekenissen is "het zich

avoir plusieurs significations. Une de ces significations est de « faire sien ». Lorsque nous adoptons un projet ou une proposition de loi, on ne parle évidemment pas de légitimation par adoption. Il faut en revenir au vocabulaire et au sens commun.

J'ai aussi constaté, dans un arrêté royal du 17 février 1997 portant précisément sur l'agrément des élevages de chiens, de chats et des refuges pour animaux, que le terme « adoption » figurait *expressis verbis* à l'article 20 de cet arrêté royal, promu à l'époque par M. Di Rupo et M. Vande Lanotte.

Par ailleurs, un certain nombre de contrats conclus entre les particuliers et les sociétés protectrices mentionnent le terme « adoption », qui est plus fort que les termes « prise en charge » repris dans un amendement proposé en commission par M. Cornil. En effet, le mot « adoption » contient une notion de responsabilisation ainsi qu'une notion morale qui nous est chère.

Je crois par conséquent que nous avons fait preuve de créativité. J'ai regretté que M. Cornil vote à la fois pour et contre le même texte. Je me réjouis que M. Mahoux, pour ne pas dire « M. Matou », soit devenu plus raisonnable dans son appréciation, qu'il ait compris la portée finalement bienfaitrice de notre texte et qu'il ait pu avoir des contacts avec les personnes du secteur.

M. Philippe Mahoux (PS). – J'ai toujours considéré que les jeux de mots sur les faciès et sur les noms relevaient d'une démarche quelque peu suspecte.

Mme Christine Defraigne (MR). – C'était un terme affectueux, monsieur Mahoux.

M. Philippe Mahoux (PS). – Je tiens à dénoncer l'interprétation fallacieuse répandue à l'extérieur par Mme Defraigne quant à la signification de notre vote.

Pour que les choses soient claires, je répète que dans ce dossier éminemment important pour une bonne partie de nos concitoyens, nous n'avons pas attendu Mme Defraigne. Nous sommes sensibles à la question de la protection animale et à la prise en compte de l'importance que les animaux de compagnie peuvent représenter pour des personnes seules.

Mme Christine Defraigne (MR). – J'aime vous l'entendre dire, monsieur Mahoux.

M. Philippe Mahoux (PS). – Pour ma part, je considère que l'incident est clos.

Mme Christine Defraigne (MR). – Je suis contente que le bon sens triomphe.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Pour le texte adopté par la commission des Affaires sociales, voir document 3-300/4.)

– **Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.**

eigen, tot de zijne of het zijne maken". Als we een wetsontwerp of wetsvoorstel 'aannemen' is dat uiteraard niet in de zin van wettiging door adoptie. We moeten de term in zijn algemene betekenis begrijpen.

Ik heb ook vastgesteld dat in artikel 20 van het koninklijk besluit van 17 februari 1997 houdende de erkenningsvoorwaarden voor hondenkwekerijen, kattenkwekerijen en dierenasielen, dat indertijd door de ministers Di Rupo en Vande Lanotte werd uitgevaardigd, de term 'adoptie' uitdrukkelijk wordt vermeld.

Bovendien is in bepaalde contracten tussen particulieren en dierenorganisaties sprake van 'adoptie', een term die sterker is dan 'plaatsing' zoals voorgesteld in een amendement dat de heer Cornil in de commissie heeft ingediend. Het woord 'adoptie' wijst op responsabilisering en heeft ook een morele draagwijdte.

We hebben dus blijk gegeven van creativiteit. Ik vind het spijtig dat de heer Cornil voor en tegen dezelfde tekst stemt. Het verheugt me dat de heer Mahoux, om niet te zeggen de heer 'Matou', redelijker is geworden, dat hij onze goede bedoelingen begrijpt en dat hij mensen uit de sector heeft ontmoet.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik heb altijd al enig wantrouwen gekoesterd tegenover woordspelingen over gelaatsuitdrukkingen en namen.*

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Het was een koosnaampje, mijnheer Mahoux.*

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik ontken de misleidende interpretatie die mevrouw Defraigne elders aan de betekenis van onze stem heeft gegeven.*

Ik herhaal dat we voor dit dossier, dat voor een groot deel van onze medeburgers heel belangrijk is, niet op mevrouw Defraigne hebben gewacht. We zijn gevoelig voor het probleem van de dierenbescherming en weten dat gezelschapsdieren voor alleenstaanden heel belangrijk zijn.

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Ik ben blij dat te horen, mijnheer Mahoux.*

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Wat mij betreft, is het incident gesloten.*

Mevrouw Christine Defraigne (MR). – *Ik ben tevreden dat het gezond verstand zegeviert.*

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(Voor de tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden, zie stuk 3-300/4.)

– **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsvoorstel in zijn geheel wordt later gestemd.**

**Demande d'explications de
Mme Anne-Marie Lizin au ministre de
l'Emploi et des Pensions sur «les décisions
du gouvernement à propos des chômeurs
de longue durée» (n° 3-126)**

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Je devais développer cette question la semaine dernière mais entre-temps, les milieux directement concernés par le problème du chômage ont eu l'occasion de répercuter nos interrogations auprès du ministre.

Néanmoins, je souhaiterais obtenir des précisions quant aux accords qui ont été conclus même si les organisations syndicales, tout au moins l'une d'entre elles, semblent rassurées.

Ainsi que vous l'avez déclaré, monsieur le ministre, il est bien entendu qu'il ne sera pas possible de convoquer chaque chômeur de longue durée. Comment seront établies les premières listes de convocations ? Les critères à appliquer resteront-ils confiés au comité de gestion de l'ONEM ou seront-ils figés de façon impartiale ?

Les organisations syndicales sont satisfaites du fait que certaines catégories ne sont plus visées par la mesure incriminée, à savoir les personnes de plus de cinquante ans, les travailleurs à temps partiel, les ALE et les chômeurs qui ne bénéficient d'aucun plan particulier.

En ce qui concerne les convocations, tiendrez-vous compte d'un refus de formation, d'un éventuel dossier disciplinaire ou d'un dossier judiciaire à charge de l'intéressé ? Le manque d'assiduité ou l'échec aux formations seront-ils retenus ?

Vous disposez d'accords régionaux, en particulier vis-à-vis du FOREM et de l'ORBEM, mais obtiendrez-vous des données suffisantes ? Comment se déroulera le transfert de ces données et à quel niveau ? Comment un chômeur pourra-t-il prouver qu'il a fourni assez d'efforts ? Quelles seront les variables – plus ou moins quantifiables – retenues ?

J'ai l'impression que nous sommes en train de passer d'une législation du travail reconnaissant le droit absolu au chômage après une carrière de vingt ans à un concept qui prolongera la carrière requise pour jouir de ce droit. J'espère que vous allez nous démontrer le contraire car il s'agirait d'un recul important en matière de protection des travailleurs. Au départ, la durée de la carrière et l'âge du chômeur n'étaient pas mentionnés mais il semblerait que le dernier accord intervenu au sein du gouvernement ait modifié la situation. J'ose néanmoins croire que les travailleurs à temps partiel ne seront pas concernés.

Nous nous inquiétons par ailleurs du sort qui sera réservé au chômeur convoqué à l'issue d'un bilan négatif. Quel cheminement sera alors le sien ? Comment pourra-t-il convaincre à nouveau ?

Enfin, quelle sera la répartition géographique des 120 emplois de « facilitateurs » que le gouvernement vient de créer ? Comment seront-ils répartis dans les différents arrondissements ?

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Hier, en commission des Affaires sociales, nous avons eu une

Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Werk en Pensioenen over «de regeringsbeslissingen in verband met de langdurig werklozen» (nr. 3-126)

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – Ik wilde mijn vraag vorige week al stellen. Ondertussen hebben de rechtstreeks betrokkenen onze vragen al aan de minister kunnen voorleggen.

Niettemin wens ik wat meer te vernemen over de akkoorden die werden afgesloten, ook al lijken de vakbondsorganisaties, of minstens toch één daarvan, gerustgesteld.

Het zal inderdaad niet mogelijk zijn elke langdurig werkloze op te roepen. Hoe zullen de eerste oproepingslijsten worden opgesteld? Blijft het beheerscomité van de RVA bevoegd voor de toe te passen criteria of zullen die op onpartijdige wijze worden vastgelegd?

De vakbondsorganisaties zijn tevreden dat sommige categorieën niet meer door de gelaakte maatregel gevisieerd worden, meer bepaald de vijftigplussers, de deeltijdse werknemers, de PWA'ers en de werklozen die niet onder één of ander plan vallen.

Zal de minister bij de oproepingen rekening houden met een weigering tot het volgen van een opleiding, een eventueel tuchtrechtelijk of een gerechtelijk dossier ten laste van de betrokkene?

Er bestaan gewestelijke akkoorden met FOREM en de BGDA, maar zal de minister voldoende informatie krijgen? Op welke manier zullen deze gegevens worden medegedeeld en op welk niveau? Hoe zal een werkloze kunnen aantonen dat hij voldoende moeite doet? Welke min of meer kwantificeerbare variabelen zullen worden gebruikt?

Ik heb het gevoel dat men evolueert van een arbeidswetgeving die een absoluut recht op werkloosheid toekent na een loopbaan van twintig jaar naar een concept dat een langere loopbaan oplegt. Ik hoop dat de minister het tegenovergestelde zal kunnen aantonen. Zo niet zou dit een grote achteruitgang betekenen. Aanvankelijk werd geen melding gemaakt van de duur van de loopbaan en van de leeftijd van de werkloze. Het jongste regeringsakkoord zou dit hebben gewijzigd. Ik hoop dat de deeltijdse werknemers niet worden gevisieerd.

We zijn bovendien ongerust over het lot van de werkloze die opgeroepen wordt omdat hij een ongunstig dossier heeft. Wat zal men met hem doen? Hoe zal men hem opnieuw kunnen motiveren?

Hoe zullen de 120 banen voor bemiddelaars die de regering in het leven heeft geroepen, over de verschillende arrondissementen worden gespreid?

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – We hebben gisteren in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden

intéressante séance d'auditions de représentants des différents services régionaux, de l'ONEM et des partenaires sociaux. En commission des Affaires sociales, nous avons également déjà entendu à deux reprises un exposé relatif à la décision du « super-conseil des ministres », mais les choses ne sont toujours pas claires.

Selon le ministre, il appartient aux régions d'assurer l'accompagnement en veillant à une meilleure approche du problème, conformément à la directive européenne. Il est prévu de travailler par phases. Ce ne sera qu'en 2007 que tous les chômeurs de moins de cinquante ans auront pu être convoqués pour un accompagnement. Il est également prévu qu'au niveau fédéral, l'ONEM assurera une organisation du contrôle meilleure que l'actuelle sur la base de l'article 80.

Les deux trains de mesures démarrent simultanément, mais sur des voies parallèles. Certains partenaires sociaux ainsi que les services de placement de Bruxelles et de Wallonie estiment qu'il est impossible de contrôler et de sanctionner s'il n'y a pas d'accompagnement. Cette position est en contradiction avec le principe exposé par le ministre.

Comment le plan du ministre conçoit-il le lien entre l'accompagnement régional et le contrôle fédéral ? Quelles sont les implications de ces deux trains de mesures qui démarrent chacun de leur côté ? Des sanctions seront-elles possibles dans l'éventualité où les services régionaux ne rempliraient pas leur mission en matière d'accompagnement ?

M. Frank Vandebroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *Mme Lizin ne me tiendra pas rigueur de répondre d'abord à la question qui se réfère à la discussion qui a eu lieu hier en commission. La situation est claire. Les régions et la Communauté germanophone sont compétentes pour l'accompagnement et la formation des demandeurs d'emploi.*

(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Dans ces matières, le fédéral n'a pas voix au chapitre. Il s'agit d'une compétence homogène des régions et de la Communauté germanophone. La compétence homogène du pouvoir fédéral a trait à la sécurité sociale, à savoir payer les allocations aux chômeurs et contrôler si les bénéficiaires de ces allocations y ont bien droit.

Ces deux compétences ne se chevauchent pas, elles sont complètement distinctes. C'est évident. C'est précisément la raison pour laquelle j'ai utilisé l'image de deux voies parallèles. Sur la voie fédérale, nous lançons une locomotive pour le suivi des chômeurs, l'objectif étant de vérifier avec eux s'ils continuent effectivement à chercher un emploi et à faire des efforts en ce sens. Sur la voie réservée aux régions et à la Communauté germanophone, il s'agit d'une locomotive pour l'accompagnement systématique de tous les demandeurs d'emploi.

L'accord politique prévoit le départ simultané de ces deux locomotives. L'autorité fédérale doit être assurée du démarrage de l'autre locomotive, faute de quoi l'approche du problème serait limitée et unilatérale. J'ai cependant précisé que dans l'éventualité où, une fois les locomotives lancées, une région déciderait soudainement de stopper

een interessante hoorzitting gehad met vertegenwoordigers van de verschillende gewestelijke diensten, van de RVA en van de sociale partners. We hebben al twee keer een uiteenzetting gehad in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden over de beslissing van de 'superministerraad', maar toch er is nog geen duidelijkheid.

Volgens de minister staan de gewesten in voor de begeleiding, die – in overeenstemming met de Europese richtlijn – beter zal worden aangepakt. Er zal ook in fasen worden gewerkt. Het kan duren tot 2007 vooraleer alle werklozen onder de vijftig voor begeleiding worden opgeroepen. Ook de federale RVA zal de controle beter uitbouwen dan nu op basis van artikel 80.

De twee 'treinen' vertrekken dus tegelijkertijd, maar de sporen lopen parallel. Volgens sommige sociale partners en volgens de diensten voor arbeidsbemiddeling van Brussel en Wallonië zijn controle en sancties echter niet mogelijk zonder begeleiding. Dat is in tegenspraak met het principe van de minister.

Hoe verhouden de gewestelijke begeleiding en de federale controle zich in het plan van de minister? Wat is de betekenis van die twee treinen die apart vertrekken? Zijn sancties mogelijk wanneer de gewestdiensten in gebreke blijven inzake begeleiding?

De heer Frank Vandebroucke, minister van Werk en Pensioenen. – Ik hoop dat mevrouw Lizin het me niet kwalijk neemt dat ik de volgorde even omdraai en begin met de vraag die verwijst naar de discussie gisteren in de commissie. De zaak is heel duidelijk. De gewesten en de Duitstalige gemeenschap zijn bevoegd voor begeleiding, vorming en opleiding van werkzoekenden.

(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)

De federale overheid heeft daarover niets te zeggen. Dat is de homogene bevoegdheid van de gewesten en de Duitstalige gemeenschap. De bevoegdheid van de federale overheid heeft betrekking op de sociale zekerheid, met name uitkeringen betalen aan werklozen en controleren of de mensen die deze uitkering krijgen, er ook recht op hebben. Dat is de homogene bevoegdheid van de federale overheid.

Deze twee bevoegdheden overlappen elkaar niet; ze zijn volkomen gescheiden. Dat is duidelijk. Precies daarom heb ik het beeld gebruikt van twee sporen die naast elkaar liggen. Op het federale spoor lanceren we een locomotief van opvolging van werklozen, waarbij met de werklozen nagegaan wordt of deze mensen effectief naar werk blijven zoeken en er ook inspanningen voor doen. Op het spoor van de gewesten en de Duitstalige gemeenschap moet een andere locomotief vertrekken, die van systematische begeleiding van alle werkzoekenden.

De politieke afspraak is dat die twee locomotieven tegelijk moeten vertrekken. De federale overheid moet ervan verzekerd zijn dat de andere locomotief vertrekt. Anders is de aanpak nogal beperkt en eenzijdig. Ik heb er wel het volgende aan toegevoegd. Als de locomotieven vertrokken zijn en plots

l'accompagnement, la locomotive fédérale ne s'immobiliserait pas pour autant. Je ne souhaite pas être l'otage de décisions qui ne seraient pas appliquées par la suite. L'accord politique entre les partenaires sociaux et le gouvernement fédéral est conditionné par l'installation d'un dispositif d'accompagnement dans les régions.

J'en viens aux questions de Mme Lizin, qui commence par m'interroger au sujet de la mise en œuvre concrète des mesures prises. L'État fédéral procédera par cohorte d'âge, mais quelles sont les priorités ? La première cohorte d'âge sera-t-elle composée des jeunes de 18 ans, des jeunes chômeurs de longue durée ou un autre critère sera-t-il fixé ? Je ne peux préjuger de cette question. Mon intention est d'ajuster le dispositif fédéral aux capacités des Régions de développer un accompagnement individuel. Une coordination s'impose donc également au sujet des détails de l'opération. Quelles seront les toutes premières priorités ? Quel sera le rythme suivi ? Ces questions doivent être débattues dans le cadre de la concertation entre les autorités fédérales, régionales et communautaires. C'est donc cette concertation qui doit prévaloir, et non des impératifs de management.

Mme Lizin me demande aussi si des éléments d'ordre judiciaire et disciplinaire peuvent être pris en compte dans l'appréciation de l'ONEM quant à l'effort fourni par le chômeur. La réponse est négative. Nous élaborons une grille de lecture assez précise concernant l'effort réalisé par le chômeur du point de vue des sollicitations, des contacts pris avec les instances régionales – de médiation et de placement – et avec les employeurs. Les sanctions éventuelles prises par l'ONEM ou par d'autres instances n'ont pas été prises en considération.

Je n'ai pas encore finalisé cette grille de lecture, qui revêt une grande importance en ce sens qu'elle doit constituer une sorte de menu d'actions. Il est, à mon sens, impossible d'appliquer une seule grille de lecture à tous les chômeurs. Il faut tenir compte des différences individuelles et des variations liées au contexte social, sous-régional, etc. Nous allons donc élaborer une grille de lecture formalisée, basée sur des éléments quantifiés, mais qui peuvent également être différenciés en fonction des cas particuliers.

Le transfert des données est un élément très important de cette nouvelle approche, qui vise, sur le plan philosophique, à enrichir le droit à l'allocation d'un droit à l'accompagnement et qui implique le suivi individuel précoce du chômeur par l'ONEM. Le transfert des données doit être complet. Il peut s'agir de données positives, par exemple le fait qu'un chômeur bénéficie d'un accompagnement ou suit une formation. De telles informations permettront d'éviter les convocations inutiles, voire vexatoires. Il peut toutefois s'agir de données moins positives, à savoir le fait d'avoir abandonné une formation de façon soudaine et injustifiée.

Le but est d'avoir un aperçu global des données transférées, donc tant des éléments positifs, qui peuvent contribuer à la défense du chômeur, que des autres.

Selon moi, le transfert doit s'opérer dans les deux sens. En effet, les instances régionales peuvent peut-être profiter de données disponibles à l'ONEM, par exemple, en ce qui concerne les allocations.

beslist een gewest de begeleiding stop te zetten, dan zal de federale locomotief uiteraard niet stilvallen. Ik wens niet gegijzeld te worden door beslissingen die achteraf niet worden uitgevoerd. Het politieke akkoord van de sociale partners en de federale regering is geconditioneerd door het feit dat er ook een dispositief komt van begeleiding in de gewesten.

Mevrouw Lizin vraagt welke leeftijdsgroep er eerst zal worden benaderd. Zijn dat de 18-jarigen, de jonge langdurig werklozen, of zal nog een ander criterium worden gehanteerd? Ik kan daar nu nog niet op antwoorden.

Ik wil het federale instrumentarium afstemmen op de mogelijkheden van de gewesten om een individuele begeleiding te organiseren. Er moet dus ook een coördinatie komen voor de details van de operaties. Er zal in het overleg tussen de federale, regionale en communautaire overheden moeten worden gesproken over de prioriteiten die eerst aan bod zullen komen en over het tempo dat zal worden gevolgd. Dat lijkt mij belangrijker dan de managementvereisten.

Mevrouw Lizin vraagt of de RVA in verband met de inspanningen van de werkloze ook met juridische en disciplinaire elementen rekening zal houden. Het antwoord is negatief. We werken aan een vrij nauwkeurig leesrooster voor de inspanningen die de werkloze heeft geleverd inzake sollicitaties, contacten met de gewestelijke instanties voor bemiddeling en plaatsing en met werkgevers. Er werd geen rekening gehouden met eventuele sancties van de RVA of andere instanties.

Dat leesrooster, dat nog niet klaar is, zou in zekere zin een actiemenu moeten zijn. Ik ben van oordeel dat we niet op alle werklozen hetzelfde rooster kunnen toepassen. Er moet rekening worden gehouden met individuele verschillen en met de afwijkingen verbonden aan de sociale of subregionale context, enzovoort. Ons rooster zal daaraan bijgevolg worden aangepast.

De transfer van de gegevens is een essentieel element in die nieuwe benadering, die tot doel heeft het recht op toelage te verrijken met een recht op begeleiding en die een vroegtijdige begeleiding van de werkloze mogelijk maakt. Die gegevenstransfer moet volledig zijn. Positieve gegevens, bijvoorbeeld dat de werkloze begeleid wordt of een opleiding volgt, kunnen onnodige oproepingen voorkomen. Er kunnen ook negatieve gegevens zijn, bijvoorbeeld dat een werkloze een opleiding plots en zonder geldige reden heeft stopgezet.

Het is de bedoeling een algemeen beeld te hebben van de werkloze in kwestie.

De transfer moet in twee richtingen gaan. De regionale instanties kunnen misschien gebruikmaken van de gegevens over de uitkeringen die de RVA ter beschikking heeft.

De methodologie kan worden vergeleken met die van de kruispuntbank voor de sociale zekerheid. Een centraal niveau verzekert de toegang tot gedeelde gegevens, maar dat betekent in geen geval dat de RVA vrije toegang heeft tot de computers van de BGDA of FOREM of omgekeerd. Er moet dus een gemeenschappelijke gegevensbank gecreëerd worden op het centrale niveau, tussen de RVA, de BGDA, de FOREM en de VDAB. Vanzelfsprekend moeten daarbij gewaakt worden over de bescherming van het privé-leven.

La méthodologie pourrait être comparée à celle de la Banque carrefour au sein de la sécurité sociale. Un niveau centralisé assure l'accès à des données partagées, ce qui ne signifie nullement pour l'ONEM un accès libre aux ordinateurs de l'ORBEM ou du FOREM, ni l'inverse. C'est donc au niveau central, entre l'ONEM, l'ORBEM, le FOREM et le VDAB qu'il faut organiser une banque de données partagée avec, bien sûr, une assurance quant à la protection de la vie privée.

Quels seront les variables qui permettront de juger l'effort ? Cette phase est en cours de finalisation mais on peut déjà retenir la sollicitation, les contacts avec les employeurs, l'inscription auprès de l'ORBEM, du FOREM, d'une ALE, d'une agence d'interim.

Vous avez parlé de la suppression d'un droit absolu pour les chômeurs qui ont une carrière de 20 ans. Je pense qu'il s'agit d'un malentendu. Ce droit absolu n'existe pas parce que même un chômeur de cette catégorie doit pouvoir être disponible sur le marché de l'emploi. Si une personne de 39 ans se retrouve au chômage après une carrière de 20 ans, elle n'a pas le droit de refuser un emploi convenable.

L'approche que nous proposons ne remplace pas la réglementation existante : il s'agit d'une démarche proactive où l'ONEM lui-même prend contact. Dans cette optique, pour des raisons d'efficacité sociale, nous avons estimé qu'il n'était peut-être pas très efficace de convoquer des personnes de plus de 50 ans.

Bien qu'il s'agisse d'une demande des syndicats, je n'ai pas inscrit dans les « exonérations » de cette approche proactive, les personnes qui ont une carrière de 20 ans. Jusqu'à la fin de cette législature, on procédera par cohortes d'âge, à l'égard des moins de 50 ans.

Les travailleurs à temps partiel sont exonérés, sauf pour des « miniboulots » de moins d'un tiers temps. Ces personnes ne doivent pas être exonérées d'une approche qui se veut positive et accompagnante.

Comment répartir les 120 agents que l'ONEM peut recruter pour appliquer ces mesures ? Il faut partir des besoins et cette répartition devrait être relativement proportionnelle au nombre de chômeurs. Mais ne préjugeons pas car ce n'est pas encore décidé.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Le ministre a répété que la réglementation existante pour la disponibilité et le contrôle était de toute façon d'application. Il y aura donc à la fois les mesures particulières et la réglementation.

Cette question reste un sujet d'inquiétude. Si l'on concentre les efforts, il serait judicieux, en ce compris dans l'application de la législation actuelle, que l'on choisisse le même type de cible.

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – À vrai dire, la réglementation existante sur la disponibilité n'est pas appliquée de façon très active. L'ONEM est surtout un acteur passif. S'il lui parvient qu'un chômeur refuse une formation adéquate ou un emploi convenable, il peut prendre des mesures mais cela reste assez rare. Il ne me semble pas qu'il faille à cet égard faire un choix de priorités. L'ONEM n'est pas un acteur proactif.

Nous développons maintenant une autre approche, proactive,

Aan de definities van de variabelen wordt thans de laatste hand gelegd, maar het zal zeker gaan om de sollicitaties, de contacten met de werkgevers, de inschrijving bij de BGDA, de FOREM, een PWA, een uitzendbureau.

De afschaffing van een absoluut recht voor werklozen met een loopbaan van 20 jaar berust volgens mij op een misverstand. Dat absoluut recht bestaat niet want zelfs die categorie van werklozen moet beschikbaar blijven voor de arbeidsmarkt. Iemand van 39 jaar die 20 jaar gewerkt heeft, mag geen geschikte job weigeren.

De voorgestelde nieuwe aanpak vervangt de vroegere reglementering niet. Het gaat om een proactieve demarche waarbij de RVA zelf contact opneemt. We vonden het, in het licht van de sociale efficiëntie, dus niet raadzaam om werklozen van meer dan 50 jaar op te roepen.

Ik heb de werklozen met een loopbaan van 20 jaar niet opgenomen in de lijst van 'vrijstellingen', hoewel de vakbonden daarom vroegen. Tot op het einde van deze regeerperiode werken we met leeftijdsgroepen onder de 50 jaar.

Deeltijds werkenden zijn wel vrijgesteld, behalve voor banen van minder dan één derde van een normale baan. Ook voor hen is positieve begeleiding nuttig.

Hoe moeten we de 120 extra ambtenaren verdelen? We moeten uitgaan van de noden op het terrein. De verdeling zou gebeuren op basis van het aantal werklozen. Er is echter nog niets beslist.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – De minister herhaalt dat de bestaande reglementering voor de beschikbaarheid en de controle in ieder geval van toepassing is. Er zullen dus twee systemen naast elkaar bestaan.

Dat baart mij nog altijd zorgen. Wanneer men hier de krachten bundelt zou het verstandig zijn, ook bij de toepassing van de huidige wetgeving, dezelfde doelgroep te kiezen.

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – De bestaande reglementering voor de beschikbaarheid wordt, eerlijk gezegd, niet actief toegepast. De RVA blijft vooral passief. Hij neemt zelden maatregelen wanneer een werkloze een aangepaste of geschikte baan weigert. De RVA treedt niet proactief op.

In onze nieuwe benadering moeten er doelgroepen worden vastgelegd en moeten er keuzen worden gemaakt uit het oogpunt van sociale efficiëntie.

où il faut cibler et faire un choix en termes d'efficacité sociale.

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – Ne craignez-vous pas qu'à l'ONEM, on trouve désormais deux types de contrôleurs, les contrôleurs classiques et les nouveaux ?

M. Frank Vandebroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – Les nouveaux ne sont pas des contrôleurs. Je refuse de voir en eux un instrument de lutte contre, par exemple, la fraude sociale. Peut-être certains chômeurs sont-ils découragés et ne fournissent-ils pas assez d'efforts. Il ne s'agit toutefois pas de fraudeurs. Il faut bien distinguer les deux aspects.

Votes

(Les listes nominatives figurent en annexe.)

Projet de loi portant assentiment à la Décision du Conseil du 25 juin 2002 et du 23 septembre 2002 modifiant l'Acte portant élection des représentants au Parlement européen au suffrage universel direct, annexé à la décision 76/787/CECA, CEE, Euratom, et à l'Annexe (Doc. 3-436)

Vote n° 1

Présents : 63
Pour : 61
Contre : 0
Abstentions : 2

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, faite à New York le 14 décembre 1973 (Doc. 3-397)

Vote n° 2

Présents : 63
Pour : 63
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – Bent u dan niet bang dat er bij de RVA voortaan twee soorten inspecteurs zullen zijn, de klassieke en de nieuwe controleurs?

De heer Frank Vandebroucke, minister van Werk en Pensioenen. – De nieuwe ambtenaren zijn geen controleurs. Voor mij zijn ze in geen geval een wapen in de strijd tegen de sociale fraude. Sommige werklozen zijn misschien ontmoedigd en doen niet veel inspanningen meer, maar daarom zijn ze nog geen fraudeurs.

Stemmingen

(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)

Wetsontwerp houdende instemming met het Besluit van de Raad van 25 juni 2002 en van 23 september 2002 tot wijziging van de Akte betreffende de verkiezing van de vertegenwoordigers in het Europees Parlement door middel van rechtstreekse algemene verkiezingen, gehecht aan Besluit 76/787/EGKS, EEG, Euratom, en met de Bijlage (Stuk 3-436)

Stemming 1

Aanwezig: 63
Voor: 61
Tegen: 0
Onthoudingen: 2

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de voorkoming en bestraffing van misdrijven tegen internationaal beschermde personen, met inbegrip van diplomaten, gedaan te New York op 14 december 1973 (Stuk 3-397)

Stemming 2

Aanwezig: 63
Voor: 63
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1^o Premier Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice des Communautés européennes de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Déclarations communes ;
2^o Deuxième Protocole attribuant à la Cour de Justice des Communautés européennes certaines compétences en matière d'interprétation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980,
faits à Bruxelles le 19 décembre 1988 (Doc. 3-398)

Vote n° 3

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République de Slovénie, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, fait à Vienne le 16 novembre 1992 (Doc. 3-399)

Vote n° 4

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, ainsi qu'aux Premier et Deuxième Protocoles concernant son interprétation par la Cour de Justice, et à la Déclaration commune, faites à Bruxelles le 29 novembre 1996 (Doc. 3-402)

Vote n° 5

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten:

1^o Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en Gemeenschappelijke Verklaringen;
2^o Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980,
gedaan te Brussel op 19 december 1988 (Stuk 3-398)

Stemming 3

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Republiek Slovenië, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, gedaan te Wenen op 16 november 1992 (Stuk 3-399)

Stemming 4

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie, en met de Gemeenschappelijke Verklaring, gedaan te Brussel op 29 november 1996 (Stuk 3-402)

Stemming 5

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0

Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002 (Doc. 3-404)

Vote n° 6

Présents : 63
Pour : 63
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Proposition de résolution sur les Accords de Genève (de MM. Pierre Galand et Philippe Mahoux, Doc. 3-384)

Vote n° 7

Présents : 63
Pour : 63
Contre : 0
Abstentions : 0

- La proposition de résolution est adoptée.
- La résolution sera transmise au premier ministre et au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères.

Projet de loi accordant des avantages complémentaires en matière de pension de retraite aux personnes désignées pour exercer une fonction de management ou d'encadrement dans un service public (Doc. 3-443) (Procédure d'évocation)

Vote n° 8

Présents : 62
Pour : 42
Contre : 4
Abstentions : 16

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002 (Stuk 3-404)

Stemming 6

Aanwezig: 63
Voor: 63
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Voorstel van resolutie betreffende de Akkoorden van Genève (van de heren Pierre Galand en Philippe Mahoux, Stuk 3-384)

Stemming 7

Aanwezig: 63
Voor: 63
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het voorstel van resolutie is aangenomen.
- De resolutie zal aan de eerste minister en aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken worden meegedeeld.

Wetsontwerp houdende toekenning van aanvullende voordelen inzake rustpensioen aan personen die werden aangesteld om een management- of staffunctie uit te oefenen in een overheidsdienst (Stuk 3-443) (Evocatieprocedure)

Stemming 8

Aanwezig: 62
Voor: 42
Tegen: 4
Onthoudingen: 16

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning.

Ordre des travaux

M. le président. – Le Bureau propose l'ordre du jour suivant pour la semaine prochaine :

Jeu­di 19 février 2004 à 15 heures

1. Prise en considération de propositions.
 2. Questions orales.
 3. Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :
 - 1° la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,
 - 2° le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée,
 - 3° le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, faits à New York le 15 novembre 2000,
 - 4° le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, fait à New York le 31 mai 2001 ; Doc. 3-261/1 et 2.
 4. Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Région wallonne et le Gouvernement flamand, d'une part, et le Gouvernement de la République française, d'autre part, sur la coopération transfrontalière entre les collectivités territoriales et organismes publics locaux, signé à Bruxelles le 16 septembre 2002 ; Doc. 3-405/1 et 2.
 5. a) *Procédure d'évocation*
Projet de loi relatif à la protection contre le faux monnayage ; Doc. 3-446/1 à 4.
 - b) Projet de loi organisant une procédure de recours dans le cadre de la protection contre le faux monnayage ; Doc. 3-445/1 à 4.
 6. Projet de loi concernant la coopération avec la Cour pénale internationale et les tribunaux pénaux internationaux ; Doc. 3-478/1 à 4.
 7. Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et autorisant temporairement la nomination de magistrats en surnombre ; Doc. 3-504/1 et 2. (*Pour mémoire*)
- À partir de 17 heures : Votes nominatifs** sur l'ensemble des points à l'ordre du jour dont la discussion est terminée.
8. Demandes d'explications :
 - de M. Jean-François Istasse au premier ministre sur « le financement du projet fédéral de soutien aux élites olympiques » (n° 3-139) ;

Regeling van de werkzaamheden

De voorzitter. – Het Bureau stelt voor volgende week deze agenda voor:

Donderdag 19 februari 2004 om 15 uur

1. Inoverwegingneming van voorstellen.
 2. Mondelinge vragen.
 3. Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale akten:
 - 1° het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
 - 2° het Aanvullend Protocol tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad,
 - 3° het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 15 november 2000,
 - 4° het Aanvullend Protocol tegen de ongeoorloofde vervaardiging van en handel in vuurwapens, de onderdelen, componenten en munitie ervan, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, gedaan te New York op 31 mei 2001; Stuk 3-261/1 en 2.
 4. Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Vlaamse Regering, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, enerzijds, en de Regering van de Franse Republiek, anderzijds, inzake de grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale gemeenschappen en lokale openbare lichamen, ondertekend te Brussel op 16 september 2002; Stuk 3-405/1 en 2.
 5. a) *Evocatieprocedure*
Wetsontwerp betreffende de bescherming tegen valsemunterij; Stuk 3-446/1 tot 4
 - b) Wetsontwerp tot regeling van een beroepsprocedure in het kader van de bescherming tegen valsemunterij; Stuk 3-445/1 tot 4.
 6. Wetsontwerp betreffende de samenwerking met het Internationaal Strafgerechthof en de internationale straftribunalen; Stuk 3-478/1 tot 4.
 7. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en tot tijdelijke toelating tot de benoeming van magistraten in overtal; Stuk 3-504/1 en 2. (*Pro memorie*)
- Vanaf 17 uur: Naamstemmingen** over de afgehandelde agendapunten in hun geheel.
8. Vragen om uitleg:
 - van de heer Jean-François Istasse aan de eerste minister over “de financiering van het federaal project ter ondersteuning van olympische topsporters” (nr. 3-139);

- de M. Berni Collas à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « le cadre des magistrats dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen » (n° 3-128) ;
 - de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « l'entrée en vigueur de la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption et de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption » (n° 3-138) ;
 - de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « la déclaration de nationalité » (n° 3-144) ;
 - de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « les déclarations de mariage » (n° 3-145) ;
 - de M. Pierre Galand au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « le budget de la prévention des conflits » (n° 3-150) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur « l'incroyable détournement de 12,5 millions d'euros par un dirigeant de La Poste » (n° 3-149) ;
 - de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « le délai d'intervention des services d'incendie en cas de sinistre » (n° 3-137) ;
 - de M. René Thissen au ministre de la Défense sur « le démantèlement de la brigade paracommando » (n° 3-136) ;
 - de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Finances sur « la législation sur les prélèvements écologiques et les ecoboni » (n° 3-142) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur « l'exécution de la réglementation concernant la fiscalité de l'épargne » (n° 3-147) ;
 - de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur « la confusion croissante autour du traitement du dossier Ubizen » (n° 3-148) ;
 - de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « le remboursement des frais de transport du patient » (n° 3-127) ;
 - de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « le remboursement des frais de maladie pour un enfant adoptif » (n° 3-141) ;
 - de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « l'enregistrement de la déclaration de volonté en matière d'euthanasie » (n° 3-143) ;
 - de M. Christian Brotcorne au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « la nécessité d'éradiquer les *magouilles* aux contrôles techniques » (n° 3-146) ;
 - de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à l'Informatisation
- van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de personeelsformatie van de magistraten in het gerechtelijk arrondissement Eupen” (nr. 3-128);
 - van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “de inwerkingtreding van de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie” (nr. 3-138);
 - van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de nationaliteitsverklaring” (nr. 3-144);
 - van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de huwelijksaangiften” (nr. 3-145);
 - van de heer Pierre Galand aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “de bedragen die worden besteed aan conflictpreventie” (nr. 3-150);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over “de ongelooflijke verduistering van 12,5 miljoen euro door een topman van De Post” (nr. 3-149);
 - van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “de interventietijd bij brand” (nr. 3-137);
 - van de heer René Thissen aan de minister van Landsverdediging over “de ontmanteling van de paracommandobrigade” (nr. 3-136);
 - van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Financiën over “de wetgeving op ecologische heffingen en ecoboni” (nr. 3-142);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over “de uitvoering van de regeling over de spaarfiscaliteit” (nr. 3-147);
 - van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over “de toenemende onduidelijkheid rond de behandeling van het Ubizen-dossier” (nr. 3-148);
 - van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de terugbetaling van patiëntenvervoer” (nr. 3-127);
 - van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de terugbetaling van ziektekosten voor een adoptiekind” (nr. 3-141);
 - van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “de registratie van de wilsverklaring inzake euthanasie” (nr. 3-143);
 - van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “de noodzakelijke uitroeiing van het *gesjoemel* bij de technische controles” (nr. 3-146);
 - van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor

de l'État sur « l'e-gouvernement de l'administration locale » (n° 3-140) ;

- de M. Philippe Mahoux au ministre de l'Emploi et des Pensions et à la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail sur « la médecine de contrôle dans les entreprises » (n° 3-119).
- **Le Sénat est d'accord sur cet ordre des travaux.**

Votes

Proposition de loi modifiant l'article 42 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux (de Mme Christine Defraigne, Doc. 3-300)

Vote n° 9

Présents : 63
Pour : 48
Contre : 1
Abstentions : 14

- **La proposition de loi est adoptée.**
- **Le projet de loi sera transmis à la Chambre des représentants.**

Demande d'explications de Mme Christel Geerts au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «les chèques-services» (n° 3-132)

Mme Christel Geerts (SP.A-SPIRIT). – Différentes entreprises ont saisi la possibilité d'obtenir un agrément fédéral dans le cadre des prestations de service sur la base de titres-services, ce qui a instauré une nouvelle dynamique en la matière.

En tant que présidente d'une entreprise de proximité qui a également profité de cette occasion et en fonction de ma propre expérience, je ne puis évaluer cette possibilité que de manière positive. Il est important que des emplois à part entière puissent ainsi être créés, surtout au profit des travailleurs peu qualifiés. Cette initiative répond également aux besoins de beaucoup de familles en matière d'aide ménagère.

Combien d'entreprises ont-elles été agréées dans le cadre des titres-services ? Des demandes d'agrément ont-elles été refusées ? Combien y a-t-il de refus et quels sont les arguments utilisés ?

De combien de contrats d'emploi s'agit-il ou autrement dit combien de personnes sont-elles déjà occupées dans le cadre d'un agrément fédéral ?

Des questions se posent encore quant au nombre d'heures que doit compter le contrat de travail. Le système fédéral prévoit une approche plus nuancée que l'ancien système régional qui partait du principe d'un contrat d'emploi à mi-temps. Le ministre peut-il m'indiquer pour quelles catégories de travailleurs il faut, après six mois, offrir un contrat de travail à mi-temps à durée indéterminée et pour quelles

Informatisering van de Staat over “het e-government van het lokale bestuur” (nr. 3-140);

- van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Werk en Pensioenen en aan de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk over “de controle geneeskunde in de bedrijven” (nr. 3-119).
- **De Senaat is het eens met deze regeling van de werkzaamheden.**

Stemmingen

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 42 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren (van mevrouw Christine Defraigne, Stuk 3-300)

Stemming 9

Aanwezig: 63
Voor: 48
Tegen: 1
Onthoudingen: 14

- **Het wetsvoorstel is aangenomen.**
- **Het wetsontwerp zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.**

Vraag om uitleg van mevrouw Christel Geerts aan de minister van Werk en Pensioenen over «de dienstencheques» (nr. 3-132)

Mevrouw Christel Geerts (SP.A-SPIRIT). – Diverse ondernemingen hebben de mogelijkheid aangegrepen om een federale erkenning te krijgen in het raam van dienstverlening op basis van de dienstencheques. Dit heeft een nieuwe dynamiek inzake dienstverlening mogelijk gemaakt.

Als voorzitter van een buurtbedrijf dat ook die gelegenheid te baat heeft genomen, kan ik vanuit mijn ervaring deze mogelijkheden alleen maar positief evalueren. Belangrijk is dat er op die manier volwaardige werkgelegenheid kan worden gecreëerd, vooral ten behoeve van laaggeschoolde werknemers. Overduidelijk wordt ook tegemoetgekomen aan de behoeften van vele gezinnen inzake huishulp.

Hoeveel ondernemingen zijn er ondertussen erkend in het raam van de dienstencheques? Zijn er aanvragen tot erkenning geweigerd? Over hoeveel weigeringen gaat het en welke zijn de argumenten die daarbij werden gebruikt?

Om hoeveel arbeidscontracten gaat het ondertussen of anders gezegd, hoeveel personen zijn al tewerkgesteld in het raam van een federale erkenning?

In verband met het aantal uren dat de arbeidsovereenkomst moet omvatten, blijven er blijkbaar nog vragen op het werkveld. Het federale systeem voorziet in een meer genuanceerde benadering dan het voormalige gewestelijke systeem dat uitging van een halftijdse arbeidsovereenkomst. Kan de minister mij meedelen bij welke categorie van werknemers men verplicht is om na zes maanden een halftijdse arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur aan te

catégories le nombre minimum d'heures de travail est supprimé ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *Il est important de savoir que toutes les entreprises agréées en 2003 dans le système précédent par les commissions régionales d'agrément sont automatiquement reprises dans le nouveau système fédéral de titres-services. Il va de soi qu'une entreprise qui déplace ou étend son activité doit introduire une nouvelle demande.*

Il y a 501 organisations en Région flamande, 89 en Région wallonne, 18 en Région de Bruxelles-Capitale et 3 en Communauté germanophone, soit au total 611 organisations agréées. La commission consultative d'agrément fédérale dans le cadre des titres-services a tenu sa séance d'installation le 23 janvier dernier et a rendu le 5 février un avis favorable unanime pour 20 demandes d'agrément. Celles-ci consistaient en 7 demandes d'extension du champ d'activité d'organisations déjà agréées et 13 nouvelles demandes d'agrément. Pour être complet, je dois signaler que 5 demandes d'agrément émanaient d'ALE, dont l'une en partenariat avec le CPAS de la même commune. Toutefois, la circulaire de modification du système des ALE n'ayant pas encore été envoyée, la commission d'agrément a suspendu le traitement de ces demandes en attendant que toutes les ALE soient au courant des décisions les plus récentes. Depuis le 9 février, une campagne d'information provinciale est en cours pour les ALE, les CPAS et les administrations locales en collaboration avec les villes et communes. La dernière session a lieu à Bruxelles le 10 mars. Les prochaines réunions de la commission consultative d'agrément sont prévues pour les 24 février et 17 mars 2004.

J'ai entériné les 20 avis positifs le 11 février 2004. Les entreprises recevront prochainement par la poste la confirmation de leur agrément. À l'avenir nous traiterons les dossiers dans un court délai. Le délai légal est de deux mois maximum.

Aucune demande n'a encore été refusée. Dans une série de dossiers ayant reçu un avis positif, il est demandé aux organisations de mettre, dans un délai maximum de six mois, leurs statuts en conformité avec les activités qu'elles souhaitent développer dans le cadre des titres-services. En cas de dossier de demande incomplet, le secrétariat de la commission consultative d'agrément attend des informations complémentaires avant de soumettre le dossier à l'avis de la commission d'agrément. Il peut s'agir d'absence de plan financier pour les organisations débutantes ou de manque d'informations exigées pour la création d'une section sui generis au sein d'une organisation existante.

Selon les dernières statistiques disponibles, 2.729 contrats de travail ont déjà été conclus. Je suis impatient de connaître les nouvelles données pour le mois de janvier, vu que depuis le 1^{er} janvier 2004 il n'y a plus de limitation en matière de nombre maximum d'engagements pour les organisations déjà existantes.

La législation relative au contrat de travail dans le cadre des titres-services semble plus compliquée qu'elle ne l'est en réalité. L'ancien système n'était ouvert qu'aux travailleurs sans emploi demandeurs d'emploi et imposait au moins des contrats à mi-temps à partir du premier jour. Le nouveau

bieden en bij welke categorie het minimum aantal uren tewerkstelling vervalt?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *Ik wil beginnen met enkele statistische gegevens te verstrekken.*

Belangrijk om weten is dat alle ondernemingen die onder het vorige systeem in 2003 door de regionale herkenningcommissies zijn erkend, ook automatisch werden hernomen in het nieuwe federale systeem van dienstencheques. Uiteraard moet een onderneming die zijn activiteit verlegt of uitbreidt, wel een nieuwe aanvraag indienen. Die laat ik hier even terzijde.

Het gaat hier over 501 organisaties in het Vlaams gewest, 89 organisaties in het Waals Gewest, 18 organisaties in het Brussels Gewest en 3 organisaties in de Duitstalige Gemeenschap of in totaal 611 erkende organisaties. De federale adviescommissie voor erkenningen in het raam van de dienstencheques heeft haar installatievergadering gehad op 23 januari jongstleden en gaf op 5 februari een unaniem gunstig advies uit bij 20 erkenningsaanvragen. Bij deze nieuwe 20 aanvragen zaten 7 aanvragen tot uitbreiding van het activiteitenterrein van reeds erkende organisaties en zaten er 13 nieuwe erkenningsaanvragen bij. Volledigheidshalve moet ik erbij vermelden dat er ook 5 erkenningsaanvragen bij waren vanwege PWA's, waarvan één in een partnership met het OCMW van dezelfde gemeente, maar aangezien de omzendbrief over de wijzigingen in het PWA-systeem nog niet is verstuurd, heeft de erkenningscommissie de behandeling van deze aanvragen even in beraad gehouden in afwachting dat alle PWA's op de hoogte zijn van de meest recente beslissingen. Sinds 9 februari loopt er een provinciale informatieronde voor de PWA's, OCMW's en lokale besturen in samenwerking met de koepels van steden en gemeenten. De laatste sessie stopt in Brussel op 10 maart. De volgende bijeenkomsten van de adviescommissie erkenningen zijn gepland voor 24 februari 2004 en 17 maart 2004.

Alle 20 positieve adviezen werden door mij op 11 februari 2004 gevolgd. De bedrijven zullen dan ook eerstdaags de bevestiging van hun erkenning in de brievenbus krijgen. Ook in de toekomst zullen wij de dossiers binnen een korte termijn behandelen. De wettelijke termijn bedraagt maximaal 2 maanden.

Er is nog geen enkele aanvraag geweigerd. In een aantal dossiers die positief zijn geadviseerd is er aan de organisaties wel gevraagd om hun statuten – het maatschappelijke doel – binnen een maximumtermijn van 6 maanden in overeenstemming te brengen met de activiteiten die ze in het raam van de dienstencheques wensen te ontwikkelen. Het secretariaat van de adviescommissie erkenningen wacht in het geval van onvolledige aanvraagdossiers wel op de bijkomende informatie vooraleer het dossier voor advies voor te leggen aan de adviescommissie. Dit kan bijvoorbeeld te maken hebben met het ontbreken van een financieel plan voor startende organisaties of met het ontbreken van de vereiste informatie voor het oprichten van een sui generis afdeling binnen een bestaande organisatie.

Volgens de laatst beschikbare statistieken zijn er reeds 2.729 arbeidscontracten afgesloten. Ik wacht met spanning op de nieuwste gegevens voor de maand januari, gezien sinds

ystème fédéral apporte des modifications : tous ceux qui veulent travailler peuvent s'inscrire. Une inscription comme demandeur d'emploi auprès du service régional de placement, ce qui se fait facilement, même par la voie électronique, suffit pour entrer en ligne de compte.

Dans le chef de l'employeur, on fait une distinction entre deux types de travailleurs : la première catégorie concerne le travailleur qui reçoit encore un complément de l'ONEM ou du CPAS et en apporte la preuve au moyen des attestations nécessaires ; la deuxième catégorie concerne tous les autres, donc également les travailleurs bénéficiant éventuellement d'une allocation d'invalidité ou d'une pension de survie. Pour la première catégorie de travailleurs, durant une période de six mois commençant à courir le premier jour de travail, la seule règle est que toute prestation entamée doit compter trois heures au moins et que l'employeur doit offrir en priorité des heures supplémentaires à ces travailleurs. Le premier jour de travail du septième mois, l'employeur doit offrir au travailleur au moins un contrat à mi-temps d'une durée indéterminée. Pour tous les autres travailleurs, tout est pratiquement possible durant la première période de trois mois : il n'y a pas de durée minimum en matière de prestation ou de contrat de travail. La seule règle est la suivante : le premier jour de travail du quatrième mois, il faut donner un contrat à durée indéterminée, sans qu'une durée minimum de travail doive être respectée.

Cette réglementation est logique : celui qui reçoit une allocation complémentaires du CPAS ou de l'ONEM est supposé chercher effectivement davantage de travail. Pour cette catégorie, il est obligatoire d'étendre le nombre d'heures de travail jusqu'à un emploi à mi-temps au moins. Cela devrait être possible après six mois.

Celui qui ne demande pas d'allocation complémentaire se satisfait peut-être de moins d'heures de travail. Il n'est dès lors pas nécessaire d'attendre six mois avant de lui donner un contrat à durée indéterminée. C'est possible après trois mois.

Mme Christel Geerts (SP.A-SPIRIT). – *Je me réjouis de la réponse du ministre. Un emploi à mi-temps n'est pas possible pour certaines catégories en santé mentale, par exemple les personnes participant à des projets d'accompagnement. Cette réglementation permettra à de très nombreuses personnes de*

1 januari 2004 ook voor de reeds erkende organisaties geen beperkingen meer bestaan inzake het maximum aantal aanwervingen die ze mogen doen. Recent ging ook de 1 miljoenste dienstencheque over de toonbank bij Accor en mochten we kort daarna ook de 25.000^{ste} gebruiker verwelkomen.

Inzake de arbeidsovereenkomst in het raam van de dienstencheques lijkt de wetgeving terzake ingewikkelder dan ze eigenlijk is. Het vroegere stelsel stond enkel open voor werkzoekende niet-werkende werknemers en legde minstens halftijdse contracten op vanaf de eerste dag. Het nieuwe federale stelsel brengt hier verandering in: iedereen die wil werken kan zich hiervoor aanmelden. Een inschrijving als werkzoekende bij de gewestelijke bemiddelingsdienst, wat vlot verloopt en ook elektronisch kan, volstaat om in aanmerking te komen. Indien nodig kan dit ook nog op de dag van de aanwerving.

In hoofde van de werkgever wordt een onderscheid gemaakt tussen twee types van werknemers: de eerste categorie betreft de werknemer die nog een complement ontvangt van de RVA of van het OCMW en hiervan ook het bewijs levert via de nodige attesten; de tweede categorie betreft alle anderen, dus ook de werknemers die mogelijk van een invaliditeitsuitkering of van een overlevingspensioen genieten. Voor de eerste categorie van werknemers geldt gedurende een periode van zes maanden, die begint te lopen vanaf de eerste gewerkte dag, de enige regel dat elke begonnen prestatie minstens drie uur moet bedragen én dat de werkgever bij prioriteit bijkomende uren moet aanbieden aan deze werknemers. Op de eerste gewerkte dag van de zevende maand, moet de werkgever aan deze werknemer een minstens halftijds contract van onbepaalde duur aanbieden. Voor alle andere werknemers is gedurende de eerste periode van drie maanden als het ware alles mogelijk: er is geen minimumduur inzake arbeidsprestaties of arbeidscontracten. De enige regel is dat op de eerste gewerkte dag van de vierde maand er een contract van onbepaalde duur moet zijn, zonder dat er een minimum arbeidsduur moet gerespecteerd worden. Met andere woorden, deze laatste categorie van werknemers kunnen ook na drie maanden het bijvoorbeeld bij één klant houden aan een gemiddelde van bijvoorbeeld vier uur per week. In hun geval is er geen verplichting om door te stromen naar een minstens halftijds arbeidscontract.

Deze regeling is logisch: iemand die een bijkomende uitkering krijgt van het OCMW of de RVA, wordt verondersteld daadwerkelijk naar meer werk te zoeken. Voor die categorie bestaat de verplichting om het aantal werkuren uit te bouwen tot een job die minstens halftijds is. Dat zou moeten lukken na zes maanden.

Iemand die geen bijkomende uitkering vraagt, is misschien tevreden met minder werkuren. Dan is het ook niet nodig om zes maanden te wachten vooraleer een contract van onbepaalde duur te geven. Dat kan evengoed na drie maanden.

Mevrouw Christel Geerts (SP.A-SPIRIT). – Ik ben verheugd met het antwoord van de minister. Voor bepaalde categorieën in de geestelijke gezondheidszorg, zoals mensen in begeleidingsprojecten, is een halftijdse tewerkstelling niet haalbaar. Met deze regeling kunnen heel veel mensen een job

trouver un travail.

M. Frank Vandembroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *C'est aussi la raison pour laquelle nous avons fait la distinction entre deux catégories de travailleurs. Celui qui a droit à une allocation d'invalidité peut parfois travailler un peu, mais peut-être pas plus de quelques heures par semaine. Cela doit être possible. J'ai d'ailleurs visité il y a deux ans dans la commune du sénateur Geerts des projets en santé mentale. Ceux-ci sont très intéressants.*

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur «l'application de l'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux offres publiques d'acquisition et aux modifications du contrôle des sociétés et les explications qui s'imposent» (n° 3-133)

M. le président. – M. Frank Vandembroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions, répondra au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Les actionnaires principaux d'Ubizen veulent récupérer les actions que détient Ubidco. Ils ont protesté formellement lorsque Ubidco a affirmé que le consortium financier formé par Apax, Kennet Venture Partners et KBC-Investco serait le nouvel actionnaire majoritaire d'Ubizen. Les actionnaires affirment avoir apporté leur paquet de 38,17% à l'offre publique d'Ubidco.*

Ils contestent qu'Ubidco ait obtenu leurs actions par le biais d'une option d'achat. Elles semblent avoir été présentées le 16 janvier avec l'autorisation expresse d'Ubidco lors de l'offre. Ceci rendait l'option d'achat sans objet car elle constituait une soupape de sûreté pour Ubidco afin de pouvoir réclamer les titres si les actionnaires principaux ne respectaient pas leurs engagements.

Ma question porte naturellement sur le cadre légal de ces opérations et non sur les intérêts financiers.

L'arrêté royal du 8 novembre 1989 relatif aux acquisitions prévoit que celui qui apporte ses actions dans une offre n'est plus lié en cas de surenchère effectuée dans les règles. L'objectif est de laisser la possibilité aux actionnaires de donner suite à une surenchère plus élevée. Il n'est pas précisé clairement si les actionnaires peuvent aussi décider de conserver tout simplement leurs titres.

Les actionnaires de référence d'Ubizen veulent déjà réagir à la surenchère plus élevée de Betrustrad et veulent qu'Ubidco paie la contrevaletur du call.

Ubidco affirme avoir acquis les actions grâce à l'option d'achat. Selon l'article 10 de l'arrêté royal relatif aux acquisitions aucune transaction extra-boursière ne peut avoir lieu durant la procédure d'offre.

La Commission bancaire, financière et des assurances (CBFA) a manifestement décidé de ne pas décider au sujet de cette épineuse question. Telle était la situation au moment où

krijgen.

De heer Frank Vandembroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *Dat is ook de reden waarom we het onderscheid hebben gemaakt tussen twee categorieën werknemers. Iemand die recht heeft op een invaliditeitsuitkering kan soms wel een beetje werken, maar misschien niet meer dan enkele uren per week. Dat moet mogelijk zijn. Ik heb trouwens twee jaar geleden in de gemeente van senator Geerts projecten in de geestelijke gezondheidszorg bezocht. Die zijn zeer interessant.*

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over «de toepassing van het koninklijk besluit van 8 november 1989 op de openbare overnameaanbiedingen en de wijzigingen in de controle op vennootschappen en de noodzakelijke verduidelijkingen» (nr. 3-133)

De voorzitter. – De heer Frank Vandembroucke, minister van Werk en Pensioenen, antwoordt namens de heer Didier Reynders, minister van Financiën.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – *De hoofdaandeelhouders van Ubizen willen hun aandelen Ubizen terug van Ubidco. De hoofdaandeelhouders protesteren formeel tegen de stelling van Ubidco dat het financieel consortium rond Apax, Kennet Venture Partners en KBC-Investco, de nieuwe hoofdaandeelhouder van Ubizen zou zijn. De aandeelhouders zeggen hun pakket van 38,17 procent in het publiek bod van Ubidco te hebben ingebracht.*

Ze betwisten dat Ubidco hun aandelen heeft bekomen via de uitoefening van een call-optie. De aandelen heten met de uitdrukkelijke toelating van Ubidco op 16 januari aangeboden te zijn in het kader van het bod. Dat maakte de call-optie zonder voorwerp want die optie was een veiligheidsklep voor Ubidco om de aandelen te kunnen opeisen indien de hoofdaandeelhouders zich niet aan hun afspraken hielden.

Mijn vraag heeft natuurlijk betrekking op het wettelijk kader voor deze operaties en niet over de financiële belangen.

Het overname-KB van 8 november 1989 zegt dat wie zijn aandelen inbracht in een bod, niet meer gebonden is in geval van een regelmatig tegenbod. Bedoeling is om de aandeelhouders de kans te geven in te gaan op het hoger tegenbod. Het is onduidelijk of de aandeelhouders ook mogen besluiten de aandelen gewoon bij te houden.

De referentieaandeelhouders van Ubizen willen alvast ingaan op het hogere tegenbod van Betrustrad en willen dat Ubidco de tegenwaarde van de call uitbetaalt.

Ubidco stelt dat het de aandelen heeft verworven via de call-optie. Volgens artikel 10 van het overname-KB mogen er geen buiten-beurs-transacties plaatsvinden tijdens de biedprocedure.

De Commissie voor het Bank-, Financie-, en Assurantiewezen (CBFA) heeft blijkbaar beslist niet te beslissen over deze netelige kwestie. Dat was de toestand op het ogenblik van mijn vraagstelling, ik weet niet of die vandaag is geëvolueerd.

j'ai introduit ma demande d'explications. J'ignore si elle a évolué depuis lors. Je n'ai lu aujourd'hui aucune dépêche Belga à ce sujet. En adoptant cette attitude la CBFA montre qu'elle considère les tribunaux comme les arbitres de fait. Après l'introduction de ma demande d'explications la presse l'a d'ailleurs souligné de plus en plus.

Des règles imprécises engendrent l'insécurité juridique et des contestations inutiles.

Sur quels arguments la CBFA se base-t-elle pour décider de ne rien décider ? N'est-ce pas justement là sa tâche légale ?

Une transaction basée sur un call doit-elle être considérée comme extra-boursière ?

Le ministre pense-t-il qu'il est souhaitable d'adapter de manière interprétative l'arrêté royal relatif aux acquisitions de manière à clarifier les règles belges d'acquisition ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *Le ministre Reynders a pris connaissance de la question relative à l'offre publique d'Ubico sur les titres de la société Ubizen, à la contre-offre faite sur ces mêmes titres par la Betrusted et à la situation particulière de certains actionnaires de référence d'Ubizen ayant signé des conventions de call avec Ubico.*

Le ministre Reynders souhaite d'abord rappeler à M. Vandenberghe qu'il ne lui appartient pas en tant que ministre de se prononcer sur des dossiers individuels.

Concernant certaines affirmations relayées dans la presse, le ministre peut préciser ce qui suit. Tout d'abord, contrairement à une pratique peut-être courante dans le passé, il ne revient pas à la CBFA d'intervenir sur les sujets les plus divers mais bien dans le domaine de ses compétences. En l'espèce la CBFA veille à l'information financière mais n'est en aucun cas juge des contestations portant sur des droits subjectifs. Cela permet d'éviter les erreurs d'appréciation que j'ai pu constater dans certains articles de presse, notamment celui dont votre demande d'explication semble manifestement s'inspirer. Il est d'ailleurs tout à fait défendable que le comité de direction de la CBFA ne veuille pas empiéter sur des compétences qui sont très clairement du seul ressort et de l'appréciation des cours et tribunaux de l'ordre judiciaire.

Le ministre Reynders a la certitude que l'éminent juriste qu'est M. Vandenberghe pourra être d'accord avec lui, plus particulièrement lorsqu'il prône le strict respect des compétences dévolues à une autorité administrative telle que la CBFA et au pouvoir judiciaire.

Dans le dossier qui nous occupe la situation se présente comme suit. Ubico a lancé une première offre sur les titres Ubizen. La période d'acceptation de cette offre est actuellement terminée.

Au sujet de cette première offre il existe un litige entre Ubico et les actionnaires de référence d'Ubizen. Ce litige porte sur 38,17% du capital d'Ubizen, ce qui signifie qu'il n'existe aucune contestation au sujet des 61,83% des parts qui sont dispersées dans le public.

La contre-offre de Betrusted est subordonnée au fait que la société doit recueillir au moins 40% des titres de la société Ubizen. Techniquement cette contre-offre est réalisable et les

Ik heb vandaag terzake geen persbericht van Belga gelezen. Door deze houding aan te nemen geeft de CBFA aan dat zij de rechtbank als feitelijke arbiter ziet. Na het indienen van mijn vraag heeft de pers dat overigens meer en meer beklemtoond.

Onduidelijke regels leiden tot rechtsonzekerheid en nutteloze betwistingen.

Op welke argumentatie baseert de CBFA zich om in deze aangelegenheid te beslissen niet te beslissen? Is dit juist niet de wettelijke taak van de CBFA?

Is een transactie op basis van een call te beschouwen als buiten beurs?

Acht de minister het wenselijk het overname-KB interpretatief bij te stellen zodat de Belgische overnameregels verduidelijkt worden?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *Minister Reynders heeft kennis genomen van de vraag over het openbaar bod van Ubico op de aandelen van de vennootschap Ubizen, over het tegenbod van Betrusted op diezelfde aandelen en over de bijzondere positie van bepaalde referentieaandeelhouders van Ubizen die met Ubico een call-overeenkomst hebben gesloten.*

Minister Reynders wenst er de heer Vandenberghe eerst en vooral op te attenderen dat het een minister niet toekomt zich over individuele dossiers uit te spreken.

Wat bepaalde verklaringen in de pers betreft, kan de minister het volgende meedelen. In de eerste plaats is het, in tegenstelling tot wat in het verleden misschien gangbaar was, niet de taak van de CBFA om zich bezig te houden met de meest diverse onderwerpen, maar treedt zij uitsluitend op binnen haar bevoegdheidsdomein. Zo waakt de CBFA in dit dossier over de financiële informatie die wordt verstrekt, maar treedt zij geenszins op als rechter bij betwistingen over subjectieve rechten. Op die manier kunnen de beoordelingsfouten worden vermeden, die ik heb kunnen vaststellen in bepaalde persartikelen, vooral dan in het artikel waarop uw vraag om toelichting overduidelijk blijkt te zijn gebaseerd. Het is trouwens absoluut verdedigbaar dat het directiecomité van de CBFA niet wil interfereren in materies die overduidelijk tot de uitsluitende bevoegdheid en beoordeling behoren van de hoven en rechtbanken die de rechterlijke macht uitoefenen.

Minister Reynders is er zeker van dat de heer Vandenberghe het daar als jurist mee eens kan zijn, vooral omdat hij een fervent voorstander is van de strikte naleving van de bevoegdheden van respectievelijk een administratieve overheid zoals de CBFA en de rechterlijke macht.

Voor dit concrete dossier kan de situatie als volgt worden samengevat. Ubico heeft een eerste bod aangebracht op de aandelen Ubizen. De periode voor de aanvaarding van dat bod is op dit ogenblik afgesloten.

In verband met dit eerste bod is er tussen Ubico en de referentieaandeelhouders van Ubizen een geschil gerezen. Dat geschil betreft 38,17% van het kapitaal van Ubizen, wat betekent dat er geen enkele betwisting bestaat over 61,83% van de aandelen Ubizen die nog in het publiek zijn verspreid.

Aan het tegenbod van Betrusted is de voorwaarde gekoppeld

petits porteurs ne sont donc pas préjudiciés par le litige précité.

Enfin le ministre Reynders souhaite indiquer que, bien qu'il ait déjà fortement modifié le droit financier, divers domaines doivent encore être adaptés pour transposer les directives européennes récemment adoptées. Il n'a toutefois pas l'intention de modifier l'arrêté royal du 8 novembre 1989 qui en tant que tel ne pose pas de problème. Il est en outre illusoire d'espérer prévoir toutes les situations individuelles dans un texte réglementaire compte tenu de l'évolution constante dans le secteur financier.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Mon intention n'était pas de connaître le point de vue personnel du ministre sur des dossiers individuels. Je constate toutefois que depuis une semaine au moins la presse spécialisée qui suit très attentivement de tels dossiers a constamment attiré l'attention sur le rôle de la CBFA. Hier cette commission a annoncé qu'elle publierait un communiqué de presse mais y a renoncé après une heure. Je ne sais s'il sera publié aujourd'hui.*

Le ministre a en tous cas clairement dessiné le cadre dans lequel les opérations peuvent avoir lieu. Il a souligné que la sécurité juridique devra être prise en compte durant les prochains jours. Je prends acte de son affirmation selon laquelle le pouvoir judiciaire ordinaire est compétent pour toutes les autres contestations éventuelles. Telle est à mon sens la signification implicite de la réponse du ministre des Finances.

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques et à la secrétaire d'État à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail sur «le harcèlement moral dans les entreprises publiques» (n° 3-131)

M. le président. – M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions, répondra au nom de M. Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques, et de Mme Kathleen Van Brempt, secrétaire d'État à l'Organisation de travail et au Bien-être au travail, adjointe au ministre de l'Emploi et des Pensions

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le harcèlement au travail fait plus que jamais partie de l'actualité. Récemment et pour la première fois la justice a formellement reconnu l'existence du harcèlement au travail en établissant la responsabilité de plusieurs employés de la Poste dans le suicide d'un collègue harcelé.*

En réponse à ma question écrite 3-353 relative au harcèlement dans les entreprises publiques, la secrétaire d'État a indiqué que chez Belgacom 66 plaintes ont été introduites à la suite de l'entrée en vigueur de la loi du 11 juin 2002 relative à la protection contre la violence et le

dat de vennootschap minstens 40% van de aandelen van de vennootschap Ubizen in haar bezit krijgt. Technisch gezien, is dit tegenbod perfect realiseerbaar en worden de kleine aandeelhouders door voornoemd geschil dus niet benadeeld.

Tot slot wenst minister Reynders nog op te merken, hoewel hij al een grondige wijziging van het financieel recht heeft doorgevoerd, dat er nog diverse deelgebieden moeten worden aangepast omdat recentelijk goedgekeurde Europese richtlijnen nog in het Belgische recht moeten worden omgezet. De minister is echter niet van plan om het koninklijke besluit van 8 november 1989 te wijzigen omdat het als dusdanig geen enkel probleem stelt. Bovendien is de hoop om alle individuele situaties in een reglementaire tekst behandeld te zien illusoir, gelet op de voortdurende evolutie van de financiële sector.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Het was niet mijn bedoeling het individuele standpunt van de minister over individuele dossiers te kennen. Ik stel echter vast dat de gespecialiseerde pers, waarvan men toch mag aannemen dat ze dergelijke zaken zeer aandachtig volgt, minstens sedert een week voortdurend wijst op de rol van de Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen. Gisteren kondigde die commissie aan dat ze een persmededeling zou doen, wat na een uur werd afgeblazen. Ik weet niet of er vandaag nog een komt.

De minister heeft in ieder geval duidelijk gemaakt binnen welk kader de operaties kunnen gebeuren en dat de rechtszekerheid ook in de volgende dagen in acht moet worden genomen. Ik neem er ook akte van dat de gewone rechterlijke macht bevoegd is voor de andere eventuele betwistingen, want dat is volgens mij de impliciete betekenis van het antwoord van de minister van Financiën.

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven en aan de staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk over «het pesten binnen de overheidsbedrijven» (nr. 3-131)

De voorzitter. – De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen, antwoordt namens de heer Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven, en mevrouw Van Brempt, staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het Werk.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Pesten op het werk staat meer dan ooit in de actualiteit. Onlangs heeft het gerecht het bestaan van pesterijen op het werk voor de eerste maal formeel erkend door enkele postmensen verantwoordelijk te stellen voor de zelfmoord van een gepeste collega.

Als antwoord op mijn schriftelijke vraag 3-353 over het pesten in overheidsbedrijven meldde de staatssecretaris dat er bij Belgacom sedert de inwerkingtreding van de wet van 11 juni 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk 66

harcèlement moral ou sexuel au travail. Auparavant on n'avait dénombré que deux plaintes. Ces trois dernières années, une seule personne a été licenciée. Personne ne fut muté ou dégradé. Jusqu'à présent, trois cas de mobbing ont eu des suites judiciaires.

Entre le 1^{er} août 2001 et le 1^{er} novembre 2003, 280 cas possibles de harcèlement ont été signalés aux Corporate Prevention Services de la SNCB. Quatorze d'entre eux ont fait l'objet d'une plainte formelle. Une personne a offert sa démission et sept auteurs ont été mutés par mesure d'ordre. L'un d'entre eux a été dégradé de facto. Une prétendue victime s'est attiré un jugement défavorable en justice. Deux dossiers disciplinaires sont toujours pendants et les trois autres plaintes formelles paraissent sans fondement ou ont été versées dans un dossier plus général relatif à l'incapacité de travail.

Chez BIAC, deux plaintes pour harcèlement ont été déposées. La première a été résolue par la direction de l'entreprise qui a muté la victime. La seconde plainte a été déclarée irrecevable.

Le problème du harcèlement doit être pris très au sérieux, surtout en raison des conséquences néfastes pour les victimes et leur entourage.

Dans la réponse, j'ai reçu certaines données chiffrées relatives à Belgacom, à la SNCB et à BIAC. Les autres entreprises publiques telles que la Loterie Nationale n'ont-elles transmis aucune donnée ? Faut-il en déduire que toutes les entreprises publiques ne tiennent pas systématiquement à jour les données relatives au harcèlement ?

Pour quelles raisons les plaintes n'ont-elles fait l'objet d'aucune suite ? En d'autres termes, un règlement à l'amiable a-t-il été trouvé ou les plaintes se sont-elles avérées irrecevables ou non fondées ?

Lors de l'adoption de la loi on craignait des abus et des batailles de procédure. L'augmentation du nombre de cas depuis l'entrée en vigueur de la loi confirme-t-elle ces craintes ou confirme-t-elle la nécessité de disposer d'une telle loi ?

Quel délai s'écoule-t-il en moyenne entre l'annonce d'un possible harcèlement et une sanction éventuelle ?

M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – *Je partage l'intérêt et les préoccupations de M. Vandenberghe au sujet du harcèlement moral dans les entreprises publiques.*

Comme il le dit dans sa question, il a déjà obtenu une réponse quant au nombre de plaintes déposées au sein de Belgacom, de la SNCB et de BIAC, ainsi qu'au traitement dont elles firent l'objet. Je souhaiterais ajouter quelques éléments à ces informations.

Je commencerai par Belgacom. L'un des objectifs de la loi est de faire cesser immédiatement tout comportement indésirable – harcèlement moral, harcèlement sexuel, violence – et d'éviter ou de limiter ainsi les conséquences pour la victime. Le législateur a notamment prévu à cet effet une possibilité de règlement informel d'une plainte. Lors de cette phase informelle, le conseiller en prévention ou la personne de confiance tente de dégager une solution par le biais d'une

klachten werden ingediend. Vóór de inwerkingtreding van de wet in 2002 waren er maar twee klachten. Tijdens de voorbije drie jaar werd één persoon ontslagen. Geen enkele persoon werd overgeplaatst of gedegradeerd. Tot op heden hadden drie gevallen van mobbing gerechtelijke gevolgen.

Bij de bevoegde dienst Corporate Prevention Services van de NMBS werden tussen 1 augustus 2001 en 1 november 2003 280 meldingen van mogelijke pesterij genoteerd. Van deze meldingen leidden er 14 tot een formele klacht. Eén persoon heeft zijn ontslag aangeboden en er werden 7 overplaatsingen van de daders bij ordemaatregel uitgevoerd, waarbij één dader de facto werd gedegradeerd. Een vermeend slachtoffer lokte een voor hem ongunstige rechterlijke uitspraak uit. Twee disciplinaire dossiers zijn nog lopende en de drie overige formele klachten bleken ongegrond te zijn of waren vervat in een ruimer dossier van beroepsbekwaamheid.

Bij BIAC werden er twee klachten wegens pesten geformuleerd. De eerste klacht werd opgelost op het niveau van de bedrijfsleiding door overplaatsing van het slachtoffer. De tweede klacht werd onontvankelijk verklaard.

De problematiek van pesten op het werk dient zeer ernstig te worden genomen, zeker wegens de nefaste gevolgen voor de slachtoffers en hun omgeving.

Ik kreeg in het antwoord enkel cijfers over Belgacom, de NMBS en BIAC. Speelden de andere overheidsbedrijven, zoals de Nationale Loterij, geen gegevens door? Dient daaruit te worden afgeleid dat niet alle overheidsbedrijven op systematische wijze de gegevens aangaande klachten over pesterijen bijhouden?

Om welke redenen werd aan de klachten geen gevolg gegeven? Werd, met andere woorden, een regeling in der minne tot stand gebracht of bleken de klachten onontvankelijk of ongegrond te zijn?

Bij de goedkeuring van de wet werd gevreesd voor een mogelijk misbruik ervan en een procedureslag. Bevestigt de toename van het aantal klachten sinds de invoering van de wet deze vrees of wordt door de toename de noodzaak van de wet bevestigd?

Hoeveel tijd verloopt er gemiddeld tussen het melden van een mogelijke pesterij en een eventuele sanctie?

De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen. – *Ik deel de interesse en de bezorgdheid van de heer Vandenberghe over het pesten in de overheidsbedrijven.*

Zoals hij in zijn vraag heeft gezegd, heeft hij al een antwoord gekregen met betrekking tot het aantal klachten en de behandeling ervan bij Belgacom, de NMBS en BIAC. Ik wens daaraan voor deze overheidsbedrijven de volgende elementen toe te voegen.

Ik zal eerst ingaan op de situatie bij Belgacom. Een van de doelstellingen van de wet is ongewenst gedrag – pesten, ongewenst seksueel gedrag, geweld – onmiddellijk te doen stoppen en op die manier verdere gevolgen voor het slachtoffer te vermijden of te beperken. De wetgever heeft daartoe onder meer de mogelijkheid tot het informeel afhandelen van een klacht ingebouwd. Tijdens die informele fase tracht de preventieadviseur of de vertrouwenspersoon om

conciliation entre la victime et le harceleur. La réussite de cette conciliation peut être considérée comme un règlement à l'amiable de la plainte.

En cas de dépôt d'une plainte motivée, le conseiller en prévention peut aussi tenter de résoudre le problème par la voie de la conciliation. D'autres problèmes peuvent être détectés, qui ne relèvent pas de la loi relative à la protection contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail. Le plan d'action prévoit donc que le conseiller en prévention a un rôle d'avis à l'égard de l'employeur. Il ne s'agit pas d'un avis contraignant, comme dans le cas d'une plainte motivée.

Les responsables de Belgacom ont indiqué qu'un seul cas avait donné lieu à une sanction, mais ils n'ont pas renseigné la durée moyenne séparant une plainte de harcèlement et la sanction éventuelle.

À la SNCB, chaque plainte de ce type fait l'objet d'un examen attentif. Corporate Prevention Services, service externe pour la prévention et la protection au travail, tente d'intervenir très rapidement. Cet arbitrage vise tant le harceleur que la victime et l'employeur. À l'issue d'une première conciliation et évaluation de la part du service externe, la société analyse tant l'organisation du travail que les relations existant entre les travailleurs concernés. S'il ressort de cette enquête que la plainte est fondée, des mesures sont prises.

Il est difficile d'établir une comparaison avec la situation telle qu'elle existait avant la publication de cette loi, car peu d'informations sont disponibles, les dépôts de plainte étant très rares à l'époque. Le service externe pour la prévention et la protection au travail a constaté l'apparition d'un pic juste après l'entrée en vigueur de la loi. Selon le service, le nombre de dossiers dont on peut craindre qu'ils aboutissent à une procédure est relativement limité.

Les personnes de confiance et/ou les conseillers en prévention de Corporate Prevention Services donnent toujours suite à une plainte. Le conseiller en prévention peut, le cas échéant, proposer à l'employeur d'adopter immédiatement une mesure de protection en faveur de la victime. Une solution durable est ensuite recherchée. Il est plus important de trouver des solutions acceptables et efficaces, susceptibles de mettre fin au harcèlement moral, voire de le prévenir, que d'imposer des sanctions. Une sanction peut être indiquée, mais elle n'est qu'un des éléments de la solution.

Dans le cas de BIAC, la procédure interne prévoit tout d'abord une procédure de conciliation et la recherche d'une solution à l'intérieur de l'entreprise. Une suite est réservée à chaque plainte. Une plainte a été déclarée sans fondement par l'inspection médicale de l'administration de l'Hygiène et de la Médecine du travail. Les plaintes traitées jusqu'à présent impliquaient des membres du personnel statutaire. Selon BIAC, on ne peut parler d'une augmentation du nombre de plaintes. On s'efforce d'examiner et de régler chaque plainte dans les plus brefs délais. La durée du traitement de la plainte dépend fortement de facteurs tels que l'horaire des intéressés, la nature des plaintes, l'audition de témoins et la procédure de conciliation.

Ces trois dernières années, deux plaintes officielles ont été déposés à la Loterie Nationale. Jusqu'à présent, elles n'ont pas donné lieu à une quelconque mesure de licenciement, de

via bemiddeling tussen slachtoffer en aangeklaagde een oplossing te vinden. Het slagen van de bemiddeling kan worden beschouwd als het in der minne regelen van de klacht. Nochtans moet worden opgemerkt dat beide partijen – klager en aangeklaagde – het eens dienen te zijn over de gemaakte afspraken.

De preventieadviseur kan bij een met reden omklede klacht tevens proberen om via bemiddeling een oplossing te vinden voor beide partijen. Er kunnen immers andere problemen gedetecteerd zijn die niet vallen onder de wet op pesten, ongewenst seksueel gedrag en geweld op het werk. Het actieplan bestaat er dan in dat de preventieadviseur advies verstrekt aan de werkgever. Het betreft geen dwingend advies zoals bij een gegronde klacht.

Belgacom heeft verder meegedeeld in één geval een sanctie werd uitgesproken, maar heeft geen gegevens verstrekt over de gemiddelde tijd tussen het melden van een mogelijke pesterij en een eventuele sanctie.

Bij de NMBS wordt elke klacht in verband met pesterijen op het werk grondig onderzocht. Corporate Prevention Services, de externe dienst voor preventie en bescherming op het werk van de NMBS, tracht van in een zeer vroeg stadium te bemiddelen in geval van klachten over pesten. Die bemiddeling is zowel gericht op de aangeklaagde, als op het slachtoffer en de werkgever. Op die wijze kan een groot gedeelte van de klachten worden opgevangen. Na de eerste bemiddeling en evaluatie door de externe dienst analyseert de maatschappij zowel de arbeidsorganisatie als de onderlinge verhoudingen tussen de betrokken werknemers. Er wordt ingegrepen als uit het onderzoek blijkt dat de klacht terecht is.

Het is moeilijk een vergelijking te maken met de toestand vóór het bestaan van de wet omdat er weinig gegevens voorhanden zijn. Klachten konden in die periode niet of nauwelijks worden ingediend. Wel stelde de externe dienst voor preventie en bescherming op het werk een piekmoment vast onmiddellijk na de inwerkingtreding van de wet. De dienst verklaart dat het aantal dossiers waarvan kan worden gevreesd dat het tot een procedureslag kan komen, relatief beperkt is.

Er wordt altijd gevolg gegeven aan een klacht door de vertrouwenspersonen en/of preventieadviseurs van Corporate Prevention Services. Desgevallend kan de preventieadviseur de werkgever voorstellen om onmiddellijk een maatregel ter bescherming van het slachtoffer te nemen. In een tweede fase wordt dan een blijvende oplossing gezocht. In pestdossiers is het evenwel belangrijker te komen tot goede, werkbare oplossingen die een einde kunnen maken aan het pesten en het in de toekomst kunnen voorkomen, dan sancties op te leggen. Een sanctie kan aangewezen zijn, maar is slechts één element van een oplossing.

De interne procedure bij BIAC bepaalt dat er in de eerste plaats aan bemiddeling wordt gedaan en intern een oplossing wordt gezocht en dat aan iedere klacht gevolg wordt gegeven. Eén klacht werd door de medische inspectie van de administratie van arbeidshygiëne en -geneeskunde ongegrond verklaard. De tot op heden behandelde klachten beheldden statutaire personeelsleden met vastheid van betrekking. Volgens BIAC kan men moeilijk spreken van een verhoging van het aantal klachten. Er wordt geprobeerd om iedere klacht

mutation ou de rétrogradation.

Quant à La Poste, 560 plaintes ont été enregistrées en 2001, 677 en 2002 et 480 en 2003, dont 62 irrecevables et 175 réglées à l'issue d'un premier contact ; 196 plaintes furent réglées dans le cadre d'une procédure de conciliation ; 47 plaintes donnèrent lieu à une plainte formelle et à une sanction disciplinaire visant cinq personnes. La durée moyenne d'une enquête varie entre trois et douze mois. Des exceptions existent toutefois, par exemple lorsqu'une partie ne peut être interrogée pour cause de maladie grave.

La Société fédérale de participation n'a eu à traiter aucune plainte de cet ordre, pas plus que la Société fédérale d'investissement.

L'Office du Ducroire a enregistré une seule plainte, par ailleurs irrecevable, depuis l'entrée en vigueur de la loi. Cette plainte n'a donné lieu ni au licenciement ni à la mutation ou à la rétrogradation du travailleur concerné.

L'évaluation de la loi n'est pas encore terminée. Il s'agit surtout de savoir si la loi a atteint son objectif original, à savoir la prévention et la protection des travailleurs. La loi sera, le cas échéant, corrigée et améliorée.

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture sur «les 9,32 millions d'euros de subsides agricoles européens que la Belgique doit restituer» (n° 3-135)

M. le président. – M. Frank Vandenbroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions, répondra au nom de Mme Sabine Laruelle, ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je souhaite interroger Mme Laruelle sur les informations ayant circulé voici quelques jours au sujet de la sanction imposée par l'Union européenne, concernant la restitution de subsides agricoles.

Il est question d'une somme de l'ordre de 9,32 millions d'euros qui semble trouver son origine dans des contrôles appliqués, j'imagine, par les autorités belges, fédérales ou régionales, je l'ignore et c'est, notamment, l'objet de ma question.

Si les informations véhiculées concernant la Belgique sont exactes, en tout cas pour le secteur des cultures arables,

zo vlug mogelijk te onderzoeken en tot een goed einde te brengen. De tijd om tot een oplossing te komen, is sterk afhankelijk van diverse factoren, zoals de uurregeling van de betrokkenen, de aard van de klachten, getuigenverhoren en bemiddelingsproces.

De voorbije drie jaar werden er bij de Nationale Loterij twee officiële klachten wegens pesten ingediend. Ze dateren beide van 2003. Geen van beide klachten heeft vooralsnog geleid tot ontslag, overplaatsing of degradatie.

In 2001 zijn er bij De Post 560 klachten genoteerd. In 2002 steeg dit aantal tot 677. In 2003 waren er 480 klachten, waarvan er 62 niet-ontvankelijk waren en er 175 bij een eerste contact werden afgehandeld. 196 klachten werden afgehandeld na bemiddeling en 47 zijn een formele klacht geworden. Deze 47 hebben geleid tot disciplinaire straffen voor 5 personen. Een gemiddeld onderzoek varieert van 3 tot 12 maanden. Er zijn uitzonderingen, bijvoorbeeld wanneer een betrokkene niet kan worden ondervraagd wegens ernstige ziekte.

De Federale Participatiemaatschappij heeft geen klachten in verband met pesten op het werk ontvangen. Ook de Federale Investeringsmaatschappij heeft sinds haar oprichting in 1994 nooit klachten ontvangen.

Sinds de inwerkingtreding van de wet werd bij de Delcredere dienst één niet-ontvankelijke klacht ingediend. Deze klacht leidde noch tot ontslag, noch tot overplaatsing of degradatie van de betrokken werknemer. Het spreekt vanzelf dat er wegens de niet-ontvankelijkheid geen gerechtelijke vervolging plaats had.

De aangekondigde evaluatie van de wet is nog niet afgerond. De centrale vraag is of de wet haar oorspronkelijke doel heeft bereikt, namelijk de preventie en bescherming van werknemers. Indien uit de evaluatie blijkt dat de wet ongerijmdheden of gebreken bevat, zullen deze rechtgezet en verbeterd worden.

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Middenstand en Landbouw over «de 9,32 miljoen Europese landbouwsubsidies die België moet terugbetalen» (nr. 3-135)

De voorzitter. – De heer Frank Vandenbroucke, minister van Werk en Pensioenen, antwoordt namens mevrouw Sabine Laruelle, minister van Middenstand en Landbouw.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *De jongste dagen circuleren berichten dat de Europese Commissie een sanctie heeft opgelegd om landbouwsubsidies te doen terugbetalen.*

Het zou gaan om een totaalbedrag van 9,32 miljoen euro en te maken hebben met de controles door de Belgische federale of gewestelijke overheden. Ik weet niet hoe de vork juist in de steel zit, vandaar mijn vraag.

Als de berichten over België juist zijn, althans die over de sector van de cultuurgewassen, dan verwijt Europa ons een gebrek aan controle op de toegekende premies.

De vraag is dus of de verantwoordelijke overheden menen dat

l'Europe met en évidence la déficience dans le contrôle des primes allouées.

La question qui se pose consiste à savoir si, aux yeux des autorités responsables, les contrôles sont à ce point déficients qu'ils permettent l'octroi de subsides injustifiés. Si c'est le cas, n'est-il pas temps de revoir nos procédures de contrôle de manière à les rendre beaucoup plus performantes et adéquates ?

Enfin, la question se pose également de savoir à charge de quelle autorité ou de quel budget ces restitutions seront imputées ? S'agit-il de l'État fédéral, des Régions, voire – et j'espère que ce n'est pas le cas – des bénéficiaires des dites primes ?

(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. Frank Vandembroucke, ministre de l'Emploi et des Pensions. – Suite à une mission de contrôle relative à l'application en Belgique de la réglementation européenne en matière de primes aux cultures arables, la Commission a estimé que les autorités belges auraient dû utiliser systématiquement l'information contenue dans le SIG ou système d'informations géographiques en matière de superficie des parcelles, pour calculer le montant de l'aide à octroyer aux agriculteurs. Cette information provient elle-même de photos aériennes.

Quelle est la pratique de l'administration ? Elle octroie les subventions sur base des déclarations des agriculteurs ou, en cas de contrôle sur place, en fonction de la superficie mesurée effectivement. Un des critères pris en compte pour décider d'un contrôle sur place est notamment l'écart entre la superficie déclarée par l'agriculteur et la superficie enregistrée dans le système informatique.

Il s'agit d'un manquement mineur selon la Commission européenne. Elle a, par conséquent, retenu le taux de pénalité minimum qui est un remboursement forfaitaire de 2% du montant des aides octroyées concernées, portant sur trois années, ce qui explique le montant de 9,32 millions d'euros.

En ce qui concerne votre deuxième question, je tiens à préciser que l'octroi des aides aux agriculteurs, ainsi que les contrôles y afférents, relèvent depuis le 1^{er} janvier 2002 de la compétence des Régions, en vertu de la loi spéciale du 13 juillet 2001.

Les autorités régionales ne partagent pas le point de vue de la Commission européenne. À ma connaissance, les Régions vont même se pourvoir en justice près la Cour de justice de Luxembourg.

En effet, elles considèrent que la réglementation européenne ne prévoit pas expressément l'obligation de pénaliser les agriculteurs quand la surface calculée par le SIG est inférieure à la surface déclarée.

Les différences observées entre les superficies déclarées et les superficies calculées par le SIG suscitent bien des doutes, mais ceux-ci ne peuvent être levés qu'en effectuant un mesurage effectif sur place. De plus, seul l'enregistrement cadastral tenu par le ministère des Finances constitue la base officielle pour déterminer la superficie des biens immobiliers.

de controles dermate gebrekkig zijn dat het mogelijk is dat onterecht subsidies werden toegekend. Als dit het geval is, moeten de controleprocedures dan niet worden herzien en verbeterd?

Ten laste van welke overheid of van welke begroting komt de terugbetaling: de federale staat, de gewesten of van degenen die de premies hebben ontvangen? Ik hoop dat dit laatste niet het geval is.

(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)

De heer Frank Vandembroucke, minister van Werk en Pensioenen. – Na een controle over de wijze waarop de Europese reglementering inzake de premies voor cultuurgewassen in België wordt toegepast, heeft de Europese Commissie geoordeeld dat de Belgische overheden bij de berekening van de steun die aan de landbouwers werd toegekend systematisch de informatie van het GIS – het geografisch informatiesysteem inzake de oppervlakte van kavels – hadden moeten gebruiken. Deze informatie komt voort uit luchtfoto's.

In de praktijk kent de administratie subsidies toe op basis van de verklaringen van de landbouwers of op basis van de oppervlakte die bij een controle ter plaatse wordt opgemeten. Een van de criteria voor een controle ter plaatse is een groot verschil tussen de oppervlakte die door de landbouwer wordt aangegeven en de oppervlakte volgens het informatiesysteem.

Dit is volgens de Commissie een kleine tekortkoming. Ze heeft dan ook de minimumboete opgelegd: een forfaitaire terugbetaling van 2% van de steun die over een periode van drie jaar werd toegekend. Zo komen we aan 9,32 miljoen euro.

De toekenning van steun aan de landbouwers en de daarmee gepaard gaande controles zijn krachtens de bijzondere wet van 13 juli 2001 sinds 1 januari 2002 een bevoegdheid voor de gewesten.

De gewestoverheden zijn het niet eens met het standpunt van de Europese Commissie. Ik meen te weten dat ze beroep aantekenen bij het Europees Hof in Luxemburg.

Volgens hen bepaalt de Europese reglementering niet uitdrukkelijk dat de landbouwers moeten worden gestraft als blijkt dat de oppervlakte die door het GIS wordt berekend kleiner is dan de aangegeven oppervlakte.

De verschillen tussen de aangegeven oppervlaktes en de oppervlaktes gemeten door het GIS doen vragen rijzen, maar alleen een opmeting ter plaatse kan uitsluitsel brengen. Bovendien is de kadastrale registratie bij het ministerie van Financiën de enige officiële basis voor het bepalen van de oppervlakte van onroerende goederen.

Ten slotte moet het GIS pas vanaf 2005 operationeel zijn.

De derde vraag gaat over een bevoegdheid van de ministers van Landbouw van de gewesten. Ik kan er dan ook geen

Enfin, le SIG ne doit être opérationnel qu'à partir de 2005.

Votre troisième question relève de la compétence des ministres régionaux de l'Agriculture et je ne puis donc y répondre.

En vertu de cette compétence régionale, le montant dû doit être restitué par les Régions.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je remercie le ministre pour sa réponse. Je la confronterai avec celle que fera M. Happart qui est interpellé sur le même sujet cet après-midi au Parlement wallon à Namur.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la discussion du rapport annuel du gouvernement sur le suivi de la conférence mondiale sur les femmes qui s'est tenue à Pékin en 1995» (n° 3-121)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Le 9 octobre 2002, le Sénat a examiné le rapport du gouvernement sur la politique menée en 2001 en matière d'égalité des chances. Comme décidé à la conférence mondiale sur les femmes qui s'est tenue à Pékin en 1995, le Gouvernement doit établir un rapport annuel sur la politique menée en matière d'égalité des chances et le soumettre à la discussion du Parlement en présence du mouvement des femmes et d'éventuelles délégations étrangères.

À ce jour, le rapport du Gouvernement pour l'année 2002 n'a pas encore été présenté au Parlement.

Afin d'évaluer la politique des différents départements dans le domaine de l'égalité des chances pour les femmes et les hommes et de définir de nouvelles dispositions et pistes de réflexion, j'aimerais savoir quand le rapport du gouvernement pour l'année 2002 sera discuté au Parlement. Et puisque nous sommes déjà en 2004, qu'en est-il du rapport pour l'année 2003 ?

Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – L'année 2003 a été mouvementée en raison des élections. Il n'a dès lors pas été possible au cours de cette année 2003 d'engager les concertations utiles et de rédiger un rapport de qualité, d'autant que la mise en place de l'Institut pour l'égalité des femmes et des hommes a pris du temps.

J'ai toutefois le plaisir de vous informer de la décision de présenter au Parlement un double rapport couvrant les années 2002 et 2003. Celui-ci sera déposé avant les vacances parlementaires d'été.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Je remercie la ministre de sa réponse, et j'attendrai donc la sortie du rapport. Je lui souhaite aussi beaucoup de succès dans l'installation de l'Institut, lequel existe déjà mais n'est pas encore vraiment

antwoord op geven.

Aangezien de gewesten bevoegd zijn, moeten zij het bedrag terugbetalen.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – Ik zal het antwoord van de minister vergelijken met het antwoord dat minister Happart vanmiddag in het Waals Parlement geeft op een vraag over hetzelfde onderwerp.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de bespreking van het jaarlijks verslag van de Regering over de opvolging van de Wereldvrouwenconferentie in Peking in 1995» (nr. 3-121)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Op 9 oktober 2002 werd in de Senaat het verslag van de regering besproken betreffende haar gelijkekansenbeleid in 2001. Zoals op de Wereldvrouwenconferentie in Peking in 1995 is beslist moet de regering jaarlijks een verslag opstellen over haar gelijkekansenbeleid en dat aan het Parlement ter bespreking voorleggen in aanwezigheid van de vrouwenbeweging en eventuele buitenlandse delegaties.

Tot op heden is het regeringsverslag voor 2002 nog niet aan het Parlement voorgelegd.

Teneinde het beleid van de verschillende departementen op het vlak van de gelijke kansen voor vrouwen en mannen, te kunnen evalueren om nieuwe maatregelen en denkpluizen voor het toekomstig beleid te kunnen uitstippelen, had ik graag van de minister vernomen wanneer het regeringsverslag voor 2002 in het Parlement zal besproken worden en of daarvoor al voorbereidingen getroffen zijn. Aangezien we nu al in 2004 zijn, wil ik ook graag weten hoever het staat met het rapport over 2003.

Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Het jaar 2003 was een bewogen jaar omwille van de verkiezingen. Daarom was het niet mogelijk om in 2003 het nuttige overleg te starten en een kwaliteitsverslag op te stellen. Bovendien heeft de oprichting van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen heel wat tijd in beslag genomen.

Ik heb echter het genoegende Senaat mee te delen dat de beslissing is genomen om voor de periode 2002-2003 een dubbel verslag aan het Parlement voor te stellen. Dat zal voor het zomerreces worden ingediend.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik dank de minister voor haar antwoord en kijk uit naar het verslag. Ik wens haar ook veel succes met de installatie van het Instituut, dat weliswaar al bestaat, maar waar nog een en ander moet gebeuren voor het echt operationeel wordt. Ik hoop dat dit

opérationnel. J'espère qu'il le sera rapidement.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la priorité accordée à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes à l'ordre du jour de la présidence irlandaise de l'Union européenne» (n° 3-134)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – Le Gouvernement souligne l'importance de la dimension du genre. Pour parvenir à une réelle égalité des chances entre les hommes et les femmes, il faut suivre chaque domaine politique. Le calendrier européen est déterminant à ce sujet compte tenu du rôle moteur de l'Europe.

Quelles sont les priorités du calendrier de la présidence irlandaise de l'Union européenne en ce qui concerne l'égalité des chances pour les femmes et les hommes ?

Quels sont les buts, les priorités et les stratégies de la Belgique sous la présidence irlandaise de l'Union européenne ? Notre pays compte-t-il développer des activités, envoyer des délégations, associer le Parlement et les organisations féminines aux travaux ?

Quelles priorités relatives à l'égalité des chances pour les femmes et les hommes la Belgique veut-elle mettre en évidence ?

Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – *Voici les priorités inscrites à l'ordre du jour de la présidence irlandaise de l'Union européenne en matière d'égalité entre les femmes et les hommes.*

1. Le suivi de la proposition de directive du Conseil de ministres européens mettant en œuvre le principe de l'égalité de traitement entre les femmes et les hommes dans l'accès aux biens et services et la fourniture de biens et services présentée par la Commission européenne. Je renvoie à cet égard à l'article 13 de la directive.

2. Le suivi de la proposition de refonte des directives dans le domaine de l'égalité de traitement entre hommes et femmes. Il s'agit en fait d'un travail d'uniformisation qui élimine les contradictions et donne à ce droit plus de clarté, de façon à éviter les difficultés d'interprétation. Le but est donc de simplifier, de moderniser et d'améliorer.

3. Un rapport sur la dimension du genre au niveau de l'Union européenne. Il sera présenté pour la première fois au Conseil européen des 25 et 26 mars. La Commission l'adoptera en principe dans quinze jours.

4. Le suivi du programme d'action de Pékin. L'Irlande et les Pays-Bas ont choisi pour thème le harcèlement sexuel au

snel kan.

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de aandacht voor de gelijke kansen voor mannen en vrouwen op de agenda van het Iers Europees Voorzitterschap» (nr. 3-134)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – De regering benadrukt het belang van de *gender mainstreaming*. Om te komen tot gelijke kansen voor mannen en vrouwen in de feiten moet dat aspect op elk beleidsdomein opgevolgd worden. De Europese agenda is dienaangaande cruciaal en zelfs toonaangevend, omdat Europa op dat vlak een motorfunctie heeft.

Graag kreeg ik van de minister een antwoord op volgende vragen.

Welke prioriteiten en aandachtspunten met betrekking tot de gelijke kansen voor vrouwen en mannen zijn opgenomen in de agenda van het Iers Europees voorzitterschap?

Voor welke van die aandachtspunten, doelstellingen of strategieën engageert België zich in het bijzonder tijdens het Iers Europees voorzitterschap. Zal ons land bijvoorbeeld eigen activiteiten opzetten, delegaties sturen, het parlement op een of andere manier laten participeren en ook de vrouwenorganisaties?

Op welke aandachtspunten met betrekking tot de gelijke kansen voor vrouwen en mannen wil België de klemtoon leggen?

Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – Ziehier de prioriteiten inzake gelijkheid tussen vrouwen en mannen die vermeld staan op de agenda van het Ierse EU-voorzitterschap.

1. De follow-up van het voorstel van richtlijn van de Raad van Europese Ministers tot uitvoering van het beginsel van de gelijke behandeling van mannen en vrouwen bij de toegang tot en de levering van goederen en diensten die wordt voorgesteld door de Europese Commissie. Ik verwijs daarvoor naar artikel 13 van de richtlijn.

2. De follow-up van het voorstel tot herziening van de richtlijnen op het vlak van de gelijke behandeling van mannen en vrouwen. Het gaat in feite om een uniformering die tegenstrijdigheden wegwerkt en dit gelijkheidsrecht verduidelijkt zodat interpretatieproblemen vermeden worden. De doelstelling bestaat er dus in te vereenvoudigen, te moderniseren en te verbeteren.

3. Voor het eerst zal er een verslag over de *gender mainstreaming* op EU-niveau worden voorgelegd aan de Europese Raad van 25 en 26 maart. De Commissie zal dit in principe over twee weken goedkeuren.

4. De follow-up van het actieprogramma van Peking. Ierland

travail. Le questionnaire préparatoire a été distribué aux États membres et visera à préparer les indicateurs à adopter durant la présidence néerlandaise.

5. Le suivi de deux projets en collaboration avec le Parlement européen : le programme Daphné II contre la violence envers les femmes et les enfants ainsi que la proposition de financement des organismes impliqués dans l'égalité des femmes et des hommes au niveau européen.

Une réunion des ministres de l'Égalité des chances est prévue le 7 mai à Limerick. Elle suivra la conférence des 6 et 7 mai intitulée « De nouveaux horizons pour l'égalité des sexes ».

Pour répondre à votre deuxième question, les actions particulières de la Belgique sont les suivantes :

1. La Belgique accueille favorablement et soutient activement la proposition de directive, article 13, tout en présentant certaines améliorations. Elle plaide vigoureusement pour que l'éducation, le contenu des médias et la publicité soient inclus dans le champ d'application de la directive, ce qui n'est pas le cas dans la proposition initiale de la Commission. La Belgique demande également que la protection de la maternité soit envisagée comme une condition de la réalisation de l'égalité de traitement.

2. La Belgique veillera à protéger la réglementation contre toute régression à l'occasion de l'exercice, assez technique, de la refonte des directives « égalité hommes/femmes et emploi ». En ce qui concerne le contenu, elle souhaite que soit intégré de manière simplifiée et cohérente l'ensemble des textes relatifs à l'égalité entre les travailleurs féminins et masculins. Elle veillera également à incorporer dans les textes la jurisprudence constante en la matière.

3. En ce qui concerne le programme Daphné II relatif à la violence envers les femmes et les enfants, la Belgique a soutenu la proposition de la Commission d'augmenter le budget jusqu'à un montant de 50 millions d'euros. Les actes de violence sont en effet de plus en plus fréquents ou en tout cas de plus en plus souvent constatés ; les demandes augmenteront également du fait de l'élargissement.

4. Enfin, pour ce qui est de la proposition de financement des organismes impliqués dans l'égalité des femmes et des hommes au niveau européen, la Belgique a fourni une contribution positive, en particulier par rapport aux actions à soutenir, au cadre financier adapté et à la généralisation des critères de sélection pour toutes les organisations.

La Belgique soutient le calendrier de la présidence irlandaise et les points d'action que la Commission développera pendant ces six mois. Dans le cadre de la stratégie européenne pour l'emploi, elle veillera particulièrement à diminuer les différences salariales et les écarts dans les taux d'emploi afin de favoriser la participation des femmes au marché de l'emploi.

Elle fera aussi en sorte qu'une attention plus grande soit consacrée à la dimension du genre dans le processus européen d'insertion sociale.

en Nederland hebben het ongewenst seksueel gedrag op het werk als thema gekozen. De voorbereidende vragenlijst werd uitgedeeld aan de lidstaten. Bedoeling is indicatoren uit te werken die tijdens het Nederlandse voorzitterschap moeten worden goedgekeurd.

5. De follow-up van twee projecten in samenwerking met het Europees Parlement, meer bepaald het Daphne II-programma tegen het geweld tegenover vrouwen en kinderen en het voorstel tot financiering van de organen die betrokken zijn bij het realiseren van gelijkheid tussen mannen en vrouwen op Europees niveau.

Een vergadering van ministers van Gelijke kansen is gepland op 7 mei te Limerick. Ze zal volgen op de conferentie "Nieuwe perspectieven voor de gelijkheid van de geslachten" van 6 en 7 mei.

In antwoord op de tweede vraag van mevrouw de Bethune kan ik volgende bijzondere acties van België vermelden.

1. België staat positief tegenover het voorstel van richtlijn, artikel 13, en steunt het actief door hier en daar verbeteringen voor te stellen. België pleit ervoor dat de opvoeding, de inhoud van de media en de reclame worden opgenomen in het toepassingsveld van de richtlijn, wat niet het geval is in het oorspronkelijke voorstel van de Commissie. Ons land vraagt ook dat de bescherming van het moederschap wordt overwogen als een voorwaarde voor de realisatie van de gelijke behandeling.

2. België zal erop letten dat de reglementering beschermd wordt tegen elke vorm van regressie naar aanleiding van de vrij technische oefening van de herziening van de richtlijnen Gelijkheid mannen/vrouwen en Werkgelegenheid. Wat de inhoud betreft, wenst België dat alle teksten inzake de gelijkheid tussen vrouwelijke en mannelijke werknemers op een eenvoudige en coherente wijze worden opgenomen. Bovendien zal ons land erop toezien dat de vaste jurisprudentie ter zake in de teksten opgenomen wordt.

3. Wat het Daphne II-programma tegen het geweld tegenover vrouwen en kinderen betreft, heeft België het voorstel van de Commissie gesteund om het budget te verhogen tot een bedrag van 50 miljoen euro. De gewelddaden komen immers steeds meer voor of worden in ieder geval steeds meer vastgesteld en de aanvragen zullen stijgen omwille van de uitbreiding.

4. Wat tenslotte het voorstel tot financiering betreft voor de organen die betrokken zijn bij de gelijkheid tussen mannen en vrouwen op Europees vlak, heeft België een positieve bijdrage geleverd, meer bepaald met betrekking tot de acties die moeten worden gesteund, het aangepast financieel kader en de veralgemening van de selectiecriteria voor alle organisaties.

Wat de derde vraag betreft, steunt België de agenda van het Ierse voorzitterschap en de actiepunten die de Commissie zal ontwikkelen gedurende de zes maanden van het voorzitterschap. België zal, naast de agendapunten van het Ierse voorzitterschap, er ook in het bijzonder op letten dat er in het kader van de Europese werkgelegenheidsstrategie voldoende steun is om de verschillen in de werkgelegenheidspercentages en de loonverschillen te verkleinen om de deelname van de vrouwen aan de

Demande d'explications de M. Christian Brotcorne à la ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances sur «la mise en place d'un système de commande pour l'ensemble des services fédéraux» (n° 3-130)

M. Christian Brotcorne (CDH). – Votre prédécesseur a jugé utile de supprimer le Bureau fédéral d'achat (BFA) qui était chargé de la centralisation des achats pour les services fédéraux. Il permettait également aux entités fédérées et subordonnées, telles que les Communautés, les Régions, les provinces, les communes ou les CPAS, de faire appel à ses services. L'objectif avoué était d'obtenir des prix plus intéressants grâce à des commandes groupées, ce qui permettait aussi à ces entités fédérées ou subordonnées d'éviter de s'occuper personnellement des procédures d'achat.

L'accord de gouvernement prévoit le retour au système antérieur ou tout au moins à des initiatives visant à transformer l'actuelle comptabilité de caisse en une comptabilité générale sur la base de transactions en mettant, notamment, en place un système de commande pour l'ensemble des services fédéraux. Cela ressemble fortement à ce qui se faisait avant et à ce que l'on avait décidé de ne plus faire.

Je souhaiterais savoir si vous avez entamé la mise en œuvre de cette partie de l'accord gouvernemental. Ce système prendra-t-il la forme d'un service chargé des procédures d'achats, de commandes, de livraisons et de paiements ? Bref, envisagez-vous de recréer un « Bureau fédéral d'achat » ? Dans l'affirmative, envisagez-vous d'y réaffecter les agents qui y travaillaient antérieurement ? Les entités fédérées et subordonnées pourront-elles faire également appel aux services de ce bureau, comme c'était le cas auparavant ?

Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Égalité des chances. – Au risque de décevoir M. Brotcorne, il n'est pas du tout envisagé de faire marche arrière. Nous n'effectuons que des marches avant, certes orientées.

Il n'est pas envisagé de recréer un service d'achats sur le modèle de l'ancien Bureau Fédéral d'Achats (BFA). En effet, ce dernier fonctionnait d'une façon trop centralisée et sans suffisamment tenir compte des besoins de ses clients. Il était trop peu flexible et ne pouvait donc pas satisfaire les souhaits de ses utilisateurs.

Comme l'indique l'accord gouvernemental, il s'agit bien plus de mettre en place un système de commandes pour l'ensemble des services fédéraux. J'attire votre attention sur le fait que ce système de commandes est déjà opérationnel au sein de mon département. Il est assuré par deux services complémentaires : le service CPA (Conseil et Politique d'Achats) et le service CMS (Contrats-cadres Multi-SPF). Le système est basé sur la collaboration active des responsables logistiques des

arbeidsmarkt te verhogen. Daarenboven zal België er ook voor zorgen dat meer aandacht wordt geschonken aan de genderdimensie in het Europees proces van sociale insluiting.

Vraag om uitleg van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen over «de invoering van een bestelsysteem voor alle federale diensten» (nr. 3-130)

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *De vorige minister vond het nodig het Federaal aankoopbureau (FAB) dat de aankopen van de federale diensten centraliseerde, af te schaffen. Ook de deelstaten en ondergeschikte besturen, zoals de gemeenschappen, de gewesten, de provincies, de gemeenten en OCMW's, konden een beroep doen op deze dienst. Door bestellingen te groeperen konden interessantere prijzen worden bedongen. Bovendien moesten de deelgebieden en ondergeschikte besturen zich niet bezighouden met aankoopprocedures.*

Het regeerakkoord wil het vorige systeem opnieuw invoeren of minstens de huidige boekhouding op kasbasis omvormen tot een algemene boekhouding op transactiebasis waarbij een bestelsysteem wordt ingevoerd voor alle federale diensten. Dat lijkt sterk op het systeem dat vroeger bestond en dat werd afgeschaft.

Is de minister begonnen met de uitvoering van dit gedeelte van het regeerakkoord? Gaat het om een dienst die belast wordt met aankoopprocedures, bestellingen, leveringen en betalingen? Kortom, zal de minister opnieuw een federaal aankoopbureau oprichten? Zo ja, zullen de ambtenaren die er voordien werkten er opnieuw worden aangesteld? Zullen de deelgebieden en de ondergeschikte besturen, net als vroeger, ook een beroep kunnen doen op dit bureau?

Mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen. – *Ik vrees de heer Brotcorne te moeten teleurstellen, want het is niet de bedoeling een stap terug te zetten, wel integendeel.*

We willen geen aankoopdienst oprichten naar het model van het oude FAB. Dit bureau was te sterk gecentraliseerd, te weinig flexibel en bijgevolg onvoldoende klantgericht.

Ter uitvoering van het regeerakkoord willen we wel degelijk een bestelsysteem oprichten voor alle federale overheidsdiensten. Een dergelijk systeem bestaat overigens al bij mijn departement. Het wordt verzekerd door twee elkaar aanvullende diensten: de dienst ABA (Advies- en Aankoopbeleid) en de dienst FOR (FOD-overschrijdende raamcontracten). Het systeem is gebaseerd op een actieve medewerking van de logistieke verantwoordelijken van de verschillende FOD's. Dit netwerkoverleg wordt voorgezeten door de twee verantwoordelijken van ABA en FOR en beschikt over een website (<http://www.p-o.be:8080>) die een

différents SPF. Ce réseau est présidé par les deux responsables des services susmentionnés de P&O et dispose d'un site web (<http://www.p-o.be:8080>) qui permet des contacts permanents entre les services « économat », le CMS et le CPA. Les responsables du réseau se réunissent chaque mois pour déterminer les types de marchés qui doivent faire l'objet de marchés-cadres au vu de leur intérêt général – par exemple, pour le gasoil – et ceux qui, vu leur spécificité, sont laissés à la responsabilité de chaque service.

Le service Contrats-cadres Multi-SPF assure aujourd'hui un rôle central pour les procédures de passation des marchés publics. Il permet d'obtenir des prix intéressants pour l'ensemble des services fédéraux. Le CMS offre des possibilités d'achat pour les fournitures de bureau, le papier, les PC et des photocopieurs mais aussi pour le carburant, le gasoil de chauffage, des voitures et des meubles. Il s'agit de marchés-cadres pour des produits « standard » pour lesquels l'effet d'échelle joue au maximum.

La procédure de commande et de paiement se déroule de la manière la plus adéquate pour le client puisque c'est ce dernier qui la contrôle. Le CMS se limite à la conclusion des marchés et, par le biais du site web, met les services d'économat au courant des produits des adjudicataires retenus. Les services d'économat des différents SPF passent commande directement auprès des fournisseurs retenus par le CMS et s'occupent des aspects livraison, facturation et paiement avec ces fournisseurs. Autrefois, ces commandes passaient par le Bureau fédéral des achats et y étaient réécrites, avec les risques d'erreurs et de perte de temps que cela induit. Le nouveau système supprime donc un intermédiaire inutile.

Pour les achats de nature « spécifique » (qui ne génèrent pas un effet d'échelle), le service des « Conseil et Politique d'Achats » (CPA) conseille les différents services qui sont en charge de ces achats. Le CPA met, entre autres, à leur disposition sur le site web pour téléchargement des modèles de cahiers des charges et d'autres documents nécessaires à la passation de marchés publics.

Le développement de l'informatisation des marchés publics, « l'e-procurement », apportera des progrès notables dans la gestion et le suivi des commandes publiques. Dans ce contexte, je travaille avec mon collègue Vanvelthoven qui prend en charge le projet dit JEPP (Joint Electronic Public Procurement), actuellement géré par la Défense nationale. Ce projet est opérationnel dans sa première phase qui consiste en la publication électronique des cahiers des charges. La deuxième phase de JEPP, l'introduction par les soumissionnaires de leurs offres par voie électronique, est à l'étude. Mes services y collaborent pour apporter des conseils au niveau de la pratique des marchés publics.

Par ailleurs, il n'est pas non plus envisagé de revenir au système de centralisation d'achats au profit des services publics non fédéraux (communautés, régions, provinces, communes, CPAS) et ce dans le respect de la logique fédérale.

Par contre, dans un esprit d'ouverture aux « meilleures pratiques », j'ai donné mon accord pour que les services d'achats non fédéraux, qui en font la demande, aient accès au site web et puissent y télécharger les modèles disponibles.

permanent contact verzekert tussen de aankoopdiensten, ABA en FOR. De netwerkverantwoordelijken komen maandelijks bijeen om na te gaan welke aankopen omwille van hun algemeen belang het voorwerp moeten uitmaken van een kaderovereenkomst – bij voorbeeld voor diesel – en welke moeten worden overgelaten aan de verantwoordelijkheid van de afzonderlijke diensten.

FOR is de spil van de procedures voor de toewijzing van overheidsopdrachten. De dienst zorgt ervoor dat interessante prijzen worden bedongen voor alle federale diensten. FOR behartigt de aankoop van kantoorbenodigdheden, papier, PC's, maar ook van motorbrandstof, stookolie, auto's en meubelen. Het gaat om kaderovereenkomsten voor standaardproducten waarvoor het schaal-effect maximaal speelt.

De bestel- en betalingsprocedure is beter voor de klant omdat ze door hem wordt gecontroleerd. FOR beperkt zich tot de sluiting van de overeenkomsten en houdt de aankoopdiensten via de website op de hoogte van de geselecteerde inschrijvers. De aankoopdiensten van de verschillende FOD's bestellen rechtstreeks bij de leveranciers die door FOR werden geselecteerd en houden zich bezig met de levering, de facturatie en de betaling. Vroeger moesten die bestellingen via het Federaal aankoopbureau passeren. Ze werden er overgeschreven, wat heel wat risico op fouten en verlies inhield. Met het nieuwe systeem valt die tussenschakel weg.

ABA adviseert de verschillende aankoopdiensten voor de meer specifieke aankopen. Via de website stelt ABA modellen van bestekken en andere documenten voor overheidsopdrachten ter beschikking.

De informatisering van de overheidsopdrachten, de zogenaamde e-procurement, zal het beheer en de follow-up van de overheidsbestellingen sterk vergemakkelijken. In dat verband werk ik samen met collega Vanvelthoven, die verantwoordelijk is voor het JEPP-project (Joint Electronic Public Procurement), dat op dit ogenblik door Defensie wordt beheerd. De eerste fase van dit project is operationeel, waardoor de bestekken elektronisch kunnen worden gepubliceerd. De tweede fase, de elektronische indiening van de offertes, ligt ter studie. Mijn diensten werken hieraan mee en geven advies over overheidsopdrachten.

Omwille van de federale logica is het evenmin onze bedoeling terug te keren naar een centraal aankoopstelsel voor de niet-federale openbare diensten (gemeenschappen, gewesten, provincies, gemeenten, OCMW's).

Ik heb er wel mee ingestemd dat de niet-federale aankoopdiensten die erom vragen, toegang krijgen tot de website en de beschikbare modellen kunnen binnenhalen.

Veertien van de 85 ambtenaren van het vroegere FAB die zich met de basisprocedures van de overheidsopdrachten bezighielden, werken op dit ogenblik in de twee bovenvermelde diensten. De afslanking van het personeelsbestand is het gevolg van een grotere responsabilisering van de aankoopdiensten van de FOD's, de invoering van het rechtstreekse bestel- en leveringssysteem en het gebruik van de website.

De ambtenaren van het FAB die belast waren met administratieve opdrachten, hebben een gelijkwaardige baan

En ce qui concerne le personnel, les fonctionnaires de l'ancien BFA (14 des 85 agents), qui géraient les processus de base des marchés publics, travaillent aujourd'hui dans les deux services susmentionnés de P&O. Cette diminution de l'effectif se justifie par une plus grande responsabilisation des services d'économat des SPF, l'introduction du système de commande et de livraison en direct, et l'utilisation du site web.

Les agents du BFA qui étaient chargés de tâches administratives ont retrouvé un emploi équivalent au sein de P&O ou dans d'autres SPF.

Pour le surplus, les questions spécifiques à la réforme de la comptabilité de l'État sont de la compétence du ministre du Budget. Je vous engage à lui poser vos questions.

M. Christian Brotcorne (CDH). – Je remercie la ministre pour sa réponse très complète. Je pense qu'on pourra s'entendre sur le fait que, quoique l'on ne fasse pas marche arrière, on en revient tout de même aux bonnes pratiques du passé avec une structure allégée qui s'accommode des nouvelles méthodes de gouvernance. En soit, c'est un progrès.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «le dépistage préventif du cancer du col de l'utérus» (n° 3-111)

M. le président. – Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Le 28 janvier 2004, les Femmes d'Europe pour le Test HPV ont organisé dans différentes villes européennes et en collaboration avec le European Institute of Women's Health la journée européenne HPV.*

Ce jour-là, des femmes de Paris, Rome, Milan, Dublin, Londres et Bruxelles ont transmis un message à leur gouvernement indiquant qu'aucune femme ne devrait plus mourir du cancer du col de l'utérus puisque cette forme de cancer est guérissable à 100% en cas de dépistage précoce. Elles ont à nouveau insisté sur le fait que la technique de dépistage permettant de sauver la vie de femmes existe et que son application permet de réaliser des économies en matière de soins de santé. J'ignore quel test est le plus indiqué, ce dossier relève du ministre de la Santé publique. Le fait que ce type de cancer puisse être parfaitement dépisté et qu'il soit guérissable à 100% doit inciter le gouvernement à tout faire pour empêcher la centaine de décès qui surviennent encore chaque année.

L'année dernière le Sénat a voté une résolution relative au dépistage préventif du cancer du col de l'utérus. Les parlementaires concernés ont proposé de rediscuter de ce dossier, en attente de subsides continués, lors d'une conférence interministérielle afin de garantir la préparation d'une campagne de dépistage. Si on commence une telle

gevonden binnen de FOD P&O of in andere FOD's.

Voor de vragen over de hervorming van de overheidsboekhouding is de minister van Begroting bevoegd. Ik stel voor dat de heer Brotcorne hem daarover ondervraagt.

De heer Christian Brotcorne (CDH). – *Ik dank de minister voor dit volledige antwoord. Ik meen dat we het erover eens zijn dat we, hoewel geen stap achteruit wordt gezet, niettemin terugkeren naar de degelijke werkmethode van vroeger, weliswaar met een lichtere structuur die aangepast is aan de nieuwe bestuursmethodes. Dat is op zichzelf al een vooruitgang.*

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de preventieve opsporing van baarmoederhalskanker» (nr. 3-111)

De voorzitter. – Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Op 28 januari 2004 vond in verschillende Europese steden de Europese HPV-dag plaats op initiatief van de European Women for HPV Testing in samenwerking met het European Institute of Women's Health.*

Op deze dag hebben vrouwen in Parijs, Rome, Milaan, Dublin, Londen en Brussel de boodschap overdragen aan hun regering dat er geen vrouw zou mogen sterven aan baarmoederhalskanker, daar deze vorm van kanker 100% geneesbaar is, als hij tijdig wordt opgespoord. Zij hebben ook nog eens benadrukt dat de opsporingstechniek om het leven van vrouwen te redden bestaat. Bovendien zal de toepassing van deze techniek een besparing met zich meebrengen voor de uitgaven voor gezondheidszorgen. Ik weet niet welke van de verschillende bestaande tests het meest aangewezen is; dat is een zaak voor de minister van Volksgezondheid. Het feit dat deze vorm van kanker perfect kan worden opgespoord en 100% geneesbaar is moet de overheid ertoe aanzetten om de honderd sterfgevallen die elk jaar nog in ons land voorkomen weg te werken.

Vorig jaar werd in de Senaat een resolutie gestemd over de preventieve opsporing van baarmoederhalskanker. De betrokken parlementsliden hebben toen voorgesteld dat het dossier in afwachting van verdere subsidiëring op een interministeriële conferentie opnieuw aan bod zou komen

campagne systématique peu après l'évaluation de la campagne de dépistage du cancer du sein, il est important qu'elle soit préparée en temps opportun. À l'époque le ministre avait répondu qu'une nouvelle campagne de dépistage comme celle du dépistage systématique du cancer du col de l'utérus ne pourrait démarrer avant 2004.

Entre-temps une année est passée et je voudrais donc poser les questions suivantes.

1. *Ce gouvernement a-t-il prévu un plan de dépistage systématique du cancer du col de l'utérus ?*
2. *Des consultations ont-elles eu lieu avec les Communautés pour préparer ce dépistage ?*
3. *Un poste est-il réservé au budget 2004 à la préparation et à l'organisation de cette campagne de dépistage ?*
4. *Quelle est la réaction du ministre à l'initiative prise par les Femmes d'Europe pour le test HPV ?*

Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – En ce qui concerne la première question, l'objectif est d'élaborer un programme d'action en matière de dépistage systématique du cancer du col utérin dans le courant de 2004. La section Épidémiologie de l'Institut scientifique de santé publique – l'ISP – a été engagée pour évaluer diverses options et élaborer des propositions. Celles-ci seront analysées avec les instances concernées, plus particulièrement avec les communautés. La section Épidémiologie est hautement qualifiée à cet effet, vu son expertise en la matière, reconnue sur le plan national et international.

Cette politique doit également entrer dans le cadre de la récente recommandation du Conseil européen, qui encourage à proposer un dépistage organisé du cancer du sein, du col de l'utérus et du gros intestin dans tous les États membres de l'Union, dont évidemment la Belgique.

Ce programme se greffera certainement sur les principes du dépistage actuellement en cours du cancer du sein, en ce moment effectué en collaboration avec les communautés.

En réponse à la deuxième question, je précise que les accords en question sont prévus pour 2004.

J'en viens à la troisième question. Le gouvernement a déposé une proposition de loi, qui a été votée et adoptée le 22 décembre à la Chambre. Cette proposition comprend l'octroi d'une allocation de 100.000 euros à l'ISP. Dans le justificatif de cet octroi, il est entre autres fait référence à la résolution qui a été adoptée en 2003 au Sénat – document Sénat n° 2-1503 – et à la contribution belge qui était

teneinde de deskundige voorbereiding van een preventieve campagne te verzekeren. Indien zal gestart worden met een campagne voor de systematische opsporing van baarmoederhalskanker kort na de evaluatie van de campagne voor borstkankerscreening, zoals meegedeeld door toenmalig minister Tavernier in antwoord op een vraag om uitleg mijnentwege, is het immers belangrijk dat deze tijdig kan voorbereid worden. De minister antwoordde toen dat vóór 2004 met een nieuwe campagne, zoals de systematische opsporing van baarmoederhalskanker, niet zou kunnen worden gestart.

Inmiddels zijn we bijna een jaar verder en ik heb dan ook de volgende vragen.

1. Heeft deze regering een beleidsplan voor de systematische opsporing van baarmoederhalskanker?
2. Werden er afspraken gemaakt met de gemeenschappen inzake de voorbereiding van een systematische opsporing van baarmoederhalskanker?
3. Werd er een budget voorzien voor de voorbereiding en voor het voeren van een campagne voor de systematische opsporing van baarmoederhalskanker in de begroting voor 2004?
4. Wat is de reactie van de minister op de actie van de *European Women for HPV Testing*, die nogmaals benadrukt dat baarmoederhalskanker een geneesbare vorm van kanker is, mits tijdige opsporing, en geen enkele vrouw aan deze vorm van kanker zou mogen sterven?

Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Het antwoord op de eerste vraag is dat de regering in de loop van 2004 een actieprogramma voor de systematische opsporing van baarmoederhalskanker wil uitwerken. De afdeling Epidemiologie van het Wetenschappelijk Instituut Volksgezondheid – WIV – werd gevraagd om de verschillende opties te beoordelen en voorstellen uit te werken. Die zullen worden onderzocht samen met de betrokken instanties, meer in het bijzonder met de gemeenschappen. De afdeling Epidemiologie is zeer geschikt voor die taak, gezien haar expertise die nationaal en internationaal wordt erkend.*

Dit beleid moet ook in het kader van de recente aanbeveling van de Europese Raad worden geplaatst. Daarin worden de lidstaten aangemoedigd tot de georganiseerde opsporing van borstkanker, baarmoederhalskanker en dikkedarmkanker.

Dat programma zal zeker uitgaan van dezelfde principes als thans gelden bij de opsporing van borstkanker in samenwerking met de gemeenschappen.

Als antwoord op de tweede vraag deel ik mee dat de bedoelde akkoorden in het vooruitzicht gesteld worden voor 2004.

Ik kom tot de derde vraag. De regering heeft een wetsontwerp ingediend, dat werd aangenomen door de Kamer op 22 december. Het ontwerp kent een toelage van 100.000 euro toe aan het WIV. In de verantwoording wordt onder meer verwezen naar de resolutie die de Senaat in 2003 heeft goedgekeurd – Stuk 2-1503 – en naar de Belgische bijdrage die vereist was om de Europese subsidies te verkrijgen van het Europe Against Cancer Programme.

nécessaire afin d'obtenir les subsides européens du *Europe Against Cancer Programme*.

En ce qui concerne la quatrième question, « Les Femmes d'Europe pour le test HPV » est un lobby qui est en rapport avec une société américaine fabriquant des tests HPV. Ce groupe entre en contact avec les instances publiques nationales et européennes afin de souligner l'importance des tests HPV. Le *European Institute of Women's Health* a également un lien avec cela.

Certains types du papillomavirus humain sont un facteur essentiel mais en soi insuffisant de cause d'apparition du cancer du col de l'utérus.

Il y a des indications selon lesquelles le test HPV est utile dans un certain nombre de champs d'application.

Premièrement, le tri des femmes présentant un frottis équivoque. Il est évident que le test HPV est dans cette circonstance plus efficace que le rappel actuellement recommandé du frottis classique de Papanicolaou, test Pap. À ce propos, nous pouvons faire référence aux résultats d'une méta-analyse effectuée par l'ISP, qui sera publiée en février dans le *Journal of the National Cancer Institute* faisant autorité.

Deuxième champ : le suivi des femmes ayant eu un traitement chirurgical d'une lésion du col de l'utérus, dans le cas d'excision locale, de cryothérapie ou de cautérisation de la lésion, dans le but de prévoir la réussite ou la récurrence du traitement. Nous pouvons également ici faire référence à une autre étude à laquelle l'ISP a travaillé et qui sera publiée dans la revue *Cancer Treatment Reviews*.

Chez 2 à 3% des femmes dépistées en Belgique, le test HPV pourrait clairement être utile. La grande question de savoir si le test HPV peut être appliqué au niveau du dépistage primaire fait toutefois l'objet de vives discussions entre experts. Il n'a toujours pas été prouvé scientifiquement que l'incidence du cancer du col de l'utérus s'atténue avec le test HPV. Il est néanmoins clair qu'avec des tests HPV, le cancer du col de l'utérus peut être dépisté à un stade plus précoce, ce qui échappe parfois au frottis.

Ces lésions se rétablissent pour la plupart de manière spontanée. Il est possible que le bénéfice supplémentaire de la découverte des lésions par l'HPV soit limité et présente donc peu d'avantages, en comparaison du coût pour la communauté et des effets secondaires d'un traitement inutile de la femme concernée.

Il est par contre également possible que le dépistage HPV permette de détecter davantage de lésions progressives et de prolonger l'intervalle entre deux examens, si bien que le rapport coût-efficacité puisse être augmenté.

Le test HPV pourrait à l'avenir remplacer et/ou compléter le test Pap actuel. Avant de pouvoir donner une réponse définitive, une étude scientifique de qualité complémentaire s'impose. Nous insisterons sur la nécessité d'examiner les possibilités d'étude scientifique en la matière en Belgique également. Une collaboration avec d'autres pays européens est ardemment souhaitée.

Le gouvernement étudiera attentivement les arguments des Femmes d'Europe pour le Test HPV mais peut uniquement

European Women for HPV Testing, waarover de vierde vraag ging, is een lobby die een band heeft met een Amerikaanse firma die HPV-tests produceert. Die groep benadert nationale en Europese publieke instanties om het belang van HPV-tests te onderstrepen. Het European Institute of Women's Health heeft daar eveneens een band mee.

Sommige soorten van het menselijk papillomavirus spelen een essentiële rol bij baarmoederhalskanker, maar zijn op zichzelf onvoldoende om baarmoederhalskanker te veroorzaken.

Er zijn aanwijzingen dat de HPV-test nuttig is in een aantal toepassingsgebieden.

Een eerste toepassingsgebied zijn de vrouwen bij wie het uitstrijkje een onduidelijk resultaat gaf. In die gevallen is de HPV-test uiteraard efficiënter dan een herhaling van de klassieke Papanicolaou-test, de Pap-test, die nu wordt aanbevolen. In dat verband verwijst ik naar de resultaten van een onderzoek van het WIV naar de analysemethoden, die in februari worden gepubliceerd in het gezaghebbende *Journal of the National Cancer Institute*.

Een tweede toepassingsveld is de opvolging van vrouwen die een chirurgische behandeling hebben ondergaan van een letsel van de baarmoederhals, in het geval van lokale excisie, cryotherapie of cauterisatie van het letsel. We kunnen eveneens verwijzen naar een studie waaraan het WIV heeft gewerkt en die zal worden gepubliceerd in het tijdschrift *Cancer Treatment Reviews*.

Bij 2 tot 3% van de onderzochte vrouwen in België zou de HPV-test duidelijk nuttig zijn. Over de belangrijke vraag of de HPV-test kan worden gebruikt bij een eerste onderzoek wordt echter heftig gediscussieerd tussen de experts. Het is nog steeds niet wetenschappelijk bewezen dat er minder baarmoederhalskanker zal voorkomen dankzij de HPV-test. Het is wel duidelijk dat baarmoederhalskanker met de HPV-test in een vroeg stadium kan worden opgespoord, wat soms niet mogelijk is met een uitstrijkje.

Die letsels herstellen in de meeste gevallen spontaan. De bijkomende baten van het ontdekken van letsels aan de hand van HPV zijn misschien klein. De test heeft bijgevolg misschien weinig bijkomende voordelen in vergelijking met de kost voor de gemeenschap en met de bijverschijnselen van een nutteloze behandeling van de betrokken vrouw.

Het is daarentegen ook mogelijk dat de HPV-opsporing het mogelijk maakt om meer letsels op te sporen en het interval tussen twee onderzoeken te verlengen, waardoor de kosteneffectiviteit verbetert.

De HPV-test zou in de toekomst de huidige Pap-test kunnen vervangen of aanvullen. Om die vraag definitief te kunnen beantwoorden, is een bijkomende wetenschappelijke studie nodig. Wij zullen aandringen dat wordt onderzocht of er ook in België een wetenschappelijke studie terzake kan worden uitgevoerd. Een samenwerking met andere Europese landen is uitermate gewenst.

De regering zal aandachtig de argumenten onderzoeken van de European Women for HPV Testing maar haar beleid moet steunen op wetenschappelijke zekerheden en kosteneffectiviteit.

adapter sa politique aux principes d'évidence scientifique et de rapport coût-efficacité.

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «l'augmentation du nombre d'adolescents obèses dans notre pays» (n° 3-122)

M. le président. – Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de M. Rudy Demotte, ministre des Affaires sociales et de la Santé publique.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Plusieurs études montrent les nombreux problèmes de poids rencontrés par nos jeunes. Une étude scientifique danoise réalisée sur 30.000 adolescents issus de 15 pays conclut que les jeunes filles flamandes de 15 ans sont après les États-Unis les plus touchées par l'obésité. Toujours selon cette enquête, 7% des jeunes filles flamandes de 15 ans et 4% des jeunes gens du même âge sont confrontés à l'obésité. Selon le professeur Karel Hoppenbrouwers de Louvain, l'obésité chez les jeunes est devenue une épidémie.*

Le surpoids a également une incidence directe sur le développement du diabète, une maladie dont les médecins soulignent depuis des années le caractère épidémique.

On ne peut donc plus sous-estimer ce problème.

Quelle est la politique du ministre en ce domaine ? Qu'a-t-on fait au cours de cette législature pour contrecarrer ce problème ? Quelles mesures le ministre envisage-t-il ?

L'obésité n'a pas que des conséquences physiques. Bon nombre d'enfants souffrent également de graves problèmes psychiques. Comment comptez-vous agir à ce sujet ?

Le succès du préventorium du Coq, qui a son pendant en Wallonie, et sa longue liste d'attente prouvent que les jeunes obèses ont besoin de programmes d'accueil. Comment le ministre compte-t-il poursuivre le traitement de ce problème qui relève pour une part du niveau fédéral et pour l'autre des Communautés ?

En 1999, l'INAMI chiffrait les coûts médicaux directs liés à l'obésité à 26,6 milliards de francs. Une prévention organisée en collaboration avec les Communautés s'impose donc. De quelle façon le ministre compte-t-il s'en occuper ? Comment entend-il contrecarrer l'augmentation du nombre de patients diabétiques ? Envisage-t-il d'associer l'industrie alimentaire aux projets de prévention ?

Au Parlement flamand la ministre Byttebier a dit sa conviction que l'industrie alimentaire pouvait participer à la prévention en informant les consommateurs de la valeur nutritive des produits mais elle renvoie à ce propos également au niveau fédéral et plus particulièrement au ministre Van den Bossche, chargé de la protection de la consommation.

Je ne pourrai jamais assez insister sur ce problème trop souvent banalisé, surtout lorsqu'il s'agit de jeunes qui doivent gérer un capital santé important non seulement pour le développement et le bien-être de l'individu mais également

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de stijging van het aantal zwaarlijvige tieners in ons land» (nr. 3-122)

De voorzitter. – Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens de heer Rudy Demotte, minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – *Meerdere onderzoeken tonen aan dat het zeer slecht gesteld is met het gewicht van onze jongeren. Uit een wereldwijde Deense wetenschappelijke studie, waarbij 30.000 tieners uit vijftien landen werden onderzocht, blijkt dat Vlaamse meisjes van vijftien jaar na de Verenigde Staten het meest met zwaarlijvigheid kampen. Nog volgens dat onderzoek kampt 7% van de Vlaamse vijftienjarige meisjes en 4% van de jongens van die leeftijd met obesitas. Ook volgens de Leuvense professor jeugdgezondheidszorg Karel Hoppenbrouwers is obesitas bij jongeren in twintig jaar uitgegroeid tot een epidemie.*

Overgewicht vormt ook een directe aanleiding tot het ontwikkelen van diabetes, een ziekte waarvoor artsen al jaren waarschuwen dat ze een epidemie wordt.

Het probleem is dus niet meer te onderschatten, noch weg te denken uit onze maatschappij.

Graag had ik van de minister vernomen wat zijn beleid inzake deze problematiek is.

Wat is deze legislatuur al gebeurd om dit probleem te counteren? Welke maatregelen wil de minister in de toekomst nemen?

Zwaarlijvigheid is niet alleen een probleem met fysieke gevolgen. Heel wat kinderen ervaren ook zware psychische gevolgen van hun zwaarlijvigheid. Hoe treedt de minister op dit vlak op?

Dat er nood is aan degelijke opvangprogramma's voor zwaarlijvige jongeren bewijst het succes van het zeepreventorium in De Haan, dat een tegenhanger heeft in Wallonië, waar tientallen kinderen op een lange wachtlijst staan. Hoe wil de minister dit probleem verder aanpakken?

Deze problematiek behoort deels tot de federale bevoegdheid en is deels een gemeenschapsmaterie. Minister Byttebier antwoordde op een gelijkaardige vraag van Trees Merckx in het Vlaams Parlement dat dit aspect behoort tot de bevoegdheid van minister Demotte door erop te wijzen dat het medisch pediatriesch centrum van De Haan een conventie met het RIZIV heeft gesloten en bijgevolg tot de bevoegdheid van de federale instanties behoort.

De directe medische kosten die te wijten zijn aan obesitas bedroegen 26,6 miljard frank in 1999 bij het RIZIV. Preventie in samenwerking met de gemeenschappen is dus noodzakelijk. Op welke manier wil de minister hier werk van

pour le bien-être général de notre société et pour le Trésor public.

Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – Le nombre d'adolescents et d'enfants obèses ou présentant une surcharge pondérale en Belgique est inquiétant. De plus, il est en constante augmentation.

L'obésité et le surpoids sont souvent associés à certaines maladies telles que l'hypertension, les maladies cardiovasculaires et le diabète de type II. L'occurrence de ces maladies va également croissant au sein de la population belge.

C'est pourquoi, en réponse à vos questions, le ministre se propose de réaliser, en collaboration avec ses homologues des communautés et des régions, un plan global « nutrition et santé » qui reprendra, notamment, les points soulevés dans cette question.

Le ministre remercie l'honorable membre pour ses idées et pour les questions évoquées qui contribueront sans aucun doute à la réflexion.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je remercie la Secrétaire d'État pour cette réponse concise et prends acte de l'engagement du ministre Demotte. Je me réjouis d'entendre qu'il envisage de mettre sur pied un plan global en la matière. Je suivrai donc attentivement le dossier et interrogerai régulièrement le ministre à ce sujet.*

Demande d'explications de M. Berni Collas à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « la publication de textes coordonnés en langue allemande sur Internet » (n° 3-129)

M. le président. – Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au

maken?

Het probleem van de toename van diabetespatiënten moet dringend worden aangepakt. Hoe wil de minister dat realiseren?

Is de minister van plan de voedingsindustrie bij de preventieprojecten te betrekken? Kan er op ongezonde voeding, zoals chips en cola, geen mededeling worden geplaatst of zal de minister andere maatregelen overwegen? Minister Byttebier antwoordde in het Vlaams Parlement dat ze ervan overtuigd is dat de voedingsindustrie kan bijdragen tot dit aspect van de gezondheidspreventie door de consumenten te informeren over de voedingswaarde van de producten, maar ook in dit verband verwijst ze naar het federaal bevoegdheidsniveau, meer in het bijzonder naar minister Van den Bossche, bevoegd voor consumentenzaken.

Ik kan niet genoeg benadrukken dat dit probleem, dat al te vaak wordt gebagatelliseerd, vooral als het over jongeren gaat, die hun gezondheidskapitaal nochtans moeten beheren om later gezond te kunnen leven, niet alleen belangrijk is voor het welzijn en de ontplooiing van het individu, maar eveneens voor het algemeen welzijn van onze samenleving, evenals voor de Staatskas.

Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – *Het aantal kinderen en adolescenten in België met obesitas of overgewicht is verontrustend. Bovendien stijgt dat aantal voortdurend.*

Obesitas en overgewicht worden dikwijls in verband gebracht met verhoogde bloeddruk, hart- en vaatziekten en diabetes van type II. Die ziekten vertonen ook een stijgende trend bij de Belgische bevolking.

Daarom neemt de minister zich voor in samenwerking met zijn collega's van de gemeenschappen en de gewesten een globaal plan 'voeding en gezondheid' op te starten. Daarin zijn de punten uit deze vraag opgenomen.

De minister dankt de senator voor haar ideeën en voor haar vragen, die ongetwijfeld aan de bezinning over dit probleem zullen bijdragen.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik dank de staatssecretaris voor dit beknopt antwoord en neem acte van het engagement van minister Demotte. Dat hij een globaal plan wil opstellen verheugt me zeer en ik zal de zaak dan ook van zeer nabij volgen en de minister hierover geregeld vragen stellen. Het is hoog tijd dat ook op federaal niveau het bewustzijn rond deze problematiek groeit.

Vraag om uitleg van de heer Berni Collas aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over « de publicatie op het Internet van gecoördineerde teksten in het Duits » (nr. 3-129)

De voorzitter. – Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd

ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, répondra au nom de Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de la Justice.

M. Berni Collas (MR). – Ich möchte nicht den Eindruck aufkommen lassen, dass ich mich als Senator der deutschsprachigen Gemeinschaft ausschliesslich Themen widmen oder Probleme aufgreifen möchte, die die deutschsprachige Gemeinschaft betreffen. Sie werden verstehen, dass die vorliegende Problematik, nämlich die des Sprachengebrauches in legislativen und in administrativen Angelegenheiten sehr wichtig ist für die Bürger der deutschsprachigen Gemeinschaft. Ich werde dann auch jetzt, nach diesen einleitenden Worten in deutscher Sprache, meine weiteren Erläuterungen auf Französisch machen.

Ne pensez pas qu'en tant que sénateur de la Communauté germanophone, je ne m'intéresse qu'aux problèmes qui touchent la Communauté germanophone. Pourtant, l'utilisation des langues en matière législative et administrative est très importante pour les citoyens de la Communauté germanophone. Après cette introduction, je poursuivrai en français.

Le site fédéral de la Justice héberge différentes bases de données liées à la publication des textes législatifs. On y trouve notamment une base de données appelée « législation consolidée ». Pour le praticien du droit, cette base de données s'avère particulièrement intéressante puisqu'elle contient un échantillon considérable de la législation mise à jour et actuellement en vigueur. Malheureusement, cette base de données n'est pas disponible en allemand.

Le service central de traduction allemande qui, lui, dépend du ministre de l'Intérieur et qui est notamment chargé d'établir les traductions officielles des textes législatifs, dispose d'une base de données reprenant certains textes consolidés en version allemande.

Jusqu'il y a peu, ces textes législatifs n'étaient disponibles que sur demande. Depuis quelques jours, le service central de traduction allemande commence à publier timidement quelques-uns de ces textes sur son site internet – voir la loi sur les asbl.

Madame la secrétaire d'État, une publication de la législation traduite en allemand sur le site du ministre de la Justice serait, à mon avis, opportune et souhaitable afin qu'elle soit plus largement diffusée et, dès lors, plus accessible. En outre, l'utilisateur pourrait bénéficier des moyens de recherche disponibles sur ce site.

Pouvez-vous m'indiquer s'il entre dans les intentions du ministre de la Justice d'améliorer cet accès à la législation aux citoyens belges de langue allemande ?

Par exemple, est-il concevable, dans un futur proche, d'intégrer les bases de données existantes dans la structure de votre site afin de permettre un accès plus large ?

Mme Isabelle Simonis, secrétaire d'État aux Familles et aux Personnes handicapées ; adjointe au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique. – La ministre de la Justice m'a communiqué la réponse suivante :

« Les questions que vous posez et les objectifs poursuivis ne peuvent que retenir ma meilleure attention. Il est évidemment

aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, antwoordt namens mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Justitie.

De heer Berni Collas (MR). – Ich möchte nicht den Eindruck aufkommen lassen, dass ich mich als Senator der deutschsprachigen Gemeinschaft ausschliesslich Themen widmen oder Probleme aufgreifen möchte, die die deutschsprachige Gemeinschaft betreffen. Sie werden verstehen, dass die vorliegende Problematik, nämlich die des Sprachengebrauches in legislativen und in administrativen Angelegenheiten sehr wichtig ist für die Bürger der deutschsprachigen Gemeinschaft. Ich werde dann auch jetzt, nach diesen einleitenden Worten in deutscher Sprache, meine weiteren Erläuterungen auf Französisch machen.

U mag niet denken dat ik als Senator van de Duitstalige Gemeenschap alleen belangstelling heb voor problemen en thema's die de Duitstalige Gemeenschap aangaan. Toch is het taalgebruik in wetgeving en administratie voor de burgers van de Duitstalige Gemeenschap zeer belangrijk. Na deze inleiding vervolg ik in het Frans.

De internetsite van het ministerie van Justitie bevat verschillende gegevensbanken over de publicatie van wetteksten, onder meer een gegevensbank 'geconsolideerde wetgeving'. Die is erg interessant voor al wie met recht bezig is, maar ze bestaat jammer genoeg niet in het Duits.

De centrale dienst Duitse vertalingen, die afhangt van de minister van Binnenlandse Zaken en onder meer belast is met de officiële vertalingen van wetteksten, beschikt over een gegevensbank met een aantal geconsolideerde wetten in het Duits.

Die wetteksten konden tot vóór kort alleen op aanvraag worden bekomen. De centrale vertaaldienst doet sedert enkele dagen schuchtere pogingen om bepaalde Duitstalige versies op haar internetsite te publiceren, bijvoorbeeld de wet op de vzw's.

Een publicatie van de geconsolideerde wetgeving in het Duits op de site van het ministerie van Justitie lijkt mij erg nuttig. De bezoeker zou bovendien gebruik kunnen maken van de zoekfuncties van de site.

Heeft de minister van Justitie plannen in die richting?

Mevrouw Isabelle Simonis, staatssecretaris voor het Gezin en de Personen met een handicap, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid. – De minister van Justitie heeft de vragen en wensen van senator Collas aandachtig gelezen. Ze vindt het evident dat ook de Duitstalige burgers een zo ruim mogelijke toegang tot de

important que les citoyens germanophones puissent disposer d'un accès au droit aussi complet que possible. Cet accès au droit passe, entre autres, par la consultation de la législation applicable.

Actuellement, le service chargé de la législation consolidée disponible sur notre site internet comprend neuf personnes. Aucune de celles-ci ne parle ni ne comprend l'allemand. Il est dès lors concrètement impossible à l'heure actuelle de traiter de manière efficace, systématique et sans erreur les textes de langue allemande et d'offrir un système de recherche équivalant à celui mis en place pour le français et le néerlandais. Je demande cependant immédiatement à mes services de prendre contact avec le service central de traduction allemande du ministère de l'Intérieur afin d'évaluer la possibilité d'établir un lien interne entre les textes du service Législation consolidée et leur version en langue allemande. Je ne manquerai donc pas de communiquer la suite qui sera donnée à ce problème. »

M. Berni Collas (MR). – Je remercie Mme la secrétaire d'État et je prends note de la volonté de Mme la ministre de résoudre le problème.

Des efforts restent à accomplir en la matière. Je ne manquerai pas de revenir sur le sujet mais comme il ne relève pas de vos attributions, madame la secrétaire d'État, je m'en tiendrai là pour l'instant.

M. le président. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le jeudi 19 février 2004 à 15 h.

(La séance est levée à 18 h 50.)

Excusés

Mme Van dermeersch et M. Hostekint, pour raisons de santé, MM. Buysse, Duquesne et Thissen, pour d'autres devoirs, demandent d'excuser leur absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

Belgische geconsolideerde wetgeving moeten krijgen.

De dienst belast met de publicatie van de geconsolideerde wetgeving op de internetsite bestaat op dit ogenblik uit negen personen. Aangezien die negen personen totaal Duitsonkundig zijn, is het onmogelijk om de Duitstalige teksten efficiënt, systematisch en zonder fouten op de site te brengen en een zoekfunctie te installeren zoals voor de Nederlandstalige en Franstalige teksten. De minister zal haar diensten echter onmiddellijk vragen om contact op te nemen met de centrale dienst voor Duitse vertalingen van het ministerie van Binnenlandse Zaken om na te gaan of een interne link tussen de teksten van de dienst Geconsolideerde Wetgeving en hun Duitse versie kan worden gerealiseerd. Ze zal u op de hoogte houden van de verdere ontwikkelingen.

De heer Berni Collas (MR). – *Ik stel vast dat de minister van Justitie dit probleem wil oplossen.*

Er zijn op dat vlak nog heel wat inspanningen nodig, maar ik zal de bevoegde minister hierover later nog ondervragen.

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats donderdag 19 februari 2004 om 15 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 18.50 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: mevrouw Van dermeersch en de heer Hostekint, om gezondheidsredenen, de heren Buysse, Duquesne en Thissen, wegens andere plichten.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Annexe

Bijlage

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 63
 Pour : 61
 Contre : 0
 Abstentions : 2

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schoupe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Michel Delacroix, Francis Detraux.

Vote n° 2

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schoupe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 3

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schoupe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 63
 Voor: 61
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 2

Voor

Onthoudingen

Stemming 2

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Stemming 3

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 4

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 4

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 5

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 5

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 6

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Pour

Stemming 6

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 7

Présents : 63
 Pour : 63
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Stemming 7

Aanwezig: 63
 Voor: 63
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Berni Collas, Jean Cornil, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Vote n° 8**Stemming 8**

Présents : 62

Aanwezig: 62

Pour : 42

Voor: 42

Contre : 4

Tegen: 4

Abstentions : 16

Onthoudingen: 16

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Berni Collas, Jean Cornil, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Pierre Galand, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Contre

Tegen

Christian Brotcorne, Michel Guilbert, Clotilde Nyssens, René Thissen.

Abstentions

Onthoudingen

Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Michel Delacroix, Mia De Schamphelaere, Francis Detraux, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken.

Vote n° 9**Stemming 9**

Présents : 63

Aanwezig: 63

Pour : 48

Voor: 48

Contre : 1

Tegen: 1

Abstentions : 14

Onthoudingen: 14

Pour

Voor

Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Jurgen Ceder, Berni Collas, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Amina Derbaki Sbaï, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Christel Geerts, Caroline Gennez, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Jean-François Istasse, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Staf Nimmegeers, Stefaan Noreilde, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, François Roelants du Vivier, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Contre

Tegen

Etienne Schouppe.

Abstentions

Onthoudingen

Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Mia De Schamphelaere, Pierre Galand, Marie-José Laloy, Philippe Moureaux, Clotilde Nyssens, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant l'article 34 du Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les rentes et pensions d'origine étrangère (de M. Christian Brotcorne ; Doc. **3-495/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal n° 20 du 20 juillet 1970 fixant le taux de la taxe sur la valeur ajoutée et déterminant la répartition des biens et des services selon ces taux (de Mme Annemie Van de Casteele et M. Jean-Marie Dedecker ; Doc. **3-496/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi relative à l'assurance obligatoire en matière de véhicules automoteurs et à la réduction du coût de la formation à la conduite et des cours de perfectionnement (de Mme Isabelle Durant ; Doc. **3-497/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant le Code de la nationalité ainsi que le Code pénal en vue d'ériger le mariage de complaisance en délit (de Mme Christine Defraigne ; Doc. **3-498/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, en ce qui concerne la perception obligatoire de l'intervention personnelle pour les soins infirmiers à domicile et en kinésithérapie (de Mme Annemie Van de Casteele et consorts ; Doc. **3-499/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires (de M. Berni Collas ; Doc. **3-500/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques, en vue de permettre un contrôle préalable à la diffusion d'imprimés à caractère raciste, xénophobe ou négationniste (de Mme Isabelle Durant ; Doc. **3-501/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 34 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 met betrekking tot renten en pensioenen van buitenlandse oorsprong (van de heer Christian Brotcorne; Stuk **3-495/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 20 van 20 juli 1970 tot vaststelling van de tarieven van de belasting over de toegevoegde waarde en tot indeling van de goederen en de diensten bij die tarieven (van mevrouw Annemie Van de Casteele en de heer Jean-Marie Dedecker; Stuk **3-496/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen en de vermindering van de kostprijs van de rijopleiding en van de bijscholing (van mevrouw Isabelle Durant; Stuk **3-497/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van het Strafwetboek om het schijnhuwelijk als misdrijf te beschouwen (van mevrouw Christine Defraigne; Stuk **3-498/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen wat betreft de verplichte inning van het persoonlijk aandeel bij thuisverpleging en kinesithérapie (van mevrouw Annemie Van de Casteele c.s.; Stuk **3-499/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen (van de heer Berni Collas; Stuk **3-500/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, teneinde een voorafgaande controle mogelijk te maken op de verspreiding van drukwerk met een racistisch, xenofob of negationistisch karakter (van mevrouw Isabelle Durant; Stuk **3-501/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Proposition de loi modifiant l'arrêté royal du 10 octobre 1974 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les cyclomoteurs et les motocyclettes ainsi que leurs remorques, en ce qui concerne le contrôle obligatoire des motocyclettes (de M. Didier Ramoudt ; Doc. **3-502/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant l'article 77 du Code civil en ce qui concerne le rapatriement de la personne décédée (de Mme Fatma Pehlivan ; Doc. **3-508/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant les articles 491 et 496 du Code pénal en vue de réprimer l'appel frauduleux à la générosité (de M. Ludwig Vandenhove ; Doc. **3-509/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant l'article 211 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (de Mme Annemie Van de Casteele et consorts ; Doc. **3-510/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code pénal en matière de légitime défense (de M. Stefaan De Clerck et consorts ; Doc. **3-511/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant l'article 3 de l'arrêté royal du 22 septembre 1980 portant exécution de l'article 50, §2, alinéa 2, de la loi du 5 août 1978 de réformes économiques et budgétaires, en vue de modifier l'impact financier des pensions de bourgmestre, échevin et président de CPAS sur les finances communales (de M. Christian Brotcorne ; Doc. **3-512/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi modifiant la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen (de M. Ludwig Vandenhove et consorts ; Doc. **3-513/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Proposition de loi spéciale

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi spéciale visant à supprimer les facilités dans les communes périphériques (de M. Frank Vanhecke et consorts ; Doc. **3-493/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires institutionnelles.**

Proposition de résolution

Wetsvoorstel tot wijziging, wat de verplichte keuring voor motorfietsen betreft, van het koninklijk besluit van 10 oktober 1974 houdende het algemeen reglement op de technische eisen waaraan de bromfietsen, de motorfietsen en hun aanhangwagens moeten voldoen (van de heer Didier Ramoudt; Stuk **3-502/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 77 van het Burgerlijk Wetboek, wat de repatriëring van de overledene betreft (van mevrouw Fatma Pehlivan; Stuk **3-508/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 491 en 496 van het Strafwetboek om het bedrieglijke gebruik van vrijgevigheid te beteugelen (van de heer Ludwig Vandenhove; Stuk **3-509/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 211 van de gecoördineerde wet van 14 juli 1994 betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen (van mevrouw Annemie Van de Casteele c.s.; Stuk **3-510/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Strafwetboek inzake noodweer (van de heer Stefaan De Clerck c.s.; Stuk **3-511/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 3 van het koninklijk besluit van 22 september 1980 tot uitvoering van artikel 50, §2, tweede lid, van de wet van 5 augustus 1978 houdende economische en budgettaire hervormingen, teneinde de financiële weerslag van de pensioenen van burgemeester, schepenen en OCMW-voorzitter op de gemeentefinanciën te wijzigen (van de heer Christian Brotcorne; Stuk **3-512/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement (van de heer Ludwig Vandenhove c.s.; Stuk **3-513/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Voorstel van bijzondere wet

Artikel 77 van de Grondwet

Voorstel van bijzondere wet tot afschaffing van de faciliteiten in de randgemeenten (van de heer Frank Vanhecke c.s.; Stuk **3-493/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Voorstel van resolutie

Proposition de résolution relative à la candidature de la Turquie à l'adhésion à l'Union européenne (de M. Karim Van Overmeire et consorts ; Doc. **3-494/1**).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Proposition de révision du Règlement

Proposition de remplacement de l'article 73 du règlement du Sénat en vue de supprimer la motion pure et simple en conclusion de demandes d'explication (de M. Wim Verreycken et consorts ; Doc. **3-507/1**).

– **Envoi au Bureau.**

Retrait de propositions de loi

Mme de Bethune communique qu'elle désire retirer sa proposition de loi modifiant l'article 20 de la loi du 7 mai 1999 sur l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne les conditions de travail, l'accès à l'emploi et aux possibilités de promotion, l'accès à une profession indépendante et les régimes complémentaires de sécurité sociale (**3-147/1**).

M. Caluwé communique qu'il désire retirer sa proposition de loi modifiant l'article 5 de la loi du 27 décembre 1994 portant assentiment de l'Accord relatif à la perception d'un droit d'usage pour l'utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, signé à Bruxelles le 9 février 1994, entre les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et instituant une eurovignette, conformément à la directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993 (**3-279/1**).

– **Pris pour notification.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de Mme Erika Thijs au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *le délai d'intervention des services d'incendie en cas de sinistre* » (n° 3-137)

de Mme Sabine de Bethune à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur « *l'entrée en vigueur de la loi du 13 mars 2003 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'adoption et de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption* » (n° 3-138)

de M. Jean-François Istasse au premier ministre sur « *le financement du projet fédéral de soutien aux élites olympiques* » (n° 3-139)

de Mme Erika Thijs au secrétaire d'État à l'Informatisation de l'État sur « *l'e-gouvernement de l'administration locale* » (n° 3-140)

de Mme Sabine de Bethune au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *le remboursement des frais de maladie pour un enfant adoptif* » (n° 3-141)

Voorstel van resolutie over de kandidatuur van Turkije als lid van de Europese Unie (van de heer Karim Van Overmeire c.s.; Stuk **3-494/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Voorstel tot herziening van het Reglement

Voorstel tot vervanging van artikel 73 van het reglement van de Senaat teneinde de gewone motie tot besluit van vragen om uitleg af te schaffen (van de heer Wim Verreycken c.s.; Stuk **3-507/1**).

– **Verzonden naar het Bureau.**

Intrekking van wetsvoorstellen

Mevrouw de Bethune deelt mee dat zij haar wetsvoorstel tot wijziging van artikel 20 van de wet van 7 mei 1999 op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces en de promotiekansen, de toegang tot een zelfstandig beroep en de aanvullende regelingen voor sociale zekerheid, wenst in te trekken (**3-147/1**).

De heer Caluwé deelt mee dat hij zijn wetsvoorstel tot wijziging van artikel 5 van de wet van 27 december 1994 tot goedkeuring van het Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens, ondertekend te Brussel op 9 februari 1994 door de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en tot invoering van een Eurovignet overeenkomstig richtlijn 93/89/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 oktober 1993, wenst in te trekken (**3-279/1**).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van mevrouw Erika Thijs aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de interventietijd bij brand*” (nr. 3-137)

van mevrouw Sabine de Bethune aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over “*de inwerkingtreding van de wet van 13 maart 2003 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat de adoptie betreft en van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie*” (nr. 3-138)

van de heer Jean-François Istasse aan de eerste minister over “*de financiering van het federaal project ter ondersteuning van olympische topsporters*” (nr. 3-139)

van mevrouw Erika Thijs aan de staatssecretaris voor Informatisering van de Staat over “*het e-government van het lokale bestuur*” (nr. 3-140)

van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de terugbetaling van ziektekosten voor een adoptiekind*” (nr. 3-141)

de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Finances sur « *la législation sur les prélèvements écologiques et les ecoboni* » (n° 3-142)

de Mme Mia De Schamphelaere au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *l'enregistrement de la déclaration de volonté en matière d'euthanasie* » (n° 3-143)

de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *la déclaration de nationalité* » (n° 3-144)

de Mme Fatma Pehlivan à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur « *les déclarations de mariage* » (n° 3-145)

de M. Christian Brotcorne au ministre de la Mobilité et de l'Économie sociale sur « *la nécessité d'éradiquer les « magouilles » aux contrôles techniques* » (n° 3-146)

de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur « *l'exécution de la réglementation concernant la fiscalité de l'épargne* » (n° 3-147)

de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur « *la confusion croissante autour du traitement du dossier Ubizen* » (n° 3-148)

de M. Hugo Vandenberghe au vice-premier ministre et ministre du Budget et des Entreprises publiques sur « *l'incroyable détournement de 12,5 millions d'euros par un dirigeant de La Poste* » (n° 3-149)

de M. Pierre Galand au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *le budget de la prévention des conflits* » (n° 3-150)

– Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.

Messages de la Chambre

Par messages du 5 février 2004, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 77 de la Constitution

Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et autorisant temporairement la nomination de magistrats en surnombre (Doc. 3-504/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

Article 78 de la Constitution

Projet de loi modifiant le régime transitoire prévu par la loi du 7 mai 1999 contenant le Code des sociétés (Doc. 3-503/1).

– **Le projet a été reçu le 5 février 2004 ; la date limite pour l'évocation est le vendredi 20 février 2004.**

van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Financiën over “*de wetgeving op ecologische heffingen en ecoboni*” (nr. 3-142)

van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*de registratie van de wilsverklaring inzake euthanasie*” (nr. 3-143)

van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de nationaliteitsverklaring*” (nr. 3-144)

van mevrouw Fatma Pehlivan aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over “*de huwelijksaangiften*” (nr. 3-145)

van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Mobiliteit en Sociale Economie over “*de noodzakelijke uitroeiing van het ‘gesjoemel’ bij de technische controles*” (nr. 3-146)

van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over “*de uitvoering van de regeling over de spaarfiscaliteit*” (nr. 3-147)

van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over “*de toenemende onduidelijkheid rond de behandeling van het Ubizen-dossier*” (nr. 3-148)

van de heer Hugo Vandenberghe aan de vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven over “*de ongelooflijke verduistering van 12,5 miljoen euro door een topman van De Post*” (nr. 3-149)

van de heer Pierre Galand aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*de bedragen die worden besteed aan conflictpreventie*” (nr. 3-150)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 5 februari 2004 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en tot tijdelijke toelating tot de benoeming van magistraten in overtal (Stuk 3-504/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de overgangsregeling van de wet van 7 mei 1999 houdende het Wetboek van vennootschappen (Stuk 3-503/1).

– **Het ontwerp werd ontvangen op 5 februari 2004; de uiterste datum voor evocatie is vrijdag 20 februari 2004.**

Notification

Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, faite à Kyoto le 18 mai 1973, fait à Bruxelles le 26 juin 1999 (Doc. **3-260/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 (Doc. **3-295/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, et à l'Annexe, adoptées à New York le 9 décembre 1999 (Doc. **3-338/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer, conclu à La Haye par échange de notes datées du 22 juillet 2003 et du 23 juillet 2003 (Doc. **3-363/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la Géorgie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 14 décembre 2000 (Doc. **3-364/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Prorogation de la durée de fonctionnement des chambres supplémentaires des cours d'appel (Doc. **3-490/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 5 février 2004 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Dépôt de projets de loi

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

Kennisgeving

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Internationale overeenkomst inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, gedaan te Kyoto op 18 mei 1973, gedaan te Brussel op 26 juni 1999 (Stuk **3-260/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001 (Stuk **3-295/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Internationaal Verdrag ter bestrijding van de financiering van terrorisme, en met de Bijlage, aangenomen te New York op 9 december 1999 (Stuk **3-338/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de arbitrage in verband met de reactivering en de modernisering van de IJzeren Rijn, gesloten te Den Haag bij wisseling van nota's gedagtekend op 22 juli 2003 en 23 juli 2003 (Stuk **3-363/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Georgië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 14 december 2000 (Stuk **3-364/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Verlenging van de werkzaamheden van de aanvullende kamers van de hoven van beroep (Stuk **3-490/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 5 februari 2004 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Indiening van wetsontwerpen

De Regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Arménie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, signés à Bruxelles le 7 juin 2001 (Doc. **3-505/1**).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention européenne du Paysage, faite à Florence le 20 octobre 2000 (Doc. **3-506/1**).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Réponses du gouvernement à une résolution du Sénat

Par lettre du 19 janvier 2004, le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères a transmis au Sénat sa réponse à la résolution visant à octroyer un soutien au Burundi (Doc. Sénat 3-410/2).

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 15/2004, rendu le 29 janvier 2004, en cause la question préjudicielle concernant les articles 81, alinéas 4 et 8, et 104, alinéas 3 et 7, du Code judiciaire, posée par la Cour du travail d'Anvers (numéro du rôle 2539) ;
- l'arrêt n° 16/2004, rendu le 29 janvier 2004, en cause la question préjudicielle relative aux articles 12, 46, §2, alinéa 2, et 47, alinéa 2, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par le Tribunal de première instance d'Anvers (numéro du rôle 2596) ;
- l'arrêt 17/2004, rendu le 29 janvier 2004, en cause la question préjudicielle concernant la loi du 29 juillet 1991 relative à la motivation formelle des actes administratifs, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 2635) ;
- l'arrêt n° 20/2004, rendu le 4 février 2004, en cause les recours en annulation de la loi du 11 décembre 2002 portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, aux Protocoles I^{er} et II et à l'échange de lettres, faits à Luxembourg le 5 juin 2001, introduits par H. Bleijlevens et par J. Groeneveld et autres (numéros du rôle 2625 et 2634, affaires jointes) ;

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Armenië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, ondertekend te Brussel op 7 juni 2001 (Stuk **3-505/1**).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Europese Conventie met betrekking tot het Landschap, gedaan te Firenze op 20 oktober 2000 (Stuk **3-506/1**).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Antwoorden van de regering op een resolutie van de Senaat

Bij brief van 19 januari 2004 heeft de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken aan de Senaat overgezonden, zijn antwoord op de resolutie betreffende het toekennen van hulp aan Burundi (Stuk Senaat 3-410/2).

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 15/2004, uitgesproken op 29 januari 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 81, vierde en achtste lid, en 104, derde en zevende lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (rolnummer 2539);
- het arrest nr. 16/2004, uitgesproken op 29 januari 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 12, 46, §2, tweede lid, en 47, tweede lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen (rolnummer 2596);
- het arrest nr. 17/2004, uitgesproken op 29 januari 2004, inzake de prejudiciële vraag over de wet van 29 juli 1991 betreffende de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen, gesteld door de Raad van State (rolnummer 2635);
- het arrest nr. 20/2004, uitgesproken op 4 februari 2004, inzake de beroepen tot vernietiging van de wet van 11 december 2002 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en de Protocollen I en II en de wisseling van brieven, gedaan te Luxemburg op 5 juni 2001, ingesteld door H. Bleijlevens en door J. Groeneveld en anderen

- l'arrêt n° 21/2004, rendu le 4 février 2004, en cause les recours en annulation des articles 6 à 11 du décret du Conseil flamand du 5 juillet 2002 réglant la dotation et la répartition du Fonds flamand des communes, introduits par les communes de Lennik et Beringen (numéros du rôle 2641 et 2646, affaires jointes) ;
 - l'arrêt n° 22/2004, rendu le 4 février 2004, en cause les recours en annulation de l'article 16 de la loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale, introduits par R. Duchatelet, B. De Wever, K. Van Hoorebeke et E. Beysen (numéros du rôle 2653, 2657 et 2658, affaires jointes) ;
 - l'arrêt n° 23/2004, rendu le 4 février 2004, en cause la question préjudicielle relative à l'article 309, alinéa 1^{er}, 3^o, du Code des impôts sur les revenus 1964, posée par le Cour de cassation (numéro du rôle 2655) ;
 - l'arrêt n° 24/2004, rendu le 4 février 2004, en cause les questions préjudicielles concernant les articles 40, 1^o, et 42, §1^{er}, alinéas 2 et 3, 1^o, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées par arrêté royal du 19 décembre 1939, posées par le Tribunal du travail de Verviers (numéro du rôle 2584).
- **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle concernant l'article 260 du Code des impôts sur les revenus 1964 (article 355 du Code des impôts sur les revenus 1992), posée par le Tribunal de première instance de Gand (numéro du rôle 2875) ;
- la question préjudicielle concernant les articles 159 et 191 du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour de cassation (numéro du rôle 2877) ;
- la question préjudicielle relative aux articles 81 et 82 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, tels qu'ils ont été remplacés par la loi du 4 septembre 2002, posée par le Tribunal de première instance de Neufchâteau (numéro du rôle 2879) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 67, §1^{er}, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, posée par la Cour d'appel de Gand (numéro du rôle 2885) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 10bis de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 2884) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 17, §1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 2891) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 57, §2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, posée par la Cour du travail de Bruxelles (numéro

(rolnummers 2625 en 2634, samengevoegde zaken);

- het arrest nr. 21/2004, uitgesproken op 4 februari 2004, inzake de beroepen tot vernietiging van de artikelen 6 tot 11 van het decreet van de Vlaamse Raad van 5 juli 2002 tot vaststelling van de regels inzake de dotatie en de verdeling van het Vlaams Gemeentefonds, ingesteld door de gemeenten Lennik en Beringen (rolnummers 2641 en 2646, samengevoegde zaken);
 - het arrest nr. 22/2004, uitgesproken op 4 februari 2004, inzake de beroepen tot vernietiging van artikel 16 van de wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving, ingesteld door R. Duchatelet, B. De Wever, K. Van Hoorebeke en E. Beysen (rolnummers 2653, 2657 en 2658, samengevoegde zaken);
 - het arrest nr. 23/2004, uitgesproken op 4 februari 2004, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 309, eerste lid, 3^o, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 2655);
 - het arrest nr. 24/2004, uitgesproken op 4 februari 2004, inzake de prejudiciële vragen over de artikelen 40, 1^o, en 42, §1, tweede en derde lid, 1^o, van de bij koninklijk besluit van 19 december 1939 samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Verviers (rolnummer 2584).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Prejudiciële vragen

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële betreffende artikel 260 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1964 (artikel 355 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992), gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (rolnummer 2875);
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 159 en 191 van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Cassatie (rolnummer 2877);
- de prejudiciële vraag over de artikelen 81 en 82 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, zoals gewijzigd bij de wet van 4 september 2002, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Neufchâteau (rolnummer 2879);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 67, §1, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gesteld door het Hof van beroep te Gent (rolnummer 2885);
- de prejudiciële vraag over artikel 10bis van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming, gesteld door de Raad van State (rolnummer 2884);
- de prejudiciële vraag over artikel 17, §1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, gesteld door de Raad van State (rolnummer 2891);
- de prejudiciële vraag over artikel 57, §2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door het Arbeidshof te

du rôle 2892).

– **Pris pour notification.**

Cour d'arbitrage – Recours

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- le recours en annulation partielle du décret de la Communauté française du 12 juin 2003 définissant et organisant la participation des étudiants au sein des institutions universitaires et instaurant la participation des étudiants au niveau communautaire, introduit par l'ASBL Facultés universitaires catholiques de Mons (FUCaM) et autres (numéro du rôle 2880) ;
- le recours en annulation de l'article 185*bis*, §§1^{er} et 2, du Code wallon du Logement, inséré par l'article 117 du décret de la Région wallonne du 15 mai 2003 modifiant le Code wallon du Logement et l'article 174 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, introduit par la SCRL Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie (numéro du rôle 2882).

– **Pris pour notification.**

Conseil supérieur de la Justice

Par lettres du 9 février 2004, la présidente du Conseil supérieur de la Justice a transmis au Sénat, conformément aux articles 259*bis*-12, §1, et 259*bis*-18 du Code judiciaire :

- un avis portant sur les propositions de loi visant à accorder aux journalistes le droit au secret de leurs sources d'information ;
- un avis relatif à la médiation,

approuvés au cours de l'assemblée générale du Conseil supérieur de la Justice du 4 février 2004.

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Brussel (rolnummer 2892).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Arbitragehof – Beroepen

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van 12 juni 2003 van de Franse Gemeenschap tot bepaling en organisatie van de deelneming van de studenten aan het leven van de universitaire instellingen en tot instelling van de deelneming van de studenten aan het leven van de gemeenschap, ingesteld door de VZW "Facultés universitaires catholiques de Mons (FUCaM)" en anderen (rolnummer 2880);
- het beroep tot vernietiging van artikel 185*bis*, §§1 en 2, van de Waalse Huisvestingscode, ingevoegd bij artikel 117 van het Decreet van 15 mei 2003 van het Waalse Gewest tot wijziging van de Waalse Huisvestingscode en artikel 174 van het Waals Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, ingesteld door de CVBA "Fonds du logement des familles nombreuses de Wallonie" (rolnummer 2882).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

Hoge Raad voor de Justitie

Bij brieven van 9 februari 2004, heeft de voorzitter van de Hoge Raad voor de Justitie, overeenkomstig de artikelen 259*bis*-12, §1, en 259*bis*-18 van het Gerechtelijk Wetboek, aan de Senaat overgezonden:

- een advies over de wetsvoorstellen tot toekenning aan de journalisten van het recht om hun informatiebronnen te verzwijgen;
- een advies over de bemiddeling,

goedgekeurd tijdens de algemene vergadering van de Hoge Raad voor de Justitie van 4 februari 2004.

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**